Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3009 **2014** **I. Nos. 52255-52282**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 3009

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-980085-4
e-ISBN: 978-92-1-403097-3
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in November 2014
Nos. 52255 to 52282

No. 52255. International Fund for Agricultural Development and Bolivia (Plurinational State of):

Financing Agreement (Economic Inclusion Programme for Families and Rural Communities in the Territory of the Plurinational State of Bolivia) between the Plurinational State of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (the "Trust Fund") acting through the International Fund for Agricultural Development (IFAD) in its capacity as the Trustee of the Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 4 March 2013, and La Paz, 26 March 2013 3

No. 52256. International Fund for Agricultural Development and Panama:

Loan Agreement (Participative Development and Rural Modernization Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 July 2008 5

No. 52257. International Fund for Agricultural Development and Ecuador:

Financing Agreement (Buen Vivir in Rural Territories Programme) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (the "Trust Fund") acting through the International Fund for Agricultural Development (IFAD) in its capacity as the Trustee of the Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 May 2012 7

No. 52258. International Fund for Agricultural Development and Togo:

Financing Agreement (Agricultural Development Support Project in Togo (PADAT)) between the Togolese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 22 December 2010 9

No. 52259. International Fund for Agricultural Development and Togo:

Financing Agreement (Project for the adaptation of agricultural production to climate change in Togo (ADAPT)) between the Togolese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 27 November 2013, and Lomé, 11 December 2013..... 11

No. 52260. International Fund for Agricultural Development and Togo:

Financing Agreement (National Programme for the Promotion of Rural Entrepreneurship (PNPER)) between the Togolese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 23 May 2014 13

No. 52261. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:

Financing Agreement (Post-Harvest and Agribusiness Support Project (PASP)) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 January 2014, and Kigali, 3 February 2014 15

No. 52262. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:

Financing Agreement (Adaptation to Climate Change in the Mekong Delta in Ben Tre and Tra Vinh Provinces (AMD)) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 March 2014 17

No. 52263. Turkey and Bulgaria:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria on the prohibition and prevention of the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Istanbul, 28 August 2012 19

No. 52264. International Fund for Agricultural Development and Burkina Faso:

Financing Agreement (Participatory Natural Resource Management and Rural Development Project in the North, Centre-North and East Regions (Neer-Tamba Project)) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 7 April 2014 41

No. 52265. International Fund for Agricultural Development and Venezuela (Bolivarian Republic of):

Financing Agreement (Integrated and Sustainable Development Project for the Arid Zones in the States of Nueva Esparta and Sucre (PROSANESU)) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 13 December 2013, and Caracas, 30 December 2013 43

No. 52266. International Fund for Agricultural Development and Honduras:

Financing Agreement (Project for Competitiveness and Sustainable Development in the South-Western Border Region (PRO-LENCA)) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 18 October 2013 45

No. 52267. International Fund for Agricultural Development and Colombia:

Financing Agreement (Building Rural Entrepreneurial Capacities – Trust and Opportunities Programme) between the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 27 September 2012 47

No. 52268. International Fund for Agricultural Development and Nicaragua:

Financing Agreement (Project for adaption to market changes and the effects of climate change (NICADAPTA)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 5 March 2014, and Managua, 19 March 2014 49

No. 52269. Turkey and Gabon:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Gabonese Republic on cooperation in the fields of health and medical sciences. Libreville, 7 January 2013 51

No. 52270. International Fund for Agricultural Development and Sierra Leone:

Financing Agreement (Rural Finance and Community Improvement Programme – Phase II (RFCIP 2)) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 26 April 2013, and Freetown, 7 May 2013 61

No. 52271. Turkey and Gabon:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gabon on agricultural cooperation. Libreville, 7 January 2013 63

No. 52272. Poland and Slovakia:

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic on the mutual protection of classified information. Warsaw, 13 November 2013 77

No. 52273. Oman and Portugal:

Agreement between the Sultanate of Oman and the Portuguese Republic on the mutual exemption of visas for holders of diplomatic, special or service passports. Muscat, 15 December 2012 121

No. 52274. Turkey and Mauritania:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on trade, economic and technical cooperation. Nouakchott, 24 May 2005 141

No. 52275. Turkey and Gambia:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Gambia concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. New York, 25 September 2012 157

No. 52276. Turkey and Croatia:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Croatia on mutual exemption of visas for holders of diplomatic, service and special passports. Zagreb, 16 May 2014 173

No. 52277. Bulgaria and Portugal:

Agreement between the Republic of Bulgaria and the Portuguese Republic on co-operation in the fight against crime. Sofia, 28 January 2011 193

No. 52278. China and Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands):

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Beijing, 31 May 2013 227

No. 52279. Belgium and Ecuador:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Ecuador on the gainful occupation of family members of diplomatic and consular personnel. Brussels, 29 June 2012 337

No. 52280. Belgium and Albania:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular staff. Brussels, 14 October 2010 339

No. 52281. Germany and Bolivia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 2006. La Paz, 3 July 2007..... 341

No. 52282. Germany and Ghana:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation in 2012. Accra, 14 August 2014 343

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2014
N^os^ 52255 à 52282

N° 52255. Fonds international de développement agricole et Bolivie (État plurinational de) :

Accord de financement (Programme d'intégration économique pour les familles et les communautés rurales sur le territoire de l'État plurinational de Bolivie) entre l'État plurinational de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (FIDA) et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (le « Fonds fiduciaire »), agissant par l'intermédiaire du Fonds international de développement agricole (FIDA) en sa qualité de mandataire du Fonds fiduciaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 4 mars 2013, et La Paz, 26 mars 2013 3

N° 52256. Fonds international de développement agricole et Panama :

Accord de prêt (Projet de développement participatif et de modernisation rurale) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 juillet 2008 5

N° 52257. Fonds international de développement agricole et Équateur :

Accord de financement (Programme Buen Vivir dans les territoires ruraux) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole (FIDA) et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (le « Fonds fiduciaire »), agissant par l'intermédiaire du Fonds international de développement agricole (FIDA) en sa qualité de mandataire du Fonds fiduciaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 mai 2012 7

N° 52258. Fonds international de développement agricole et Togo :

Accord de financement (Projet d'appui au développement agricole au Togo (PADAT)) entre la République togolaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 22 décembre 2010..... 9

Nº 52259. Fonds international de développement agricole et Togo :

Accord de financement (Projet d'adaptation de la production agricole aux changements climatiques au Togo (ADAPT)) entre la République togolaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 27 novembre 2013, et Lomé, 11 décembre 2013 11

Nº 52260. Fonds international de développement agricole et Togo :

Accord de financement (Projet national de promotion de l'entreprenariat rural (PNPER)) entre la République togolaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 23 mai 2014 13

Nº 52261. Fonds international de développement agricole et Rwanda :

Accord de financement (Projet d'appui à l'après-récolte et au secteur agroalimentaire (PASP)) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire pour le Programme d'adaptation de l'agriculture paysanne (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 janvier 2014, et Kigali, 3 février 2014 15

Nº 52262. Fonds international de développement agricole et Viet Nam :

Accord de financement (Adaptation au changement climatique dans le delta du Mékong dans les provinces de Ben Tre et de Tra Vinh (AMD)) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire pour le Programme d'adaptation de l'agriculture paysanne (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 mars 2014 17

Nº 52263. Turquie et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'interdiction et la prévention de l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Istanbul, 28 août 2012 19

Nº 52264. Fonds international de développement agricole et Burkina Faso :

Accord de financement (Projet de gestion participative des ressources naturelles et de développement rural du Nord, Centre-Nord et Est (Projet Neer-Tamba)) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 7 avril 2014 41

Nº 52265. Fonds international de développement agricole et Venezuela (République bolivarienne du) :

Accord de financement (Projet de développement intégré et durable dans les zones arides des États de Nueva Esparta et Sucre (PROSANESU)) entre la République bolivarienne du Venezuela et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 13 décembre 2013, et Caracas, 30 décembre 2013 43

Nº 52266. Fonds international de développement agricole et Honduras :

Accord de financement (Projet de compétitivité et de développement durable dans la région frontalière du Sud-Ouest (PRO-LENCA)) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 18 octobre 2013 45

Nº 52267. Fonds international de développement agricole et Colombie :

Accord de financement (Renforcement des capacités entrepreneuriales dans les zones rurales – programme Confiance et possibilités) entre la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 27 septembre 2012 47

Nº 52268. Fonds international de développement agricole et Nicaragua :

Accord de financement (Projet d'adaptation à l'évolution des marchés et aux effets du changement climatique (NICADAPTA)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 5 mars 2014, et Managua, 19 mars 2014 49

Nº 52269. Turquie et Gabon :

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République gabonaise en matière des sciences de la santé et de la médecine. Libreville, 7 janvier 2013 51

Nº 52270. Fonds international de développement agricole et Sierra Leone :

Accord de financement (Programme de financement rural et d'amélioration de la communauté – Phase II (RFCIP 2)) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 26 avril 2013, et Freetown, 7 mai 2013 61

Nº 52271. Turquie et Gabon :

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République gabonaise en matière de coopération agricole. Libreville, 7 janvier 2013 63

Nº 52272. Pologne et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République slovaque sur la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 13 novembre 2013 77

Nº 52273. Oman et Portugal :

Accord entre le Sultanat d'Oman et la République portugaise relatif à l'exemption mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service. Mascate, 15 décembre 2012 121

Nº 52274. Turquie et Mauritanie :

Accord commercial et de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie. Nouakchott, 24 mai 2005 141

Nº 52275. Turquie et Gambie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. New York, 25 septembre 2012 157

Nº 52276. Turquie et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à l'exemption mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Zagreb, 16 mai 2014 173

Nº 52277. Bulgarie et Portugal :

Accord de coopération entre la République de Bulgarie et la République portugaise relatif à la lutte contre la criminalité. Sofia, 28 janvier 2011..... 193

Nº 52278. Chine et Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas) :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Beijing, 31 mai 2013 227

Nº 52279. Belgique et Équateur :

Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire. Bruxelles, 29 juin 2012..... 337

Nº 52280. Belgique et Albanie :

Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires. Bruxelles, 14 octobre 2010 339

Nº 52281. Allemagne et Bolivie :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie en 2006. La Paz, 3 juillet 2007..... 341

Nº 52282. Allemagne et Ghana :

Accord de coopération financière en 2012 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 14 août 2014 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

November 2014

Nos. 52255 to 52282

Traités et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2014

N^{os} 52255 à 52282

No. 52255

International Fund for Agricultural Development and Bolivia (Plurinational State of)

Financing Agreement (Economic Inclusion Programme for Families and Rural Communities in the Territory of the Plurinational State of Bolivia) between the Plurinational State of Bolivia and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (the "Trust Fund") acting through the International Fund for Agricultural Development (IFAD) in its capacity as the Trustee of the Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 4 March 2013, and La Paz, 26 March 2013

Entry into force: *21 August 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole et Bolivie (État plurinational de)

Accord de financement (Programme d'intégration économique pour les familles et les communautés rurales sur le territoire de l'État plurinational de Bolivie) entre l'État plurinational de Bolivie et le Fonds international de développement agricole (FIDA) et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (le « Fonds fiduciaire »), agissant par l'intermédiaire du Fonds international de développement agricole (FIDA) en sa qualité de mandataire du Fonds fiduciaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 4 mars 2013, et La Paz, 26 mars 2013

Entrée en vigueur : *21 août 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52256

International Fund for Agricultural Development
and
Panama

Loan Agreement (Participative Development and Rural Modernization Project) between the Republic of Panama and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 July 2008

Entry into force: *31 March 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Panama

Accord de prêt (Projet de développement participatif et de modernisation rurale) entre la République du Panama et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 juillet 2008

Entrée en vigueur : *31 mars 2010, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52257

International Fund for Agricultural Development
and
Ecuador

Financing Agreement (Buen Vivir in Rural Territories Programme) between the Republic of Ecuador and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) and the Spanish Food Security Co-Financing Facility Trust Fund (the "Trust Fund") acting through the International Fund for Agricultural Development (IFAD) in its capacity as the Trustee of the Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 30 May 2012

Entry into force: *30 May 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Équateur

Accord de financement (Programme Buen Vivir dans les territoires ruraux) entre la République de l'Équateur et le Fonds international de développement agricole (FIDA) et le Fonds fiduciaire du mécanisme de cofinancement espagnol pour la sécurité alimentaire (le « Fonds fiduciaire »), agissant par l'intermédiaire du Fonds international de développement agricole (FIDA) en sa qualité de mandataire du Fonds fiduciaire (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 30 mai 2012

Entrée en vigueur : *30 mai 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52258

International Fund for Agricultural Development
and
Togo

Financing Agreement (Agricultural Development Support Project in Togo (PADAT)) between the Togolese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 22 December 2010

Entry into force: *22 December 2010, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Togo

Accord de financement (Projet d'appui au développement agricole au Togo (PADAT)) entre la République togolaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 22 décembre 2010

Entrée en vigueur : *22 décembre 2010, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52259

International Fund for Agricultural Development
and
Togo

Financing Agreement (Project for the adaptation of agricultural production to climate change in Togo (ADAPT)) between the Togolese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 27 November 2013, and Lomé, 11 December 2013

Entry into force: *11 December 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Togo

Accord de financement (Projet d'adaptation de la production agricole aux changements climatiques au Togo (ADAPT)) entre la République togolaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 27 novembre 2013, et Lomé, 11 décembre 2013

Entrée en vigueur : *11 décembre 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52260

International Fund for Agricultural Development
and
Togo

Financing Agreement (National Programme for the Promotion of Rural Entrepreneurship (PNPER)) between the Togolese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 23 May 2014

Entry into force: *23 May 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Togo

Accord de financement (Projet national de promotion de l'entreprenariat rural (PNPER)) entre la République togolaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 23 mai 2014

Entrée en vigueur : *23 mai 2014, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52261

International Fund for Agricultural Development
and
Rwanda

Financing Agreement (Post-Harvest and Agribusiness Support Project (PASP)) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 20 January 2014, and Kigali, 3 February 2014

Entry into force: *28 March 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Rwanda

Accord de financement (Projet d'appui à l'après-récolte et au secteur agroalimentaire (PASP)) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire pour le Programme d'adaptation de l'agriculture paysanne (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 20 janvier 2014, et Kigali, 3 février 2014

Entrée en vigueur : *28 mars 2014, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52262

International Fund for Agricultural Development
and
Viet Nam

Financing Agreement (Adaptation to Climate Change in the Mekong Delta in Ben Tre and Tra Vinh Provinces (AMD)) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development and the Adaptation for Smallholder Agriculture Programme Trust Fund (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 28 March 2014

Entry into force: *28 March 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Viet Nam

Accord de financement (Adaptation au changement climatique dans le delta du Mékong dans les provinces de Ben Tre et de Tra Vinh (AMD)) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole et le Fonds fiduciaire pour le Programme d'adaptation de l'agriculture paysanne (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 28 mars 2014

Entrée en vigueur : *28 mars 2014, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52263

Turkey
and
Bulgaria

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria on the prohibition and prevention of the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Istanbul, 28 August 2012

Entry into force: *8 April 2013 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 11 November 2014*

Turquie
et
Bulgarie

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à l'interdiction et la prévention de l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Istanbul, 28 août 2012

Entrée en vigueur : *8 avril 2013 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 11 novembre 2014*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ЗАБРАНА И ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА НЕЗАКОННИЯ ВНОС, ИЗНОС И ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ПРАВОТО НА СОБСТВЕНОСТ НА КУЛТУРНИ ЦЕННОСТИ

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България, (наричани по-долу „Страните"),

Водени от убеждението, че двустранното сътрудничество в областта на опазването на културните ценности ще служи като важно средство за изграждане на по-близки двустранни отношения и като ефективен подход за изпълнение на мисията за опазване на културното наследство на човечеството,

Като имат предвид, че кражбите, незаконните археологически разкопки и незаконния внос и износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности, представляват сериозни заплахи за културното наследство на човечеството и се приемат като незаконни и от двете страни;

С цел да се подкрепят забраната и предотвратяването на незаконния внос и износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности, които са незаконно отнети от тяхната територия и за целите на връщането им и прехвърлянето им в тяхната държава на произход,

Се договориха за сключване на следното Споразумение:

Член 1

По смисъла на настоящото Споразумение:

а) „Културна ценност" е движима културна ценност и фрагмент от недвижима културна ценност, която попада в категориите, посочени в чл. 1 от Конвенцията на ЮНЕСКО за мерките, насочени към забрана и предотвратяване на незаконен внос, износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности от 14 ноември 1970 г. и описани в съответното законодателство на държавите – Страни.

б) „Връщане" означава фактическото връщане на културни ценности от едната Страна на другата Страна, след като е установен техния произход като принадлежащи на другата Страна и когато са били предмет на незаконен износ, внос или прехвърляне на право на собственост, както и културни ценности, които незаконно или прикрито са били открити при незаконни археологически разкопки и изнесени от тяхната Държава на произход.

Член 2

1. Страните се договарят да си сътрудничат за приемането на превантивни, задължителни и корективни мерки за борба с незаконните и престъпни практики, свързани с незаконния внос, износ и прехвърляне на правото на собственост на движимите културни ценности в съответствие с отговорностите и задълженията, предписани съгласно законите на двете държави и Конвенцията на ЮНЕСКО за мерките, насочени към забрана и предотвратяване на незаконен внос, износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности

2. При възникване на различия между разпоредбите на законите на двете държави по отношение на незаконния внос, износ и прехвърлянето на собствеността на културните ценности и ако подобни противоречия са свързани с изпълнението на настоящото Споразумение, те следва да бъдат разрешавани от съответните органи на Страните посредством консултации.

Член 3

1. С цел да предотвратяване на незаконен внос и износ на движими културни ценности с неизяснен произход на своите територии и прехвърлянето им в други държави, Страните следва да се погрижат за активното прилагане на съответните мерки на своите митнически пунктове.

2. В случай на установяване на незаконен внос или износ на културни ценности, Страните се задължават да предоставят информация чрез компетентните си органи, посочени в това споразумение, на съответната Страна, на която културната ценност е възможно да принадлежи.

Член 4

1. В случай на разкриване на културни ценности, предмет на незаконен внос, износ и прехвърляне на право на собственост, Страните се задължават да ги задържат и при наличие на основания – да ги конфискуват и във възможно най-кратък срок от време да препратят на другата Страна информация, включваща:

(а) подробно описание на културните ценности;

(б) идентификация и характеристики на лицата, извършващи незаконен внос, износ и прехвърляне на право на собственост;

(в) посочване на всички видове превозни или други средства, използвани за тази цел и възможно най-пълни документи и информация във връзка с искане на справка от съответната държава.

В допълнение към тази информация Страните се задължават да препращат помежду си фотографски изображения на конфискуваните културни ценности и документацията, свързана с конкретните случаи.

2. Културните ценности, предмет на незаконен внос, износ и прехвърляне на право на собственост подлежат на връщане на Страната, на която принадлежат по произход при приключване на съответните законови процедури.

Член 5

Страните се задължават да поставят под наблюдение влизането и излизането от тяхната държава на лица, за които съществуват сериозни подозрения или за които е очевидно, че извършат незаконен внос, износ и прехвърляне на право на собственост на културни ценности.

Член 6

1. За целите на настоящото Споразумение Страните се задължават своевременно да обменят информация. Информацията следва да включва следните аспекти:

(а) законодателство за опазване на културните ценности, особено за предотвратяване на кражби или разпространение на културни ценности, придобити от незаконни археологически разкопки и незаконен внос и износ и прехвърляне на правото на собственост на културни ценности, тяхното връщане на държавата по произход, както и съответните политики и мерки, следвани и прилагани от административните органи;

(б) информация за забраните за внос и износ и разрешенията за износ или за други документи за износ;

(в) информация за организации за защита и опазване на културното наследство, както и техните функции;

(г) информация за конфискуването на културни ценности, които са от значение за другата Страна;

(д) друга информация, която се смята за необходима за целите на настоящото Споразумение.

2. Цялата горепосочена информация следва да бъде своевременно актуализирана.

3. Информацията, получена в съответствие с настоящото Споразумение е поверителна и следва да бъде използвана от Страните единствено за целите, свързани с прилагането на настоящото Споразумение, при спазване на разпоредбите на националното си законодателство в областта на защита на класифицираната информация.

Член 7

Страните ще си сътрудничат в областта на предотвратяването на кражбите, незаконния внос и износ и прехвърлянето на собствеността на културните ценности, и по-специално по въпросите, свързани с осигуряването на защита на културните ценности, управлението на вноса и износа на културни ценности, адаптирането на вътрешното законодателство, събирането на информация, както и международни въпроси, и ще подготвят обмен на служители и компетентни лица, осъществяващи дейности в посочените области, както и на образователно ориентирани програми в тези области.

Член 8

За целите на настоящото Споразумение Страните ще насърчават координацията и ще усъвършенстват организацията и управлението на своите административни органи, работещи в областта на износа, вноса и регистрацията на културните ценности, публикуването на информация за откраднати културни ценности в съответствие с националното си законодателство и международните актове в тази област.

Член 9

Страните се задължават да уведомят колекционерите и търговците на антики, че продажбата и придобиването на културни ценности, които са откраднати или внесени незаконно след археологически разкопки без разрешение, издадено от държавен орган от държавата на техния произход, са незаконни.

Член 10

Оторизирани институции, които са определени от Страните да отговарят за прилагането на настоящото Споразумение, са:

ЗА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ:

- Министерство на културата и туризма - Главна Дирекция за културно наследство и Музеи

ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

- Министерство на културата

Член 11

Страните се задължават да създадат механизъм за консултации, който да функционира на регулярна основа с цел да бъдат уреждани всякакви различия, произтичащи от изпълнението на настоящото Споразумение или прилагането на вътрешното законодателство на Страните.

Член 12

Страните приемат следните разпоредби във връзка с влизането в сила на настоящото Споразумение:

1. Това Споразумение влиза в сила от датата на получаване на втората дипломатическа нота, с която Страните се уведомяват взаимно, че са изпълнени изискванията на националното им законодателство.

2. Това Споразумение може да бъде изменяно и допълвано по взаимно съгласие на Страните. Измененията и допълненията влизат в сила по реда на т. 1 от настоящия член.

3. Настоящото Споразумение остава в сила за срок от 1 (една) година и се подновява автоматично при изтичане на всеки едногодишен период, освен ако която и да е от Страните не изпрати до другата Страна 6 (шест) месеца предварително предизвестие в писмена форма за своето намерение да прекрати Споразумението.

4. Никои от разпоредбите на настоящото Споразумение не засягат правата и задълженията на Страните по други международни договори, по които същите може да са страни.

Подписано в.....28.VIII.....на..2012..... в два оригинални екземпляра, всеки от които на турски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила, В случай на различия при тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ

МИНИСТЪР НА КУЛТУРАТА И ТУРИЗМА

Ертугрул ГЮНАЙ

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

МИНИСТЪР НА КУЛТУАТА

Вежди РАШИДОВ

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE PROHIBITION AND PREVENTION OF THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the 'Parties') both believe that furthering bilateral cooperation in the field of the protection of cultural property will serve as an important means to forge closer bilateral relations and as an effective approach to fulfil the mission of protecting cultural heritage of humankind;

Whereas the theft, clandestine archaeological excavation, and illicit import, export, transfer of ownership of cultural property pose serious treats on cultural heritage of humankind and are accepted as illegal by both Parties;

With the aim of supporting the prohibition and prevention of illicit import and export and transfer of ownership of cultural property that have been illegally removed from their territory, and for the purposes of returning and transferring them to their country of origin;

The Parties have reached the following Agreement:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

a) **Movable Cultural Property** means movable cultural property and fragments of immovable cultural property, which falls within the categories that are referred to in Article 1 of 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit, Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, and described under the related legislation of the State Parties.

b) **Return** means the actual return of cultural property by one Party to the other Party after their origin has been established as belonging to the other Party, where they have been subject of illicit export, import or transfer of ownership, as well as cultural property which have illegally or disguisedly have been found in clandestine archaeological excavation and illegally removed from their Country of Origin.

Article 2

1- The Parties agree to collaborate in adopting preventive, mandatory, and remedial measures to combat unlawful and criminal practices concerning the illicit import and export and transfer of ownership of the movable cultural property in accordance with responsibilities and obligations prescribed in laws of the two countries and in the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export, and Transfer of Ownership of Cultural Property.

2- When differences arise between provisions of the laws of the two countries concerning the illicit import, export and the transfer of ownership of cultural property cultural property and such conflicts are involved with the implementation of this Agreement, relevant departments of the Parties shall solve them through consultation.

Article 3

1- With the aim of preventing the illicit import and export of movable cultural property of which their origin are not clear within its territories and transfer to other States, the parties shall activate the existing measures at the customs gates.

2- In case of determination of illicit import and export of cultural property, the Parties shall inform via related customs authorities or other competent authorities, mentioned in this Agreement, of the Party to which cultural property might belong.

Article 4

1- In case of determination of cultural property, subject to illicit import, export and transfer of ownership, the Parties shall seize them and forward information to the Other Party at the soonest possible time regarding

(a) Detailed description of cultural property
(b) Identification and features of the people involved in the illicit import, export and transfer of ownership
(c) Specification of all kinds of vehicles used for this purpose and fullest possible information and documents regarding the completion of the inquiry in the State concerned,

In addition to this information, the Parties shall forward each other the photographs of the seized cultural property and documentation related to the specific cases.

2- The cultural property subject to illicit import, export and transfer of ownership will be returned to the Party to which it belongs upon completion of the required legal procedure.

Article 5

The Parties shall take under surveillance entry to and exit from their country of the people who are seriously suspected of and evident in the process of illicit import, export and transfer of ownership of cultural property.

Article 6

1- For the purposes of this Agreement, the parties shall exchange information in time. The information shall include the following aspects:

(a) Legislation on the protection of cultural property, especially on preventing the theft or circulation of clandestinely excavated archaeological cultural property, and illicit import and export, transfer of ownership of cultural property, and its return and transfer to its country of origin as well as relevant policies and measures followed and carried out by administrative authorities;
(b) Information on export and import prohibition and export certificate or on other export documents;
(c) Information on organizations of cultural heritage protection and preservation as well as their functions;
(d) Information on the seizure of cultural property in the area of concern of the other Party;
(e) Other information considered necessary for the purposes of this Agreement.

2- All above-mentioned information shall be updated in time.

3- The information obtained in accordance with this Agreement will be confidential and will only be used by the Parties for the purposes of the implementation of this Agreement, subject to the provisions of its national law concerning the protection of classified information.

Article 7

The Parties will collaborate in the fields of preventing the theft, illicit import and export, and transfer of ownership of cultural property, in particular on the issues of safety administration of cultural property, import and export administration of cultural property, adaptation of internal legislation, information collecting, and international matters, and will prepare personnel exchange and education oriented programmes in these fields.

Article 8

For the purposes of this Agreement, the Parties shall enhance coordination and further improve each other's administration of cultural objects that can be exported and imported, cultural property registration system, information release system on stolen cultural property in relation to the national legislations and the international acts in this field.

Article 9

The Parties shall inform collectors and antique dealers that the sale and acquisition of cultural property stolen or illicitly exported after clandestine archaeological excavations and without permission issued by its Country of origin are illegal.

Article 10

Authorized institutions designated by the Parties in charge of implementing this Agreement:

REPUBLIC OF TURKEY

- Ministry of Culture and Tourism
General Directorate of Cultural Heritage and Museums

REPUBLIC OF BULGARIA

- Ministry of Culture

Article 11

The Parties shall establish a consultation mechanism which will work on a regular basis in order to resolve any differences arising from either the implementation of this Agreement or the application of the internal legislation of the parties.

Article 12

The Parties agree to the following provisions concerning the entry into force of this Agreement:

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the second diplomatic note by which the Parties shall notify each other that all requirements of their national legislation have been complied with.

2. This Agreement may only be amended with the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall be executed for a term of one years. Its validity shall be automatically extended for each subsequent 1 (one) -year period on condition that none of the Parties denounces it by written notice not later than 6 (six) months prior to the expiry of the term of its validity.

4. No provisions of this Agreement shall affect rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are Parties.
Signed in in İstanbul on 28 August 2012 in two original copies, each of them in Turkish, Bulgarian and English languages, all of the texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

MINISTER OF CULTURE AND TOURISM

Ertuğrul GÜNAY

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

MINISTER OF CULTURE

Vezhdi RASHIDOV

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR VARLIĞININ YASA DIŞI İTHAL, İHRAÇ VE MÜLKİYET DEVRİNİN YASAKLANMASI VE ÖNLENMESİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle işbu belgede "taraflar" olarak anılacaktır), kültür varlıklarının korunması alanında ikili işbirliğini geliştirmenin daha yakın ikili ilişkileri ilerletmek için önemli bir araç ve insanlığın kültürel mirasını koruma misyonunu yerine getirmek için etkili bir yaklaşım olarak hizmet edeceğine inanmaktadırlar.

Kültür varlıklarının çalınması, kaçak arkeolojik kazı yoluyla elde edilmesi ve yasa dışı ithali, ihracı, mülkiyet devrinin insanlığın kültürel mirası üzerinde büyük bir tehdit oluşturduğu ve her iki tarafça kanunsuz olarak kabul edildiği için,

Taraflar, topraklarından yasadışı biçimde çıkarılmış kültür varlıklarının yasadışı ithali ve ihracı ve mülkiyet devrinin önlenmesi ve yasaklanmasını desteklemek; bu varlıkları köken ülkeye iade etmek ve göndermek için

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

Madde 1

Anlaşmanın Amaçları :

a)Taşınabilir Kültür varlığı: 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Devrinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşmesi'nin 1. Maddesi'nde atıfta bulunulan kategorilere giren taşınır kültür varlıkları ve taşınmaz kültür varlığı parçaları ile Taraf Devletlerin ilgili mevzuatında tanımlanmış kültür varlıklarını ifade etmektedir.

b) İade: Yasa dışı olarak kaçak arkeolojik kazılarda bulunmasının ve yasa dışı yollarla köken ülkesinden çıkarılmasının yanı sıra, yasadışı ihraç, ithal veya mülkiyet devrine maruz kalan ve kökeni diğer Taraf Devlet'e ait olduğu belirlenmiş kültür varlıklarının bir Taraf Devlet tarafından diğer Taraf Devlete tamamen geri verilmesini ifade etmektedir.

Madde 2

1- Taraflar, taşınabilir kültür varlığının yasa dışı ithali ve ihracı ve mülkiyet devrine ilişkin kanuna aykırı ve cezai eylemlerle mücadele etmek için iki ülkenin kanunlarında ve 1970 UNESCO "Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhraç ve Mülkiyet Devrinin

Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Tedbirlerle İlgili Sözleşme"sine uygun olarak önleyici, zorlayıcı ve iyileştirici önlemleri almak konusunda işbirliği yapmayı kabul etmişlerdir.

2 - Kültür varlığı ve kültür varlığının yasa dışı ithal, ihraç ve mülkiyet devrine ilişkin iki ülkenin hukuk hükümleri arasında farklılıklar ortaya çıkarsa ve bu ihtilaflar Anlaşma'nın yürütülmesi ile ilgiliyse, Tarafların ilgili birimleri müzakere yoluyla bu ihtilafları çözeceklerdir.

Madde 3

1- Taraflar, kökeni belli olmayan taşınır kültür varlığının topraklarına ve diğer Devletlere yasa dışı ithalini ve ihracını önlemek amacıyla gümrük kapılarında gerekli tedbirleri alır.

2- Kültür varlıklarının yasa dışı ithal ve ihracının tespit edilmesi durumunda Taraflar, ilgili gümrük makamları veya yetkili diğer makamlar yoluyla, bu anlaşmada belirtilen, kültür varlığının ait olabileceği taraf makamlarını bilgilendireceklerdir.

Madde 4

1 - Taraflar yasadışı ithal, ihraç ve mülkiyet devrine maruz kalan kültür varlığının tespiti halinde bunlara el koyacak ve mümkün olan en kısa sürede diğer tarafa bilgi ileteceklerdir.

(a) Kültür varlığının ayrıntılı tanımına,

(b) yasadışı ithal, ihraç ve mülkiyet devri eylemlerine karışan kişilerin hüviyet ve eşkâline,

(c) Bu amaçla kullanılan her tür aracın tanımına ve ilgili ülkedeki soruşturmanın sonuçlandırılmasına yönelik tüm bilgi ve belgeleri vereceklerdir.

Taraflar bu bilgilerin yanı sıra, el konulan kültür varlığının fotoğrafları ile belli davalarla ilgili belgeleri birbirlerine ileteceklerdir.

2 - Yasadışı ithal, ihraç ve mülkiyet devrine maruz kalan kültür varlığı gerekli yasal sürecin tamamlanmasından sonra ait olduğu Taraf'a iade edilecektir.

Madde 5

Taraflar, kültür varlığının yasa dışı ithali, ihracı ve mülkiyet devri sürecinde ciddi olarak şüphelenilen ve aşikar olan şahısların kendi ülkelerine girişlerini ve çıkışlarını gözetim altına alacaklardır.

Madde 6

1 - Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Taraflar zamanında bilgi alışverişinde bulunacaklardır. Bu bilgiler aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

(a) İdari yetkililer tarafından izlenen ve uygulanan ilgili politikalar ve önlemlerin yanı sıra kültür varlığının korunmasına, özellikle kültür varlığının çalınmasının önlenmesine veya kaçak arkeolojik kazı *yoluyla elde edilen arkeolojik eserlerin dolaşımına* ve yasa dışı ithaline ve ihracına, mülkiyet devrine ve kültürel varlığın köken ülkeye iadesine veya gönderimine yönelik mevzuatı
(b) İhraç ve ithal yasakları hakkında bilgi *ve* ihraç sertifikaları *veya diğer ihraç belgeleri*;
(c) Kültürel mirasın korunması ve muhafazasına ilişkin kuruluşlar ve işleyişleri hakkında bilgi.
(d) Diğer tarafın ilgi alanında bulunan kültürel varlığa el konması hususu hakkında bilgi;
(e) İşbu Anlaşmanın amacına hizmet etmek yönünden gerekli olduğu düşünülen başka bilgiler.

2 - Yukarıda belirtilen bütün bilgiler zamanında güncellenecektir.

3 - İşbu Anlaşmanın amaçları doğrultusunda elde edilen bilgiler gizli olacaktır ve bu bilgilerin korunmasına dair ulusal hukuk hükümlerine bağlı olan mevcut anlaşmanın yürütülmesi ile ilgili amaçlar doğrultusunda yalnızca taraflarca kullanılması gerekmektedir

Madde 7

Taraflar, kültür varlığının çalınması, yasa dışı ithalinin ve ihracının ve mülkiyet devrinin engellenmesi alanlarında, özellikle kültür varlığının güvenliği yönetimi, kültür varlığının ithal ve ihraç yönetimi, iç mevzuatın uyarlanması, bilgi toplanması ve uluslararası konularda işbirliği yapacaklar, bu alanlarda personel değişimi ve eğitimine yönelik programlar hazırlayacaklardır.

Madde 8

Bu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Taraflar koordinasyonu geliştirecekler ve birbirlerinin yurda ihraç ve ithal edilebilecek kültür varlıklarının yönetimi, kültür varlığı tescil sistemi ve bu alandaki ulusal düzenlemeler ve uluslararası anlaşmalarla ilgili çalıntı kültür varlığı hakkında bilgi yayma sistemini daha da iyileştireceklerdir.

Madde 9

Taraflar; koleksiyonculara ve kültür varlığı ticareti yapanlara kaçak arkeolojik kazılar sonucunda köken ülkeden çalınmış ve köken ülkesinin izni dışında yasadışı edinilmiş kültür varlığının alım ve satımının kanuna aykırı olduğunu bildireceklerdir.

Madde 10

Tarafların Bu anlaşmanın uygulanmasından sorumlu atanmış kurumları:

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

-TC Kültür ve Turizm Bakanlığı
Kültür Varlıkları ve Müzeler Genel Müdürlüğü

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ

-Kültür Bakanlığı

Madde 11

Taraflar, ya bu Anlaşmanın yürütülmesinden ya da tarafların iç mevzuatının yürütülmesinden doğacak farklılıkları çözüme bağlamak amacıyla düzenli olarak çalışacak bir danışma mekanizması kuracaklardır.

Madde 12

Bu anlaşmanın yürürlüğe girmesi için taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

1. İşbu anlaşma, tarafların anlaşmanın yürürlüğe girmesi için iç yasal prosedürlerinin sonuçlandığına dair son notanın alındığı tarihte yürürlüğe girer.

2. Bu anlaşma sadece tarafların karşılıklı muvafakatı ile değiştirilebilecektir. Değişiklikler, bu maddenin 1. paragrafı uyarınca yürürlüğe girecektir.

3. Bu anlaşma bir yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflar'dan biri diğer Taraf'a feshetme isteğini geçerlilik sürecinin sona ermesinden altı (6) ay önce yazılı olarak bildirmedikçe işbu Anlaşma'nın süresi otomatik olarak birer yıllık sürelerle yenilenecektir.

4. Bu Anlaşma'nın hiçbir hükmü, Taraflar'ın, taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardaki hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma İstanbul'da 28 Ağustos 2012 tarihinde her biri Türkçe, Bulgarca ve İngilizce olmak ve bütün metinler eşit şekilde geçerli olmak üzere, iki asıl nüsha halinde imzalanmıştır.
Metnin yorumlanmasında herhangi bir ayrılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

Kültür ve Turizm Bakanı
Ertuğrul GÜNAY

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ADINA

Kültür Bakanı
Vezhdi RASHIDOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À L'INTERDICTION ET LA PRÉVENTION DE L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les « Parties ») sont convaincus que renforcer la coopération bilatérale dans le domaine de la protection des biens culturels contribuera largement à consolider les relations bilatérales et permettra de remplir efficacement la mission de protection du patrimoine culturel de l'humanité,

Considérant que le vol, les fouilles archéologiques clandestines et l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels constituent une grave menace pour le patrimoine culturel de l'humanité et sont reconnus illégaux par les deux Parties,

Soucieuses de soutenir l'interdiction et la prévention de l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels sortis illégalement de leur territoire et de permettre leur restitution et leur transfert à leur pays d'origine,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « biens culturels meubles » s'entend des biens culturels meubles et des fragments de biens culturels immeubles appartenant aux catégories visées à l'article premier de la Convention de 1970 de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels et qui sont décrits dans la législation correspondante des États parties.

b) Le terme « restitution » s'entend de la restitution effective des biens culturels par une Partie à l'autre après qu'il a été établi qu'ils appartiennent à l'autre Partie, s'agissant de biens culturels qui ont fait l'objet d'une exportation, d'une importation ou d'un transfert de propriété illicites ou qui ont été trouvés de façon illégale ou dissimulée lors de fouilles archéologiques clandestines et sortis illégalement de leur pays d'origine.

Article 2

l. Les Parties conviennent de collaborer en vue de l'adoption de mesures préventives, obligatoires et correctives pour lutter contre les pratiques illégales et criminelles d'importation, d'exportation et de transfert de propriété illicites des biens culturels meubles conformément aux responsabilités et aux obligations prévues par la législation des deux pays et par la Convention de l'UNESCO de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels.

2. En cas de divergence, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, entre les législations des deux pays concernant l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels, les services compétents des Parties règlent le conflit par voie de consultation.

Article 3

l. Afin d'empêcher l'importation et l'exportation illicites sur leur territoire de biens culturels meubles dont l'origine n'est pas clairement établie ainsi que leur transfert vers d'autres États, les Parties veillent à mettre en œuvre les mesures existantes aux postes de douane.

2. Lorsque l'importation ou l'exportation illicites de biens culturels est constatée, les Parties informent, par l'intermédiaire des autorités douanières concernées ou d'autres autorités compétentes mentionnées dans le présent Accord, la Partie à laquelle les biens culturels pourraient appartenir.

Article 4

l. Les Parties saisissent les biens culturels dont il est constaté qu'ils ont fait l'objet d'une importation, d'une exportation ou d'un transfert de propriété illicites et transmettent dans les meilleurs délais les informations suivantes à l'autre Partie :

a) Une description détaillée des biens culturels;

b) L'identité et les caractéristiques des personnes impliquées dans l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites;

c) Des précisions sur tous les types de véhicules utilisés à cette fin ainsi que des informations et documents les plus complets possible concernant l'enquête réalisée dans l'État concerné.

Outre ces informations, les Parties se transmettent les photographies des biens culturels saisis et la documentation afférente aux cas spécifiques.

2. Les biens culturels ayant fait l'objet d'une importation, d'une exportation ou d'un transfert de propriété illicites seront restitués à la Partie à laquelle ils appartiennent au terme de la procédure juridique requise.

Article 5

Les Parties surveillent l'entrée dans leur pays et la sortie des personnes qui sont fortement soupçonnées de se livrer ou qui se livrent manifestement à l'importation, à l'exportation ou au transfert de propriété illicites de biens culturels.

Article 6

l. Aux fins du présent Accord, les Parties procèdent en temps utile à des échanges d'informations. Ces informations comprennent les éléments suivants :

a) La législation en matière de protection des biens culturels, en particulier les lois relatives à la prévention du vol ou du trafic de biens culturels provenant de fouilles

archéologiques clandestines, de l'importation, de l'exportation et du transfert de propriété illicites des biens culturels, et relatives à la restitution et au transfert de ces biens culturels à leur pays d'origine ainsi qu'aux politiques et mesures suivies et appliquées en la matière par les autorités administratives;

b) Des informations relatives aux interdictions d'exportation et d'importation et aux certificats d'exportation ou à d'autres documents d'exportation;

c) Des informations relatives aux organisations de protection et de préservation du patrimoine culturel et à leurs fonctions;

d) Des informations relatives à la saisie des biens culturels intéressant l'autre Partie;

e) Toute autre information jugée nécessaire pour l'application du présent Accord.

2. Toutes les informations susmentionnées sont mises à jour en temps utile.

3. Les informations obtenues conformément au présent Accord seront confidentielles et ne seront utilisées par les Parties qu'aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, sous réserve des dispositions de leur législation nationale relatives à la protection des informations classifiées.

Article 7

Les Parties collaboreront pour prévenir le vol, l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, en particulier en ce qui concerne l'administration de la sécurité des biens culturels, l'administration des importations et exportations des biens culturels, l'adaptation de la législation interne, la collecte des informations et les questions internationales, et élaboreront des programmes de formation et d'échange de personnel dans ces domaines.

Article 8

Aux fins du présent Accord, les Parties renforcent la coordination et continuent d'améliorer mutuellement leur administration des biens culturels susceptibles d'être exportés et importés, leur système d'enregistrement des biens culturels, leur système de diffusion des informations sur les biens culturels volés au regard de leur législation interne et du droit international en la matière.

Article 9

Les Parties informent les collectionneurs et les antiquaires que la vente et l'acquisition de biens culturels volés ou exportés illicitement à la suite de fouilles archéologiques clandestines et sans l'autorisation délivrée par leur pays d'origine sont illégales.

Article 10

Les autorités désignées par les Parties pour la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

République turque

- Ministère de la culture et du tourisme

  Direction générale du patrimoine culturel et des musées

République de Bulgarie

- Ministère de la culture

Article 11

Les Parties mettent en place un mécanisme de consultations régulières afin de résoudre tout différend découlant de la mise en œuvre du présent Accord ou de l'application de leur législation interne.

Article 12

Les Parties conviennent des dispositions suivantes concernant l'entrée en vigueur du présent Accord :

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la seconde note diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités requises par leur législation interne.

2. Le présent Accord ne peut être modifié que d'un commun accord entre les Parties. Ces modifications entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an, renouvelable d'année en année par reconduction tacite, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite au plus tard six mois avant son expiration.

4. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

SIGNÉ à Istanbul, le 28 août 2012, en deux exemplaires originaux, chacun en langues turque, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ERTUĞRUL GÜNAY
Ministre de la culture et du tourisme

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

VEZHDI RASHIDOV
Ministre de la culture

No. 52264

International Fund for Agricultural Development
and
Burkina Faso

Financing Agreement (Participatory Natural Resource Management and Rural Development Project in the North, Centre-North and East Regions (Neer-Tamba Project)) between Burkina Faso and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 7 April 2014

Entry into force: *21 July 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Burkina Faso

Accord de financement (Projet de gestion participative des ressources naturelles et de développement rural du Nord, Centre-Nord et Est (Projet Neer-Tamba)) entre le Burkina Faso et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 7 avril 2014

Entrée en vigueur : *21 juillet 2014, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52265

International Fund for Agricultural Development
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)

Financing Agreement (Integrated and Sustainable Development Project for the Arid Zones in the States of Nueva Esparta and Sucre (PROSANESU)) between the Bolivarian Republic of Venezuela and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 13 December 2013, and Caracas, 30 December 2013

Entry into force: *30 December 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Venezuela (République bolivarienne du)

Accord de financement (Projet de développement intégré et durable dans les zones arides des États de Nueva Esparta et Sucre (PROSANESU)) entre la République bolivarienne du Venezuela et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 13 décembre 2013, et Caracas, 30 décembre 2013

Entrée en vigueur : *30 décembre 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52266

International Fund for Agricultural Development
and
Honduras

Financing Agreement (Project for Competitiveness and Sustainable Development in the South-Western Border Region (PRO-LENCA)) between the Republic of Honduras and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 18 October 2013

Entry into force: *3 March 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Honduras

Accord de financement (Projet de compétitivité et de développement durable dans la région frontalière du Sud-Ouest (PRO-LENCA)) entre la République du Honduras et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 18 octobre 2013

Entrée en vigueur : *3 mars 2014, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52267

International Fund for Agricultural Development
and
Colombia

Financing Agreement (Building Rural Entrepreneurial Capacities – Trust and Opportunities Programme) between the Republic of Colombia and the International Fund for Agricultural Development (IFAD) (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 27 September 2012

Entry into force: *13 December 2012, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Colombie

Accord de financement (Renforcement des capacités entrepreneuriales dans les zones rurales – programme Confiance et possibilités) entre la République de Colombie et le Fonds international de développement agricole (FIDA) (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 27 septembre 2012

Entrée en vigueur : *13 décembre 2012, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52268

International Fund for Agricultural Development
and
Nicaragua

Financing Agreement (Project for adaption to market changes and the effects of climate change (NICADAPTA)) between the Republic of Nicaragua and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 5 March 2014, and Managua, 19 March 2014

Entry into force: *1 July 2014, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Nicaragua

Accord de financement (Projet d'adaptation à l'évolution des marchés et aux effets du changement climatique (NICADAPTA)) entre la République du Nicaragua et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 5 mars 2014, et Managua, 19 mars 2014

Entrée en vigueur : *1er juillet 2014, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52269

Turkey
and
Gabon

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Gabonese Republic on cooperation in the fields of health and medical sciences. Libreville, 7 January 2013

Entry into force: *18 March 2014 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 November 2014*

Turquie
et
Gabon

Accord entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République gabonaise en matière des sciences de la santé et de la médecine. Libreville, 7 janvier 2013

Entrée en vigueur : *18 mars 2014 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

ON COOPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC (hereinafter referred to as the "Parties"),

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

Recognizing that this cooperation shall contribute to the improvement of the health of their people,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, and in conformity with their mutual benefits, shall promote cooperation in the fields of health and medical sciences.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the fields of health and medical sciences, upon mutual approval, on:

a) the strengthening of the health system and mutual cooperation;
b) the short-term training of health personnel;
c) the fight against communicable diseases;
d) the development of a joint project on mother and child healthcare and the reduction of maternal and child mortality rates;
e) the pharmaceuticals, pharmacy and medical devices;
f) the development of hospital management systems, the health informatics and health statistics;
g) the organization of emergency health services;
h) the organization of joint health weeks.

ARTICLE 3

The Parties shall cooperate in the fields referred to in Article 2 by means of mutual exchange of experts and encouragement of participation to national and international meetings on health.

The Parties shall establish a Joint Working Committee with a view to determining and evaluating the joint cooperation activities. The Committee shall meet once a year on alternating basis.

ARTİCLE 4

Concerning visits of experts and other personnel from both countries within the framework of this Agreement:

a) The Sending Party shall cover round-trip travel expenses.
b) The Hosting Party shall cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the
visitor.
c) The Hosting Party will provide medical treatment in case of emergency for the visiting experts
and other personnel (excluding dental prosthesis).

This period shall not be longer than two weeks.

ARTICLE 5

This Agreement shall be executed by the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Gabonese Republic.

ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of 1 year from the date of its entry into force. This Agreement shall be renewed thereafter for periods of 1 year, unless either Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, 6 months prior to the date of expiration. The termination of this Agreement shall not affect the activities and projects already in progress or executed.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

Done in Libreville, on 7 January 2013 in two original copies in Turkish, French and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government
Government of the Republic
of Turkey

Bekir BOZDAĞ
Vice Prime Minister of the
Republic of Turkey

On behalf of the
of Gabonese Republic

Pr. Léon NZOUBA
Minister of Health
of the Gabonese Republic

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

EN MATIERE

DES SCIENCES DE LA SANTE ET DE LA MEDECINE

Le Gouvernement de la République Gabonaise d'une part ;

et

le Gouvernement de la République de Turquie d'autre part ;

ci-après désignés « les Parties » ;

GUIDES par le vœu de renforcer la coopération entre les deux pays dans les domaines des sciences de la santé et de la médecine ;

RECONNAISSANT que cette coopération contribue à l'amélioration de la santé de leur peuple respectif ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1

Les Parties, sur la base des principes d'égalité et de réciprocité et en conformité avec leurs profits mutuels, s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines des sciences de la santé et de la médecine.

Article 2

La coopération entre les Parties dans les domaines des sciences de la santé et de la médecine sera, après consentement mutuel, axée sur les domaines suivants :

a) renforcement des systèmes de santé et coopération mutuelle ;
b) formation courte des personnels de santé ;

c) lutte contre les maladies contagieuses ;
d) développement de projets communs en matière de santé et de soin de la mère et de l'enfant et réduction de la mortalité maternelle et infantile ;
e) équipements pharmaceutiques, de pharmacie et médicaux ;
f) développement de systèmes de gestion hospitalière, informatique et de statistiques sanitaires ;
g) organisation de services d'urgence ;
h) organisation de semaines médicales conjointes.

Article 3

Les Partie s'engagent à coopérer dans les domaines mentionnés par l'article 2 en échangeant leurs experts respectifs ainsi qu'en encourageant leur participation aux rencontres aussi bien sur le plan national qu'international.

Les Parties mettent en place un Comité Conjoint de Travail afin de déterminer et d'évaluer les activités de coopération entre elles. Le Comité se réunit alternativement une fois dans l'année.

Article 4

Concernant les visites des experts et d'autres personnels des deux pays dans le cadre du présent Accord :

a) L'Etat d'envoi couvre toutes les dépenses afférentes au voyage international ;

b) L'Etat hôte prend en charge tous les frais afférents à la restauration, à l'hébergement et aux déplacements intérieurs (si nécessaire) du visiteur ;

c) L'Etat hôte fournit une prise en charge médicale, en cas d'urgence, aux experts en visite et autres personnels (les prothèses dentaires ne sont pas comprises).

Le temps de visite n'excédera pas deux (02) semaines.

Article 5

Le Ministère de la santé de la République de Turquie et le Ministère de la Santé de la République Gabonaise sont chargés de l'exécution du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle une Partie informe l'autre Partie, par voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures légales internes requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une période d'un (01) an renouvelable par tacite reconduction, sauf si six (06) mois avant sa date d'expiration, l'une des Parties notifie à l'autre, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités et les projets en cours ou déjà réalisées.

Le présent Accord peut, à tout moment, âtre amendé par consentement mutuel des Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément à la procédure légale mentionnée à l'alinéa 1 du présent article.

Le présent Accord a été signé à Libreville, le 7 janvier 2013 en trois (3) exemplaires originaux, en langue française, anglaise et turque, les trois (3) textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaut.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Bekir BOZDAĞ
Vice Premier Ministre
de la République de Turquie

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

Pr. Léon NZOUBA
Ministre de la Santé
de la République Gabonaise

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

GABON CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANLARINDA

İŞBİRLİĞİNE DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gabon Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığını gelişmesine katkıda bulanacağını göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı ve karşılıklı fayda temeline uygun olarak, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanlarında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki konularda işbirliği yapacaklardır:

a) Sağlık sistemlerinin güçlendirilmesi ve karşılıklı işbirliği,
b) Sağlık personelinin kısa süreli eğitimi,
c) Bulaşıcı hastalıklarla mücadele ve aşılama,
d) Anne-çocuk sağlığı ve anne-çocuk ölümlerinin azaltılmasına ilişkin ortak proje geliştirilmesi,
e) İlaç, eczacılık ve tıbbı cihaz,
f) Hastane yönetim sistemlerinin geliştirilmesi, sağlık bilişim sistemleri ve sağlık istatistikleri,
g) Acil sağlık hizmetlerinin organizasyonu,
h) Ortak sağlık haftaları düzenlenmesi.

MADDE 3

Taraflar İşbu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen işbirliğini, karşılıklı uzman değişimi, sağlık alanında ulusal ve uluslararası düzeyde toplantılara katılımın teşvik edilmesi yollan ile yapacaklardır.

Taraflar aralarındaki işbirliği faaliyetlerini belirlemek ve değerlendirmek üzere bir Ortak Çalışma Komitesi kuracaklardır. Bu Komite yılda bir kez dönüşümlü olarak toplanacaktır.

MADDE 4

İşbu Anlaşma çerçevesinde her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

a) Gönderen Taraf gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
b) Ev sahibi ülke ziyaretçinin iaşe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır.
c) Ev sahibi taraf, ziyaretçi uzman ve diğer personele acil durumlarda tıbbi tedavi (diş tedavisi hariç) sağlayacaktır.

Bu süre iki haftadan fazla olmayacaktır.

MADDE 5

İşbu Anlaşma'nın yürütülmesini Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Gabon Sağlık ve Hıfzıssıhha Bakanlığı sağlayacaklardır.

MADDE 6

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 1 yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit Taraflardan biri Anlaşma'yı sona erdirme niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce bildirmediği takdirde, Anlaşma l'er yıllık süreler İçin yenilecektir. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, başlatılmış veya devam eden faaliyetleri ve projeleri etkilemez.

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler bu Maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma Libreville'de 7 Ocak 2013 tarihinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikişer örnek ve bütün metinler eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılıkları olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Bekir BOZDAĞ
Türkiye Cumhuriyeti
Başbakan Yardımcısı

Gabon Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Pr. Léon NZOUBA
Gabon Cumhuriyeti
Sağlık Bakanı

No. 52270

International Fund for Agricultural Development
and
Sierra Leone

Financing Agreement (Rural Finance and Community Improvement Programme – Phase II (RFCIP 2)) between the Republic of Sierra Leone and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 29 April 2009, as amended through 17 September 2010). Rome, 26 April 2013, and Freetown, 7 May 2013

Entry into force: *26 June 2013, in accordance with the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Fonds international de développement agricole
et
Sierra Leone

Accord de financement (Programme de financement rural et d'amélioration de la communauté – Phase II (RFCIP 2)) entre la République de Sierra Leone et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 29 avril 2009, telles qu'amendées au 17 septembre 2010). Rome, 26 avril 2013, et Freetown, 7 mai 2013

Entrée en vigueur : *26 juin 2013, conformément aux Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52271

Turkey
and
Gabon

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gabon on agricultural cooperation. Libreville, 7 January 2013

Entry into force: *23 January 2014, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 November 2014*

Turquie
et
Gabon

Mémorandum d'entente entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République gabonaise en matière de coopération agricole. Libreville, 7 janvier 2013

Entrée en vigueur : *23 janvier 2014, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GABON ON AGRICULTURAL COOPERATION

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Gabon (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and enhance cooperation in the field of agriculture;

Recognizing the value of exchanges of experience on sustainable rural and agricultural development;

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Objectives

The Contracting Parties shall endeavor to enhance their cooperation in the fields of agriculture and agricultural Technologies in accordance with the applicable legal framework.

ARTICLE 2
Areas of Cooperation

1. Development of agricultural techniques and projects;
2. Exchange of scientific and technical documents in the fields of bovine, sheep and goat breeding; ways and methods of milk production and its marketing.
3. Cooperation in the field of phytosanitary researches, on demand exchange of information on the subjects relating to growing subtropical types of fruit and vegetables.
4. Conducting joint projects with our Research Institute on climate change, soil-plant nutrition and agricultural irrigation.

5. Preparation of integrated pilot projects for organization and management of agricultural enterprises;
6. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of the Contracting Parties;
7. Cooperation on the controlling of aquacultural resources and the management of sources by means of developing common fishing policies,
8. Other related areas that are of interest and mutually agreed upon by the Contracting Parties.

The Contracting Parties agree to cooperate in the following forms:

1. Exchange of information, research, visits, experts, studies and training;
2. Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences;
3. Any other technical form of cooperation as agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Executing Authorities

The Executing Authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

1. The Ministry of Food, Agriculture and Livestock on behalf of the Government of the Republic of Turkey;
2. The Ministry of Agriculture, Breeding, Fishing and Rural Development, on behalf of the Government of the Republic of Gabon.

ARTICLE 4

Establishment of Steering Committee

1. The Contracting Parties agreed to establish an Agricultural Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") to constantly monitor and review the implementation of the schemes and programs of cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of five (5) duly authorized members per country, including the delegation heads.

3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Gabon;
4. This Committee shall be responsible for:
    - Analyzing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon;
    - Submitting proposals on the sustainable development and improvement of cooperation forms;
    - Recommending to the relevant authorities the appropriate ways for overcoming difficulties that may impede the commitment of both Contracting Parties.

ARTICLE 5

Expenses

The international travel expenses of the Steering Committee members shall be borne by the Sending Party, while all the travel expenses shall be assumed by the Host Contracting Party.

The Host Contracting Party shall be informed of the intended visits at least two (2) months prior to the date of arrival of the delegation.

ARTICLE 6

Settlement of Divergence

Any divergence arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 7

Implementation-Duration- Denunciation

This Memorandum of Understanding shall enter in to force one (1) month after the last written notification by which the Contracting parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their integral legal procedures required for the entry into force of this Memorandum of Understanding.

This Memorandum of Understanding shall be concluded for a period of five (5) years by mutual consent of the Contracting Parties and shall be extended automatically for a similar period, unless one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Memorandum of Understanding six (6) months prior to its expiration.

ARTICLE 8

Amendments

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the legal procedure prescribed under the article 7 and form an integral part of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Libreville on January 7th 2013, in three original copies in, Turkish, French and English, all three texts being equally authentic.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

Zafer ÇAĞLAYAN
Minister of Economy

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GABON

Julien Nkoghé BEKALÉ
Minister of Agriculture, Breeding, Fishing and Rural Development

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

MEMORANDUM D'ENTENTE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

EN MATIERE DE COOPERATION AGRICOLE

Le Gouvernement de la République Turquie, d'une part ;

Et

Le Gouvernement de la république de Gabonaise, d'autre part ;

Ci-après dénommés « **les Parties contractantes** » ;

DESIREUX de renforcer les relations amicales entre les deux pays et d'améliorer la coopération dans le secteur de l'agriculture ;

RECONNAISSANT la valeur des échanges d'expérience sur le développement rural et agricole durables ;

CONFORMEMENT aux textes en vigueur dans leurs pays respectifs ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1 :
OBJECTIFS

Les Parties Contractantes s'engagent à améliorer leur coopération dans les secteurs de l'agriculture et de la technologie agricole conformément au droit en vigueur dans leurs pays respectifs.

ARTICLE 2 :
DOMAINES DE COOPERATION

Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer dans les domaines suivants :

1. Développement des techniques et des projets agricoles ;
2. Echange de documents scientifiques et techniques dans le domaine de l'élevage des bovins, des moutons et des chèvres ; moyens et méthodes de production du lait et de sa commercialisation ;

3. Coopération dans le domaine de recherches phytosanitaires, échange d'information sur demande sur les sujets relatifs à la culture des types subtropicaux de fruits et légumes ;
4. Réalisation des projets communs avec nos instituts de recherches sur les changements climatiques, nutrition du sol et des plantes et irrigation agricole ;
5. Préparation des projets pilotes intégrés pour l'organisation et la gestion des entreprises agricoles ;
6. Promotion de joint-ventures dans le domaine de l'agriculture entre les secteurs privés des Parties Contractantes.
7. Coopération sur le contrôle des ressources aquatiques et la gestion de leurs sources par moyen de développement des politiques de pêches communes.
8. Autres domaines de connexes d'intérêts convenus mutuellement entre les parties contractantes.

Les Parties contractantes conviennent que leur coopération prenne les formes suivantes :

1. Echanges d'informations, de visites, d'experts, de recherches et d'études ainsi que des formations ;
2. Organisation de séminaires, de symposiums, d'expositions et de conférences ;
3. Toute autre forme de coopération technique convenue par les Parties Contractantes.

ARTICLE 3 :

AUTORITES COMPETENTES

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémorandum d' Entente sont :

1. Pour le Gouvernement de la République de Turquie, le Ministre de l'Agriculture et des Affaires Rurales ;
2. Pour le Gouvernement de la République Gabonaise, le Ministre de l'Agriculture, de l'Elevage, de la Pêche et du Développement Rural.

ARTICLE 4 :

MISE EN PLACE D'UN COMITE DE PILOTAGE

1. Les Parties Contractantes conviennent de mettre en place un Comité de Pilotage Agricole, ci-après dénommé « le comité ». Il est chargé de du suivi permanent de l'évaluation de la mise en œuvre du plan et des programmes de coopération conformément au présent Mémorandum d'Entente.
2. Le comité est composé de cinq (05) membres habilités par pays, y compris les chefs de délégation.
3. Le comité de suivi se réunit annuellement ou à tout autre moment convenu, successivement en Turquie et au Gabon.
4. Ce comité a pour missions :
   - d'analyser la mise en œuvre des programmes de coopération convenu ;
   - d'analyser la mise en œuvre des programmes de coopération convenu ;
   - de soumettre des propositions sur le développement et l'amélioration durables des formes de coopération ;
   - d'adresser aux autorités hiérarchiques compétentes, des recommandations pertinentes pour la résolution des problèmes susceptibles d'entraver le respect des engagements des Parties Contractantes.

ARTICLE 5 :

DEPENSES

Les frais de déplacements internationaux des membres du Comité sont pris en charge la Partie initiatrice de la mission, tandis que tous les frais de voyage sont couverts par la l'autre Partie.

La Partie hôte est informée des visites prévues au moins deux (02) mois avant la date d'arrivée de la délégation.

ARTICLE 6 :

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Mémorandum d'Entente sera réglé à l'amiable, par consultation ou négociation entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 7 :

ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET DENONCIATION

Le présent Mémorandum d'Entente entre en vigueur un (01) mois après la date de la réception, par les Parties Contractantes, de la dernière notification de laquelle les Parties se notifient, par voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'Entente.

Les présent Mémorandum d'Entente est conclu pour une période de cinq (05) ans renouvelable par tacite reconduction pour une période similaire, à moins que six (06) mois avant son expiration, l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre Partie son intention de le dénoncer.

ARTICLE 8 :

AMENDEMENTS

Le présent Mémorandum d'Entente peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties Contractantes. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure légale fixée à l'article 7 ci-dessus et font Partie intégrante du présent Mémorandum d'Entente.

En foi de quoi, les soussignés dûment désignés par leurs gouvernements respectif ont signé le présent Mémorandum d'Entente en trois exemplaires en langue turque, française, et anglaise les trois (03) textes faisant également foi.

Fait à Libreville, le 7 Janvier 2013.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

Zafer ÇAĞLAYAN
Ministre de l'Economie

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE GABONAISE

Julien Nkoghé BEKALÉ
Ministre de l'Agriculture, de l'Elevage, de la Pêche et du Développement Rural

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GABON CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIMSAL İŞBİRLİĞİ ALANINDA MUTABAKA'T ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gabon Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

Tarım alanında iki ülke arasında mevcut bulunan dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmeyi arzu ederek;

Sürdürülebilir kırsal ve tarımsal kalkınma alanlarında tecrübe mübadelesinin değerinin bilincinde olarak;

Kendi ülkelerinde mevcut kanun ve düzenlemeler uyarınca;

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1
Amaçlar

Akit Taraflar, uygulanabilir yasal çerçeve ile uyumlu olarak, tarım ve tarımsal teknoloji alanında işbirliklerini artırma yönünde çaba sarf edeceklerdir.

MADDE 2
İşbirliği Alanları

Akit Taraflar aşağıda belirtilen alanlarda işbirliği yürüteceklerdir:

1. Tarımsal tekniklerin ve projelerin geliştirilmesi;

2. Büyükbaş hayvancılık ile koyun ve keçi yetiştiriciliği; süt üretimi, yöntem ve usulleri ve pazarlama alanlarında bilimsel ve teknik doküman paylaşımı,
3. Bitki sağlığı araştırmaları alanlarında işbirliği. talep edilmesi halinde subtropik meyveler ve sebze yetiştiriciliği ile ilgili konularda bilgi alışverişi,
4. İklim değişikliği, toprak-bitki besleme ve tarımsal sulama konularında Araştırma Enstitümüz ile ortak proje çalışmaları yapılabilmesi,
5. Bitkisel üretimin geliştirilmesi,
6. Tarımsal işletmelerin yönetimi ve organizasyonu için entegre pilot projelerin hazırlanması;
7. Her iki ülkenin özel sektörleri arasında tarım alanındaki ortak teşebbüslerin teşvik edilmesi;
8. Ortak balık avcılığı politikalarının geliştirilmesi ile su ürünleri kaynaklarının kontrolü ve kaynak yönetimine ilişkin işbirliği,
9. Tarafların ortak çıkarlarının bulunduğu ve karşılıklı mutabakata vardıkları diğer ilgili alanlar.

Akit Taraflar aşağıda belirtilen usullerle işbirliğinde bulunma konusunda fikir birliğine varmışlardır:

1. Bilgi, araştırma, ziyaretler, uzmanlar, çalışma ve eğitim değişimi;
2. Seminer, sempozyum, sergi ve konferansların organizasyonu;
3. Akit Taraflarca üzerinde fikir birliğine varılmış herhangi başka bir teknik işbirliği şekli.

MADDE 3

Yetkili Yürütme Makamları

Bu Mutabakat Zaptının uygulamasından sorumlu olan Yetkili Yürütme Makamları:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı.
2. Gabon Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım, Yetiştirme, Balıkçılık ve Kırsal Kalkınma Bakanlığı.

Madde 4

Yürütme Komitesinin Kurulması

1. Akit Taraflar, İşbu Mutabakat Zaptına bağlı olarak işbirliğinin plan ve programını sürekli olarak inceleyip takip edecek bir Tarım Yürütme Komitesinin (bu sözleşmede bundan sonra 'Komite' olarak anılacaktır.) kurulması üzerinde mutabık kalmışlardır.
2. Komite, Heyet Başkanları da dâhil olmak üzere her ülke için usulüne uygun yetkilendirilmiş (5) beş üyeden oluşur.
3. Komite, yılda bir kez ya da üzerinde mutabık olunacak bir tarihte, Türkiye ya da Gabon'da toplanacaktır.
4. Bu Komitenin sorumlulukları aşağıda belirtildiği gibidir:
    - İşbirliği programlarının uygulanmasının kararlaştırılan şekilde analiz edilmesi;
    - Sürdürülebilir kalkınma ve işbirliği şekillerinin geliştirilmesi konusunda teklifler sunulması;
    - Akit Tarafların taahhütlerini etkileyebilecek güçlüklerin üstesinden gelinmesi için ilgili makamlara uygun çözümlerin tavsiye edilmesi.

Madde 5

Harcamalar

Yürütme Komitesi üyelerinin uluslararası seyahat masraflarını Gönderen Taraf, diğer tüm seyahat masrafları da Ev Sahibi Taraf karşılayacaktır.

Ev Sahibi Taraf, misafir heyetin varış tarihinden en az iki(2) ay önce yapılması planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilecektir.

Madde 6

Anlaşmazlıkların Çözümü

Bu mutabakat Zaptının yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık Akit Taraflar arasında istişare ve müzakere yoluyla dostane yollarla çözüme ulaştırılacaktır.

Madde 7

Uygulanması, Süresi ve Feshi

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların zaptın yürürlüğe girmesi için gerekli iç mevzuatları tamamladıklarını diplomatik yollarla birbirlerine yazılı olarak en son bildirdikleri tarihin bir (1) ay sonrasından itibaren yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı Akit Tarafların karşılıklı rızası ile beş yıl geçerli olmak üzere akdedilmiş olup, Taraflardan biri fesih isteğini Zaptın sona erme tarihinden en az altı (altı) ay önce diğer Tarafa yazılı olarak bildirmediği müddetçe otomatik olarak beş (5) yıllık dönemler halinde uzatılacaktır.

Madde 8

Değişiklikler

Tarafların karşılıklı rızası ile herhangi bir zamanda işbu Mutabakat Zaptı üzerinde değişiklik yapılabilir. Yapılacak değişiklikler işbu Mutabakat Zaptının 7. Maddesindeki hüküm uyarınca yürürlüğe girer ve işbu Mutabakat Zaptının bütünleyici bir parçasını teşkil eder.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, kendi hükümetlerince uygun biçimde yetkilendirilmiş olan, aşağıda imzası bulunan kişiler bu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

Libreville'de, 7 Ocak 2013 tarihinde her biri eşit derecede geçerli olan üç orijinal kopya halinde Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak hazırlanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Zafer ÇAĞLAYAN
Ekonomi Bakanı

GABON CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Julien Nkoghé BEKALÉ
Tarım, Hayvancılık, Balıkçılık ve Kırsal Kalkınma Bakanı

No. 52272

Poland
and
Slovakia

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic on the mutual protection of classified information. Warsaw, 13 November 2013

Entry into force: *1 October 2014, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Polish and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 6 November 2014*

Pologne
et
Slovaquie

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République slovaque sur la protection mutuelle des informations classifiées. Varsovie, 13 novembre 2013

Entrée en vigueur : *1er octobre 2014, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, polonais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 6 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic
on the Mutual Protection of Classified Information

the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic,
hereinafter referred to as the "Parties",

having due regard for guaranteeing the mutual protection of information, which has been classified pursuant to the national law of one State of the Parties and transmitted to the other State of the Party,

being guided by the intention to create the regulation which is to be binding in relation to any mutual cooperation between the States of the Parties involving the exchange or originating of Classified Information,

have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

1. **"Classified Information"** – any information, irrespective of the form and manner of recording thereof, also in the process of being originated, which requires protection against unauthorized disclosure in accordance with the national law of each State of the Parties;
2. **"Competent Security Authorities"** – authorities responsible for the implementation of this Agreement according to their national law;
3. **"Originating Party"** – the State of the Party, including any individual, public or private entity being under the jurisdiction of the State of the Party, which originates and releases Classified Information to the State of the other Party;
4. **"Recipient Party"** – the State of the Party, including any individual, public or private entity being under the jurisdiction of the State of the Party, which receives Classified Information from the State of the other Party;
5. **"Classified Contract"** – an agreement performance of which involves access to Classified Information or originating thereof;
6. **"Contractor"** – any individual, public or private entity, under the jurisdiction of the State of the Party, capable to conclude a Classified Contract;
7. **"Third Party"** – a State, including any individual, public or private entity being under the jurisdiction of the State of this Party, as well as every international organisation, not being a Party to this Agreement.

ARTICLE 2
COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement the Competent Security Authorities shall be:

– for the Republic of Poland:
the Head of the Internal Security Agency
Rakowiecka 2 A
00 993 Warsaw
Republic of Poland

– for the Slovak Republic:
National Security Authority
Budatinska 30
850 07 Bratislava
Slovak Republic

2. In order to ensure the effective cooperation under this Agreement and in the scope of authority acknowledged by the national law, the Competent Security Authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

ARTICLE 3
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

1. Classified Information is granted a security classification level corresponding to its content, pursuant to the national law of the Originating Party. The Recipient Party shall guarantee the equivalent level of protection of the received Classified Information and mark it with its own equivalent security classification, in accordance with Paragraph 2.
2. The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

IN THE REPUBLIC OF POLAND	IN THE SLOVAK REPUBLIC	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNE	TAJNÉ	SECRET
POUFNE	DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	VYHRADENÉ	RESTRICTED

3. Security classification levels and their markings can be changed or removed only with the prior written consent of the Originating Party. The Recipient Party shall be promptly notified in writing of every change or removal of the security classification levels of the previously received Classified Information.

ARTICLE 4
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. In accordance with the provisions of this Agreement and their national law, States of the Parties shall adopt appropriate measures aimed at the protection of Classified Information received from the State of the other Party or originated as a result of mutual cooperation between the States of the Parties, including the performance of a Classified Contract.
2. Access to the received Classified Information shall be granted only to persons who have an appropriate personnel security clearance, or an authorization in case of Classified Information marked ZASTRZEŻONE / VYHRADENÉ / RESTRICTED, have a need–to–know and have been briefed in the area of the protection of Classified Information in accordance with their national law.
3. The Recipient Party shall use the received Classified Information exclusively for the purpose it has been transmitted for and taking into

consideration the limitations defined at the transmission by the Originating Party.

4. The Recipient Party shall not release the received Classified Information to a Third Party without a prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 5
TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels, unless agreed otherwise by the Competent Security Authorities.
2. Classified Information shall be transmitted in accordance with Article 11 Paragraph 4.
3. The addressee shall confirm the receipt of Classified Information in writing.

ARTICLE 6
COPYING AND TRANSLATION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to Paragraph 2, copying and translation of Classified Information shall be carried out pursuant to the national law of the Recipient Party.
2. Classified Information marked ŚCIŚLE TAJNE/ PRÍSNE TAJNÉ/TOP SECRET shall be copied and translated only with the prior written consent issued by the Originating Party.
3. Number of copies and translations of Classified Information shall be limited to that required for official purposes.
4. Copied and translated Classified Information shall be placed under the same protection as the originals.
5. The translation of the Classified Information shall bear an appropriate note in the language into which it is translated indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.

ARTICLE 7

DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Subject to Paragraph 2, Classified Information shall be destroyed pursuant to the national law of the Recipient Party in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.
2. Classified Information marked ŚCIŚLE TAJNE/ PRÍSNE TAJNÉ/TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party.
3. Reports on destruction of Classified Information shall be kept and presented to the Competent Security Authority of the Originating Party on its request.

ARTICLE 8

CLASSIFIED CONTRACTS

1. Before the pre-contractual negotiations commence between the potential Contractors, aimed at signing Classified Contracts, each Contractor shall inform its Competent Security Authority about the security classification level of the Classified Information involved.
2. On request of one of the Competent Security Authorities, the other Competent Security Authority shall confirm in writing that potential Contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the fulfilling of Classified Contracts have a personnel or a facility security clearance due to the security classification level of the Classified Information to be accessed.
3. Every Classified Contract or sub-contract shall include security requirements, containing in particular:
    a) the specification of the Classified Information to be transmitted to the Receiving Party and the assigned security classification level;

b) the commitment of the Contractor to disclose Classified Information only to individuals who meet the requirements set forth in Paragraph 2 of Article 4;

c) the means for transmitting the Classified Information;

d) the procedures and mechanisms for communicating any changes regarding the Classified Information;

e) the procedure for the approval of visits, access or inspections to the premises of the Contractor regarding the Classified Contract;

f) the commitment of the Contractor to notify its Competent Security Authority of any actual, attempted or suspected breach of security, related to the Classified Contract;

g) the commitment of the Contractor to use Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to its subject;

h) the commitment of the Contractor to adhere strictly to the procedures for handling of Classified Information;

i) the commitment of the Contractor to transmit Classified Information under the Classified Contract to any Third Party only with the prior written consent of the Originating Party.

4. Any sub-contractor must fulfil the same security requirements as the Contractor.

5. The Competent Security Authority shall be notified by its Contractors of each signed Classified Contract with a copy of the security requirements referred to in Paragraph 3 attached.

ARTICLE 9
VISITS

1. Individuals arriving on a visit from the State of one Party to the State of the other Party shall be allowed access to Classified Information only after receiving a prior written permission issued by the Competent Security Authority of the State of the other Party.
2. At least 30 days prior to the planned visit, the Competent Security Authority of the hosting State of the Party shall receive relevant request for a visit from the other Competent Security Authority.
3. Request for a visit, referred to in Paragraph 2, shall include:
    a) visitor's: name, surname, date and place of birth, nationality and passport number or an ID card number;
    b) position of the visitor and the name of the facility represented;
    c) confirmation of the visitor's access referred to in Article 4 Paragraph 2 and its validity;
    d) purpose, date and programme of the visit;
    e) name and address of the facility to be visited;
    f) name, surname and position, as well as contact data of the representative of the facility to be visited;
    g) the date, signature and stamping of the official seal of the Competent Security Authority.
4. In exceptional cases, after receiving a prior written permission issued by the Competent Security Authority of the hosting State of the Party, request for the visit may be transmitted without observing the period referred to in Paragraph 2.

5. In case of a Classified Contract, Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for a period not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time, not exceeding 12 months. Requests for recurring visits shall be submitted in accordance with provisions of Paragraphs 2 and 3. Once a list has been approved by the Competent Security Authorities, visits may be arranged directly between facilities involved.
6. The Parties shall ensure, pursuant to their national law, the protection of the personal data of the persons arriving on a visit.

ARTICLE 10
BREACH OF SECURITY

1. Every case of breach of security or a suspicion thereof concerning Classified Information shall be promptly reported in writing via one Competent Security Authority to the other one.
2. Every breach of security shall be investigated pursuant to the national law of the State of the Party in whose territory it has occurred and the other Competent Security Authority shall be promptly informed about the circumstances of the breach of security and the outcome of the actions taken.
3. Upon request, the Competent Security Authorities shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 2.

ARTICLE 11
CONSULTATIONS AND COOPERATION

1. The Competent Security Authorities shall inform each other of any amendments to their national law in the scope of the protection of Classified Information affecting the provisions of this Agreement.

2. The Competent Security Authorities shall consult each other, upon the request of one of them so as to ensure close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.
3. Representatives of the Competent Security Authorities shall organize experts' meetings for the purpose of discussing national procedures for protection of Classified Information, as well as issues concerning the implementation of the provisions of this Agreement.
4. In the scope of the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall use English, unless agreed otherwise by the Competent Security Authorities.

ARTICLE 12

SECURITY CLEARANCES

1. The Parties shall recognize personnel security clearances and facility security clearances granted in accordance with the national law of the State of the other Party.
2. The Competent Security Authority shall communicate to each other promptly any changes concerning mutually recognized personnel security clearances and facility security clearances.
3. Upon request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with their national law, provide each other with information required for the needs of vetting procedures concerning citizens of the States of the Parties who live or lived in the territory of the State of the other Party or vetting procedures concerning potential Contractors of both States of the Parties.

ARTICLE 13

EXPENSES

Each State of the Parties shall cover its own expenses resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 14

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Security Authorities.
2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 15

RELATIONS TO OTHER AGREEMENTS

1. Upon this Agreement entering into force, the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Slovak Republic on the Mutual Protection of Classified Information, done in Stara Lubovna on 29 July 2002, will expire.
2. Any Classified Information previously changed between the States of the Parties shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 16

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national law of State of each Party, which shall be stated in the way of exchange of notes.

The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by each State of the Parties by giving notice. In such case, this Agreement shall expire six months after the date of the receipt of the termination notice.

3. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or originated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation in writing.

4. This Agreement may be amended on the basis of the mutual written agreement by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.

Done at Warsaw on 13.11.2013 in two original copies, each in Polish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF POLAND

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE SLOVAK
REPUBLIC

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

Umowa

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowackiej
zwane dalej „Stronami"

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony informacji, które zostały zakwalifikowane jako informacje niejawne zgodnie z prawem krajowym państwa jednej ze Stron i przekazane państwu drugiej Strony,

kierując się zamiarem stworzenia regulacji, które obowiązywać będą w odniesieniu do wszelkiej wspólnej działalności pomiędzy państwami Stron związanej z wymianą lub wytwarzaniem informacji niejawnych,

postanowiły, co następuje:

ARTYKUŁ 1
DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy, następujące definicje oznaczają:

1. **„Informacje niejawne"** – wszelkie informacje, niezależnie od formy i sposobu ich utrwalenia, także w trakcie ich wytwarzania, które wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron;
2. **„Właściwe organy bezpieczeństwa"** – organy odpowiedzialne za realizację niniejszej Umowy, zgodnie z ich prawem krajowym;
3. **„Strona wytwarzająca"** – państwo Strony, w tym jakakolwiek osoba fizyczna, podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jurysdykcją państwa Strony, który wytwarza i przekazuje informacje niejawne państwu drugiej Strony;
4. **„Strona otrzymująca"** – państwo Strony, w tym jakakolwiek osoba fizyczna, podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jurysdykcją państwa strony, który otrzymuje informacje niejawne od państwa drugiej Strony;
5. **„Kontrakt niejawny"** – umowę, której realizacja wiąże się z dostępem do informacji niejawnych lub wytwarzaniem takich informacji;
6. **„Kontrahent"** – jakakolwiek osoba fizyczna, podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jurysdykcją państwa Strony, zdolny do zawarcia kontraktu niejawnego;
7. **„Strona trzecia"** – państwo, w tym jakakolwiek osoba fizyczna, podmiot publiczny lub prywatny znajdujący się pod jurysdykcją tego państwa , jak również każda organizacja międzynarodowa, niebędąca Stroną niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 2
WŁAŚCIWE ORGANY BEZPIECZEŃSTWA

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami bezpieczeństwa są:

   w Rzeczypospolitej Polskiej:

   Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego

   ul. Rakowiecka 2A

   00 993 Warszawa

   Rzeczpospolita Polska

   w Republice Słowackiej:

   Krajowa Władza Bezpieczeństwa

   Budatinska 30

   850 07 Bratysława

   Republika Słowacka

2. W celu zapewnienia skutecznej współpracy będącej przedmiotem niniejszej Umowy oraz w zakresie kompetencji przyznanych im prawem krajowym, właściwe organy bezpieczeństwa mogą w razie potrzeby zawierać szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

ARTYKUŁ 3
KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym przyznaje się odpowiednią do ich treści klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca gwarantuje równorzędny poziom ochrony otrzymanym

informacjom niejawnym i oznacza je własną równorzędną klauzulą tajności, zgodnie z ustępem 2.

2. Strony uzgadniają, że następujące klauzule tajności są równorzędne:

W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ	W REPUBLICE SŁOWACKIEJ	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNE	TAJNÉ	SECRET
POUFNE	DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	VYHRADENÉ	RESTRICTED

3. Klauzule tajności i ich oznaczenia mogą być zmienione lub zniesione wyłącznie po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody Strony wytwarzającej. Strona otrzymująca jest niezwłocznie pisemnie informowana o każdej zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności z otrzymanych wcześniej informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 4
OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i swoim prawem krajowym, państwa Stron podejmą odpowiednie działania w celu ochrony informacji niejawnych otrzymanych od państwa drugiej Strony lub wytworzonych w wyniku wspólnej działalności państw Stron, w tym także w związku z realizacją kontraktu niejawnego.
2. Dostęp do otrzymanych informacji niejawnych przyznawany jest tylko tym osobom, które posiadają odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa lub upoważnienie w przypadku informacji niejawnych oznaczonych klauzulą ZASTRZEŻONE/VYHRADENÉ/RESTRICTED, z zachowaniem zasady ograniczonego dostępu, oraz które zostały przeszkolone w zakresie ochrony informacji niejawnych zgodnie ze swoim prawem krajowym.

3. Strona otrzymująca wykorzystuje otrzymane informacje niejawne wyłącznie w celu w jakim zostały one przekazane wraz z uwzględnieniem ograniczeń określonych przez Stronę wytwarzającą przy ich przekazywaniu.
4. Strona otrzymująca nie udostępnia otrzymanych informacji niejawnych Stronie trzeciej bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 5
PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne będą przekazywane drogą dyplomatyczną, chyba że właściwe organy bezpieczeństwa uzgodnią inaczej.
2. Informacje niejawne będą przekazywane zgodnie z Artykułem 11 ustęp 4.
3. Adresat potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 6
POWIELANIE I TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2, powielanie i tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej.
2. Informacje niejawne oznaczone jako ŚCIŚLE TAJNE / PRÍSNE TAJNÉ / TOP SECRET są powielane i tłumaczone wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody wydanej przez Stronę wytwarzającą.
3. Liczba kopii i tłumaczeń informacji niejawnych jest ograniczona do liczby wymaganej do celów służbowych.
4. Powielone i przetłumaczone informacje niejawne podlegają takiej samej ochronie jak oryginały.

5. Tłumaczenie informacji niejawnych opatrzone jest stosowną adnotacją w języku, na który zostały przetłumaczone, iż zawiera informacje niejawne otrzymane od Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 7
NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Z zastrzeżeniem ustępu 2 informacje niejawne są niszczone zgodnie z prawem krajowym Strony otrzymującej, w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.
2. Informacje niejawne oznaczone jako ŚCIŚLE TAJNE / PRÍSNE TAJNÉ / TOP SECRET nie są niszczone. Są one zwracane Stronie wytwarzającej.
3. Protokoły niszczenia informacji niejawnych są przechowywane i na wniosek okazywane właściwym organom bezpieczeństwa Strony wytwarzającej.

ARTYKUŁ 8
KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Przed rozpoczęciem negocjacji przedwstępnych pomiędzy potencjalnymi kontrahentami, których celem jest zawarcie kontraktów niejawnych, każdy kontrahent informuje swój właściwy organ bezpieczeństwa o klauzuli tajności informacji niejawnych, których będą dotyczyły.
2. Na wniosek jednego z właściwych organów bezpieczeństwa, drugi organ bezpieczeństwa potwierdza pisemnie, że zarówno potencjalni kontrahenci jak i osoby uczestniczące w negocjacjach przedwstępnych lub realizujący kontrakty niejawne, posiadają poświadczenie bezpieczeństwa lub świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego odpowiednie do klauzuli informacji niejawnych, do których będą miały dostęp.
3. Każdy kontrakt niejawny lub subkontrakt zawiera wymogi bezpieczeństwa, obejmujące w szczególności:

a) wykaz informacji niejawnych które będą przekazywane Stronie otrzymującej oraz określenie klauzuli tajności;

b) zobowiązanie kontrahenta do udostępniania informacji niejawnych tylko osobom, które spełniają wymagania określone w artykule 4 ustęp 2;

c) środki przekazywania informacji niejawnych;

d) procedury i mechanizmy informowania o zmianach dotyczących informacji niejawnych;

e) procedura potwierdzania wizyt, dostępu i inspekcji dotyczących informacji niejawnych w obiektach kontrahenta związanych z kontraktem niejawnym;

f) zobowiązanie kontrahenta do informowania swojego właściwego organu bezpieczeństwa o każdym faktycznym, usiłowanym lub podejrzewanym naruszeniu regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych związanych z kontraktem niejawnym;

g) zobowiązanie kontrahenta do wykorzystywania informacji niejawnych objętych kontraktem niejawnym wyłącznie w celach związanych z jego przedmiotem;

h) zobowiązanie kontrahenta do ścisłego stosowania procedur przetwarzania informacji niejawnych;

i) zobowiązanie kontrahenta do przekazywania stronie trzeciej informacji niejawnych objętych kontraktem niejawnym wyłącznie po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Strony wytwarzającej.

4. Każdy podwykonawca musi spełniać te same wymogi bezpieczeństwa jak kontrahent.

5. Właściwy organ bezpieczeństwa jest informowany przez swoich kontrahentów o każdym podpisanym kontrakcie niejawnym z załączoną kopią wymogów bezpieczeństwa, o których mowa w ustępie 3.

ARTYKUŁ 9
WIZYTY

1. Osobom przybywającym z wizytą z państwa jednej Strony do państwa drugiej Strony zezwala się na dostęp do informacji niejawnych wyłącznie po uzyskaniu wcześniejszego pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiej Strony.
2. Co najmniej 30 dni przed planowaną wizytą, właściwy organ bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę otrzyma stosowny wniosek o wizytę od właściwego organu bezpieczeństwa drugiej Strony.
3. Wniosek o wizytę, o którym mowa w ustępie 2, zawiera:
    a) imię, nazwisko, datę i miejsce urodzenia, obywatelstwo oraz numer paszportu lub numer innego dokumentu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
    b) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą oraz nazwę podmiotu, który reprezentuje;
    c) potwierdzenie dostępu osoby przybywającej z wizytą, o którym mowa w artykule 4 ustęp 2 oraz jego ważności;
    d) cel, datę oraz program wizyty;
    e) nazwę i adres odwiedzanego podmiotu;
    f) imię, nazwisko oraz stanowisko służbowe jak i dane kontaktowe przedstawiciela odwiedzanego podmiotu;
    g) datę, podpis i pieczęć urzędową właściwego organu bezpieczeństwa.
4. W wyjątkowych przypadkach, po uzyskaniu wcześniejszego pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ bezpieczeństwa Strony przyjmującej wizytę, wniosek o wizytę może być przekazany z pominięciem terminu, o którym mowa w ustępie 2.

5. W przypadku kontraktu niejawnego, właściwe organy bezpieczeństwa Stron mogą uzgodnić listę osób upoważnionych do składania powtórnych wizyt. Taka lista będzie ważna przez okres nieprzekraczający 12 miesięcy, a termin jej ważności może zostać przedłużony na kolejny okres nieprzekraczający 12 miesięcy. Wnioski o powtórne wizyty są przekazywane zgodnie z postanowieniami ustępów 2 i 3. Po zatwierdzeniu listy przez właściwe organy bezpieczeństwa Stron, wizyty mogą być uzgadniane bezpośrednio między przedmiotowymi jednostkami.
6. Strony zapewniają, zgodnie ze swoim prawem krajowym, ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą.

ARTYKUŁ 10
NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych jest pisemnie niezwłocznie zgłaszany przez właściwy organ bezpieczeństwa drugiemu organowi.
2. Każdy przypadek naruszenia regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniany zgodnie z prawem krajowym państwa Strony, na terytorium Państwa której doszło do takiego naruszenia a właściwy organ bezpieczeństwa drugiej zostanie niezwłocznie poinformowany o okolicznościach naruszenia i wynikach podjętych działań.
3. Na wniosek, właściwe organy bezpieczeństwa Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 2.

ARTYKUŁ 11
KONSULTACJE I WSPÓŁPRACA

1. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron przekazują sobie informacje o wszelkich zmianach w swoim prawie krajowym w zakresie ochrony informacji niejawnych, które dotyczą postanowień niniejszej Umowy.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy, właściwe organy bezpieczeństwa Stron konsultują się na wniosek jednego z nich.
3. Przedstawiciele właściwych organów bezpieczeństwa Stron organizują spotkania eksperckie w celu omawiania krajowych procedur w zakresie ochrony informacji niejawnych, a także kwestii dotyczących realizacji postanowień niniejszej Umowy.
4. W zakresie realizacji postanowień niniejszej Umowy, Strony używają języka angielskiego, chyba że właściwe organy bezpieczeństwa uzgodnią inaczej.

ARTYKUŁ 12
POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA
ORAZ ŚWIADECTWA BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO

1. Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa oraz świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem krajowym państwa drugiej Strony.
2. Właściwe organy bezpieczeństwa Stron informują się niezwłocznie o zmianach dotyczących wzajemnie uznawanych poświadczeń bezpieczeństwa oraz świadectw bezpieczeństwa przemysłowego.
3. Na wniosek, właściwe organy bezpieczeństwa Stron przekazują sobie, zgodnie ze swoim prawem krajowym, informacje wymagane na potrzeby postępowań sprawdzających prowadzonych wobec obywateli państw Stron, którzy mieszkają lub mieszkali na terytorium państwa drugiej

Strony lub na potrzeby postępowań bezpieczeństwa przemysłowego prowadzonych wobec potencjalnych kontrahentów państw obu Stron.

ARTYKUŁ 13
KOSZTY

Państwo każdej ze Stron pokrywa własne koszty poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 14
ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie kwestie sporne dotyczące realizacji postanowień niniejszej Umowy rozstrzygane są w drodze bezpośrednich negocjacji między właściwymi organami bezpieczeństwa Stron.
2. Jeśli rozwiązanie sporu nie będzie możliwe w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 15
STOSUNEK DO INNYCH POROZUMIEŃ

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, wygasa Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, zawarta w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 roku.
2. Wszelkie informacje niejawne wymienione wcześniej między państwami Stron będą chronione zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 16

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z prawem krajowym państwa każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, który nastąpi po otrzymaniu noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może ona zostać wypowiedziana w drodze notyfikacji przez państwo każdej ze Stron. W takim przypadku, niniejsza Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
3. Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej Umowy, wszystkie informacje niejawne wymienione lub wytworzone w ramach niniejszej Umowy będą chronione zgodnie z ustalonymi postanowieniami, dopóki Strona wytwarzająca pisemnie nie zwolni Strony otrzymującej z tego obowiązku.
4. Do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.

Sporządzono w Warszawie dnia 13.11.2013 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, słowackim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim jest rozstrzygający.

W IMIENIU
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

W IMIENIU
RZĄDU REPUBLIKI
SŁOWACKIEJ

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

Dohoda medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Poľskej republiky

a

vláda Slovenskej republiky

ďalej len „zmluvné strany“

želajúc si náležite zabezpečiť vzájomnú ochranu utajovaných skutočností, ktoré sú utajované v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu jednej zo zmluvných strán a postúpené štátu druhej zmluvnej strany,

majúc v úmysle stanoviť úpravu záväznú vo vzťahu k akejkoľvek vzájomnej spolupráci medzi štátmi zmluvných strán, zahŕňajúcej výmenu a prijímanie utajovaných skutočností,

sa dohodli takto:

ČLÁNOK 1
VYMEDZENIE POJMOV

Pre účely tejto dohody:

1) „**utajované skutočnosti**“ sú všetky informácie, bez ohľadu na svoju podobu a spôsob ich zaznamenania, aj v procese vytvárania, ktoré vyžadujú ochranu pred neoprávneným vyzradením v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu každej zmluvnej strany,

2) „**príslušné bezpečnostné orgány**“ sú orgány zodpovedné za vykonávanie tejto dohody v súlade s vlastným vnútroštátnym právnym poriadkom,

3) „**odovzdávajúca strana**“ je štát zmluvnej strany, vrátane všetkých fyzických osôb, verejných právnických osôb alebo súkromných právnických osôb v pôsobnosti štátu zmluvnej strany, ktorý tvorí a odovzdáva utajované skutočnosti štátu druhej zmluvnej strane,

4) „**prijímajúca strana**“ je štát zmluvnej strany, vrátane všetkých fyzických osôb, verejných právnických osôb alebo súkromných právnických osôb v pôsobnosti štátu zmluvnej strany, ktorý prijíma utajované skutočnosti od štátu druhej zmluvnej strany,

5) „**utajovaný kontrakt**“ je dohoda, ktorej vykonanie si vyžaduje prístup k utajovaným skutočnostiam alebo ich tvorbu,

6) „**kontrahent**“ je každá fyzická osoba, verejná právnická osoba alebo súkromná právnická osoba v pôsobnosti štátu svojej zmluvnej strany, majúca právnu spôsobilosť uzatvoriť utajovaný kontrakt,

7) „**tretia strana**“ – štát, vrátane každej fyzickej osoby, verejnej právnickej osoby alebo súkromnej právnickej osoby vo svojej pôsobnosti, ako aj každá medzinárodná organizácia, ktoré nie sú zmluvnými stranami tejto dohody.

ČLÁNOK 2
PRÍSLUŠNÉ BEZPEČNOSTNÉ ORGÁNY

1) Pre účely tejto dohody príslušné bezpečnostné orgány sú:

- za Poľskú republiku:
  riaditeľ Agentúry pre vnútornú bezpečnosť
  Rakowiecka 2A
  00-993 Varšava
  Poľská republika
- za Slovenskú republiku:
  Národný bezpečnostný úrad
  Budatínska 30
  850 07 Bratislava
  Slovenská republika

2) Príslušné bezpečnostné orgány môžu, ak je to potrebné, uzavrieť písomne podrobné technické alebo organizačné dohody s cieľom zabezpečiť efektívnu spoluprácu podľa tejto dohody a rozsahu právomocí daných vnútroštátnym právnym poriadkom.

ČLÁNOK 3
STUPNE UTAJENIA

1) Utajovaným skutočnostiam sa pridelí stupeň utajenia zodpovedajúci ich obsahu, v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom odovzdávajúcej strany. Prijímajúca strana zabezpečí rovnocenný stupeň ochrany prijatých utajovaných skutočností a označí ich vlastným rovnocenným stupňom utajenia, v súlade s odsekom 2.
2) Zmluvné strany súhlasia, že nasledujúce stupne utajenia sú rovnocenné:

V POĽSKEJ REPUBLIKE	V SLOVENSKEJ REPUBLIKE	EKVIVALENT V ANGLICKOM JAZYKU
ŚCIŚLE TAJNE	PRÍSNE TAJNÉ	TOP SECRET
TAJNE	TAJNÉ	SECRET
POUFNE	DÔVERNÉ	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	VYHRADENÉ	RESTRICTED

3) Stupne utajenia a ich označenia možno zmeniť alebo odstrániť len s predchádzajúcim písomným súhlasom odovzdávajúcej strany. Prijímajúca strana bez zbytočného odkladu sa písomne upozorní na každú zmenu alebo odstránenie stupňov utajenia už prijatých utajovaných skutočností.

ČLÁNOK 4
OCHRANA UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

1) V súlade s ustanoveniami tejto dohody a ich vnútroštátnymi právnymi poriadkami, štáty zmluvných strán prijmú príslušné opatrenie zamerané na ochranu utajovaných skutočností prijatých od štátu druhej zmluvnej strany alebo vytvorených v dôsledku vzájomnej spolupráce medzi štátmi zmluvných strán, vrátane výkonu utajovaného kontraktu.
2) Prístup k prijatým utajovaným skutočnostiam sa umožní iba osobám s príslušnou vykonanou previerkou personálnej bezpečnosti, alebo s oprávnením v prípade utajovaných skutočností označených ZASTRZEŻONE/ VYHRADENÉ /RESTRICTED, s need-to-know, a po poučení o ochrane utajovaných skutočností v súlade s vlastným vnútroštátnym právny poriadkom.
3) Prijímajúca strana použije prijaté utajované skutočnosti výlučne na účel, pre ktorý boli postúpené, a s obmedzeniami stanovenými pri postúpení odovzdávajúcou stranou.

4) Prijímajúca strana neposkytne utajované skutočnosti tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.

ČLÁNOK 5
POSTUPOVANIE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

1) Utajované skutočnosti sa postúpia diplomatickou cestou ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak.
2) Utajované skutočnosti sa postúpia v súlade s článkom 11 odsek 4.
3) Príjemca potvrdí prijatie utajovaných skutočností písomne.

ČLÁNOK 6
ROZMNOŽOVANIE A PREKLAD UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

1) V súlade s odsekom 2 sa rozmnožovanie a preklad utajovaných skutočností uskutoční podľa vnútroštátneho právneho poriadku prijímajúcej strany.
2) Utajované skutočnosti označené ŚCIŚLE TAJNE/ PRÍSNE TAJNÉ/ TOP SECRET sa rozmnožia a preložia len s predchádzajúcim písomným súhlasom vydaným odovzdávajúcou stranou.
3) Počet kópií a prekladov utajovaných skutočností je obmedzený úradnou potrebou.
4) Kópie a preklady utajovaných skutočností sa ochraňujú rovnako ako pôvodné utajované skutočnosti.
5) Preklad utajovaných skutočností obsahuje príslušnú poznámku v jazyku prekladu označujúcu, že preklad obsahuje utajované skutočností prijaté od odovzdávajúcej strany.

ČLÁNOK 7
ZNIČENIE UTAJOVANÝCH SKUTOČNOSTÍ

1) V súlade s odsekom 2 sa utajované skutočnosti zničia v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom prijímajúcej strany, aby sa predišlo ich čiastočnému alebo úplnému obnoveniu.
2) Utajované skutočnosti označené ŚCIŚLE TAJNE/ PRÍSNE TAJNÉ/ TOP SECRET sa nezničia. Vrátia sa odovzdávajúcej stane.
3) Správy o zničení utajovaných skutočností sa uchovajú a na požiadanie predložia príslušnému bezpečnostnému orgánu odovzdávajúcej strany.

ČLÁNOK 8
UTAJOVANÉ KONTRAKTY

1) Predtým, ako sa začnú predkontraktné rokovania medzi potenciálnymi kontrahentmi, s cieľom uzavrieť utajované kontrakty, upovedomí každý kontrahent svoj príslušný bezpečnostný orgán o stupni utajenia zahrnutých utajovaných skutočností.
2) Na žiadosť jedného príslušného bezpečnostného orgánu, potvrdí druhý príslušný bezpečnostný orgán písomne, že potenciálni kontrahenti ako i fyzické osoby zúčastňujúce sa na predkontraktných rokovaniach alebo na plnení utajovaného kontraktu, majú vykonanú previerku personálnej bezpečnosti alebo priemyselnej bezpečnosti v závislosti od stupňa utajenia utajovaných skutočností, ktoré majú byť sprístupnené.
3) Každý utajovaný kontrakt alebo subkontrakt zahŕňa bezpečnostné požiadavky, najmä:
    a) konkretizáciu utajovaných skutočností, ktoré majú byť postúpené prijímajúcej strane a stupeň utajenia, ktorý im je priznaný,
    b) záväzok kontrahenta sprístupniť utajované skutočnosti len fyzickým osobám spĺňajúcim požiadavky uvedené v článku 4 odsek 2,

c) prostriedky prenosu utajovaných skutočností,

d) postupy a mechanizmy pre komunikáciu akýchkoľvek zmien týkajúcich sa relevantných utajovaných skutočností,

e) postup pre schválenie návštev, prístupu k alebo inšpekcií zariadení kontrahenta vo vzťahu k utajovanému kontraktu,

f) záväzok kontrahenta upovedomiť svoj príslušný bezpečnostný orgán o akomkoľvek skutočnom porušení bezpečnosti, pokuse oň alebo podozrení z neho, vo vzťahu k utajovanému kontraktu,

g) záväzok kontrahenta použiť utajované skutočnosti v rámci utajovaného kontraktu iba pre účely týkajúce sa jeho predmetu,

h) záväzok kontrahenta pridržať sa prísne postupov pre zaobchádzanie s utajovanými skutočnosťami,

i) záväzok kontrahenta postúpiť utajované skutočnosti v utajovanom kontrakte akejkoľvek tretej osobe iba s predchádzajúcim písomným súhlasom odovzdávajúcej strany.

4) Každý subkontrahent splní rovnaké bezpečnostné požiadavky ako kontrahent.

5) Príslušný bezpečnostný orgán je svojimi kontrahentmi upovedomený o každom uzavretom utajovanom kontrakte priloženou kópiu bezpečnostných požiadaviek uvedených v odseku 3.

ČLÁNOK 9
NÁVŠTEVY

1) Fyzickým osobám prichádzajúcim na návštevu zo štátu jednej zmluvnej strany do štátu druhej zmluvnej strany sa povolí prístup k utajovaným skutočnostiam iba po prijatí predchádzajúceho písomného súhlasu vydaného príslušným bezpečnostným orgánom štátu druhej zmluvnej strany.

2) Príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľského štátu zmluvnej strany doručí najmenej 30 dní pred plánovanou návštevou druhý príslušný bezpečnostný orgán žiadosť o vykonanie návštevy.

3) Žiadosť o návštevu, podľa odseku 2 obsahuje:

   a) meno a priezvisko, miesto a dátum narodenia, štátnu príslušnosť, číslo pasu alebo identifikačnej karty návštevníka,

   b) funkciu návštevníka a názov právnickej osoby, ktorú zastupuje,

   c) potvrdenie o prístupe návštevníka podľa článku 4 ods. 2 a jeho platnosti,

   d) účel, dátum a program návštevy,

   e) názov a adresu právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,

   f) meno, priezvisko a funkciu, ako i kontaktné údaje zástupcu právnickej osoby, ktorá má byť navštívená,

   g) dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky príslušného bezpečnostného orgánu.

4) Vo výnimočných prípadoch, po prijatí predchádzajúceho súhlasu vydaného príslušným bezpečnostným orgánom hosťujúceho štátu zmluvnej strany, žiadosť o vykonanie návštevy môže byť postúpená aj v kratšom termíne, ako stanovuje odsek 2.

5) V prípade utajovaného kontraktu môžu príslušné bezpečnostné orgány schváliť zoznam oprávnených návštevníkov na opakujúce sa návštevy. Platnosť zoznamu nepresiahne 12 mesiacov a môže byť predĺžená o ďalšiu dobu, nepresahujúcu 12 mesiacov. Žiadosti o vykonanie opakovaných návštev sa postúpia v súlade s ustanoveniami odsekov 2 a 3. Po schválení zoznamu príslušnými bezpečnostnými orgánmi môžu príslušné právnické osoby organizovať návštevy priamo vo vzájomnej spolupráci.

6) Zmluvné strany zabezpečia v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom ochranu osobných údajov osôb prichádzajúcich na návštevu.

ČLÁNOK 10
PORUŠENIE BEZPEČNOSTI

1) Každý prípad porušenia bezpečnosti alebo jeho podozrenia, týkajúceho sa utajovaných skutočností sa neodkladne oznámi písomnou formou prostredníctvom príslušného bezpečnostného orgánu druhému príslušnému bezpečnostnému orgánu.
2) Každé porušenie bezpečnosti sa vyšetrí v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu zmluvnej strany na území ktorého k tomuto porušeniu došlo a druhý príslušný bezpečnostný orgán sa neodkladne upovedomí o okolnostiach porušenia bezpečnosti a výsledkoch prijatých opatrení.
3) Príslušné bezpečnostné orgány na požiadanie spolupracujú v súlade s odsekom 2.

ČLÁNOK 11
KONZULTÁCIE A SPOLUPRÁCA

1) Príslušné bezpečnostné orgány sa navzájom informujú o zmenách vo vlastnom vnútroštátnom právnom poriadku v oblasti ochrany utajovaných skutočností s vplyvom na plnenie ustanovení tejto dohody.
2) Príslušné bezpečnostné orgány si navzájom poskytnú konzultácie na žiadosť jedného z nich, s cieľom zabezpečiť úzku spoluprácu pri vykonávaní ustanovení tejto dohody.
3) Predstavitelia príslušných bezpečnostných orgánov organizujú expertné stretnutia s cieľom prerokovať vnútroštátne postupy týkajúce sa ochrany utajovaných skutočností, ako aj otázok spojených s vykonávaním ustanovení tejto dohody.
4) V rámci vykonávania ustanovení tejto dohody, zmluvné strany použijú anglický jazyk, ak sa príslušné bezpečnostné orgány nedohodnú inak.

ČLÁNOK 12
BEZPEČNOSTNÉ PREVIERKY

1) Zmluvné strany si navzájom uznajú previerky personálnej a priemyselnej bezpečnosti vykonané v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu druhej zmluvnej strany.
2) Príslušné bezpečnostné orgány si navzájom neodkladne oznámia všetky zmeny týkajúce sa vzájomne uznaných previerok o personálnej a priemyselnej bezpečnosti.
3) Príslušné bezpečnostné orgány zmluvných strán si na požiadanie v súlade s vlastným vnútroštátnym právnym poriadkom poskytnú informácie potrebné na vykonanie bezpečnostných previerok týkajúcich sa štátnych príslušníkov štátov zmluvných strán, ktorí žijú alebo žili na štátnom území štátu druhej zmluvnej strany, alebo vykonanie bezpečnostných previerok týkajúcich sa potenciálnych kontrahentov oboch štátov zmluvných strán.

ČLÁNOK 13
NÁKLADY

Štáty zmluvných strán si hradia vlastné náklady v súvislosti s vykonávaním ustanovení tejto dohody.

ČLÁNOK 14
RIEŠENIE SPOROV

1) Akékoľvek spory, týkajúce sa vykonávania ustanovení tejto dohody sa riešia priamymi rokovaniami medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi.
2) Ak nie je možné dosiahnuť vyriešenie sporu podľa odseku 1, tento sa rieši diplomatickou cestou.

ČLÁNOK 15
VZŤAHY K INÝM DOHODÁM

1) Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody sa končí platnosť Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanej dňa 29. júla 2002 v Starej Ľubovni.

2) Akékoľvek utajované skutočnosti vymenené v minulosti medzi štátmi zmluvných strán sa chránia v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

ČLÁNOK 16
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1) Táto dohoda nadobudne platnosť v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátov oboch zmluvných strán, ako sa uvedie prostredníctvom výmeny nót. Dohoda nadobudne platnosť prvého dňa druhého mesiaca nasledujúceho po doručení poslednej notifikácie.

2) Táto dohoda sa uzaviera na neurčitý čas. Môže ju vypovedať štát ktorejkoľvek zmluvnej strany písomnou notifikáciou. V takom prípade sa platnosť dohody skončí 6 mesiacov po doručení notifikácie o vypovedaní.

3) Napriek skončeniu platnosti tejto dohody, utajované skutočnosti, ktoré si zmluvné strany na jej základe vymenili alebo vytvorili, sa naďalej chránia, kým odovzdávajúca strana písomne neoslobodí prijímajúcu stranu od tohto záväzku.

4) Túto dohodu možno meniť na základe vzájomného písomného súhlasu oboch zmluvných strán. Tieto dodatky nadobudnú platnosť v súlade s ustanoveniami odseku 1.

Dané v Varšave dňa 13.11.2013 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

ZA VLÁDU
POĽSKEJ REPUBLIKY

ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE SUR LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les « Parties »,

Tenant dûment compte de la nécessité de garantir la protection mutuelle des informations classifiées en vertu de la législation nationale de l'État d'une Partie qui sont transmises à l'État de l'autre Partie,

Animés par l'intention de créer un règlement contraignant relatif à la coopération mutuelle entre les États des Parties concernant l'échange ou la production d'informations classifiées;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. « Informations classifiées » : toutes informations, quelle que soit leur forme et leur moyen d'enregistrement, y compris les informations en cours de production, qui requièrent une protection contre la divulgation non autorisée conformément à la législation nationale de chacune des Parties;

2. « Autorités de sécurité compétentes » : les autorités responsables de la mise en œuvre du présent Accord en vertu de la législation nationale de chacune des Parties;

3. « Partie d'origine » : l'État d'une Partie, y compris toute personne physique, entité publique ou privée relevant de la compétence de cet État, qui crée et transmet des informations classifiées à l'État de l'autre Partie;

4. « Partie destinataire » : l'État d'une Partie, y compris toute personne physique, entité publique ou privée relevant de la compétence de cet État, qui reçoit des informations classifiées de l'État de l'autre Partie;

5. « Contrat classifié » : accord dont l'exécution implique l'accès à des informations classifiées ou la création d'informations classifiées;

6. « Contractant » : toute personne physique, entité publique ou privée relevant de la compétence de l'État d'une Partie et habilitée à conclure un contrat classifié;

7. « Tierce partie » : tout État, y compris toute personne physique, entité publique ou privée relevant de la compétence de celui-ci, ainsi que toute organisation internationale, qui ne sont pas parties au présent Accord.

Article 2. Autorités de sécurité compétentes

1. Aux fins du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes sont :

– Pour la République de Pologne :

Le Directeur de l'Agence de sécurité intérieure

Rakowiecka 2 A
00 993 Varsovie
République de Pologne

– Pour la République slovaque :
Agence de sécurité nationale
Budatinska 30
850 07 Bratislava
République slovaque

2. Afin d'assurer une coopération efficace au titre du présent Accord et dans les limites du pouvoir que leur confère leur législation nationale, les autorités de sécurité compétentes peuvent, si nécessaire, conclure des arrangements techniques ou organisationnels écrits détaillés.

Article 3. Niveaux de classification de sécurité

1. Les informations classifiées se voient attribuer un niveau de classification de sécurité en fonction de leur contenu, conformément à la législation nationale de la Partie d'origine. La Partie destinataire garantit un niveau de protection équivalent à celui des informations classifiées reçues et les marque de sa propre classification de sécurité équivalente, conformément au paragraphe 2.

2. Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents :

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE	RÉPUBLIQUE SLOVAQUE	TRADUCTION
ŚCIŚLE TAJNE	PRÍSNE TAJNÉ	TRÈS SECRET
TAJNE	TAJNÉ	SECRET
POUFNE	DÔVERNÉ	CONFIDENTIEL
ZASTRZEŻONE	VYHRADENÉ	RESTREINT

3. Les niveaux de classification de sécurité et leurs marquages ne peuvent être changés ou supprimés qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. La Partie destinataire est rapidement avisée par écrit de tout changement ou de toute suppression du niveau de classification de sécurité des informations classifiées reçues antérieurement.

Article 4. Protection des informations classifiées

1. Conformément aux dispositions du présent Accord et à leur législation nationale, les États des Parties adoptent les mesures nécessaires à la protection des informations classifiées provenant de l'État de l'autre Partie ou créées dans le cadre de la coopération mutuelle entre les États des Parties, notamment pour l'exécution d'un Contrat classifié.

2. L'accès aux informations classifiées reçues n'est accordé qu'aux personnes qui disposent d'une habilitation de sécurité du personnel adéquate, ou d'une autorisation pour les informations classifiées marquées ZASTRZEŻONE/VYHRADENÉ/RESTREINT, qui ont besoin d'en connaître et qui ont reçu des directives sur la protection des informations classifiées conformément à leur législation nationale.

3. La Partie destinataire utilise les informations classifiées uniquement aux fins pour lesquelles elles ont été transmises et en tenant compte des limites définies par la Partie d'origine au moment de la transmission.

4. La Partie destinataire ne transmet aucune information classifiée reçue à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 5. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique, sauf convention contraire des autorités de sécurité compétentes.

2. Les informations classifiées sont transmises conformément au paragraphe 4 de l'article 11.

3. Le destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

Article 6. Reproduction et traduction des informations classifiées

1. Sous réserve du paragraphe 2, la reproduction et la traduction des informations classifiées s'effectue conformément à la législation nationale de la Partie destinataire.

2. Les informations classifiées ŚCIŚLE TAJNE/PRÍSNE TAJNE/TRÈS SECRET ne peuvent être reproduites ou traduites qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

3. La traduction et le nombre de reproductions des informations classifiées sont limités aux besoins officiels.

4. Les informations classifiées reproduites et traduites sont placées sous le même niveau de protection que les originaux.

5. Les traductions d'informations classifiées s'accompagnent d'une annotation appropriée dans la langue de la traduction indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées provenant de la Partie d'origine.

Article 7. Destruction des informations classifiées

1. Sous réserve du paragraphe 2, les informations classifiées sont détruites conformément à la législation nationale de la Partie destinataire de manière à empêcher leur reconstitution partielle ou totale.

2. Les informations classifiées ŚCIŚLE TAJNE/PRÍSNE TAJNE/TRÈS SECRET ne sont pas détruites. Elles sont renvoyées à la Partie d'origine.

3. Les rapports concernant la destruction des informations classifiées sont conservés et présentés sur demande à l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

Article 8. Contrats classifiés

1. Avant d'entamer des négociations en vue de signer des contrats classifiés, chaque contractant éventuel informe son autorité de sécurité compétente du niveau de classification de sécurité des informations classifiées concernées.

2. À la demande d'une des autorités de sécurité compétentes, l'autre autorité de sécurité compétente confirme par écrit que les contractants éventuels ainsi que les personnes prenant part aux négociations précontractuelles ou à l'exécution de contrats classifiés disposent d'une habilitation de sécurité du personnel ou d'établissement suffisante pour le niveau de classification de sécurité des informations classifiées accessibles.

3. Tout contrat classifié ou contrat de sous-traitance classifié prévoit des exigences de sécurité, notamment :

a) La spécification des informations classifiées qui seront transmises à la Partie destinataire et leur niveau de classification de sécurité;

b) L'engagement du contractant à ne communiquer les informations classifiées qu'aux personnes qui répondent aux exigences énoncées au paragraphe 2 de l'article 4;

c) Les moyens de transmission des informations classifiées;

d) Les procédures et mécanismes employés pour communiquer les changements relatifs aux informations classifiées;

e) La procédure d'approbation des visites, accès ou inspections dans les locaux du contractant relativement au contrat classifié;

f) L'engagement du contractant de notifier à son autorité de sécurité compétente toute infraction à la sécurité, réelle ou présumée, et toute tentative d'infraction à la sécurité relatives au contrat classifié;

g) L'engagement du contractant de n'utiliser les informations classifiées relatives au contrat classifié qu'aux fins liées à l' objet de ce dernier;

h) L'engagement du contractant de respecter strictement les procédures de traitement des informations classifiées;

i) L'engagement du contractant de ne transmettre les informations classifiées relatives au contrat classifié à une tierce partie qu'avec le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

4. Les sous-traitants sont tenus de se conformer aux mêmes exigences de sécurité que les contractants.

5. À la signature d'un contrat classifié, les contractants avisent leurs autorités de sécurité compétentes respectives et leur transmettent une copie des exigences de sécurité visées au paragraphe 3.

Article 9. Visites

1. Les personnes en provenance de l'État d'une Partie qui effectuent une visite dans l'État de l'autre Partie ne sont autorisées à consulter les informations classifiées qu'après avoir reçu une permission écrite préalable délivrée par l'autorité de sécurité compétente de l'État de l'autre Partie.

2. L'autorité de sécurité compétente de l'État de la Partie hôte reçoit la demande de visite de l'autorité de sécurité compétente de l'État de l'autre Partie au plus tard 30 jours avant la date prévue de la visite.

3. La demande de visite visée au paragraphe 2 comprend :

a) Le nom et le prénom du visiteur, sa date et son lieu de naissance, sa nationalité et le numéro de son passeport ou d'une pièce d'identité;

b) Le poste du visiteur et le nom de l'établissement qu'il représente;

c) Une attestation indiquant que le visiteur dispose du droit d'accès visé au paragraphe 2 de l'article 4 et que ce droit d'accès est valide;

d) Le but, la date et le programme de la visite;

e) Le nom et l'adresse de l'établissement qui sera visité;

f) Le nom, le prénom, le poste et les coordonnées du représentant de l'établissement qui sera visité;

g) La date, la signature et le sceau officiel de l'autorité de sécurité compétente.

4. Exceptionnellement, après avoir reçu une permission écrite préalable de l'autorité de sécurité compétente de l'État de la Partie hôte, l'autorité de sécurité compétente de l'État de l'autre Partie peut transmettre sa demande de visite sans observer le délai visé au paragraphe 2.

5. Pour un contrat classifié particulier, les autorités de sécurité compétentes peuvent convenir d'une liste de personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes. La liste est valide pour une période de 12 mois au maximum, et peut être prorogée pour une période maximum de 12 mois supplémentaires. Les demandes de visites récurrentes sont introduites conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3. Une fois que les autorités de sécurité compétentes ont approuvé la liste, les visites peuvent être organisées directement entre les établissements concernés.

6. Les Parties assurent, conformément à leur législation nationale, la protection des données personnelles des visiteurs.

Article 10. Infraction à la sécurité

1. Chaque autorité de sécurité compétente avise sans délai l'autre par écrit de toute infraction à la sécurité réelle ou présumée relative aux informations classifiées.

2. Toute infraction à la sécurité fait l'objet d'une enquête, conformément à la législation nationale de la Partie sur le territoire de laquelle elle a été commise, et l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie est informée sans délai des circonstances de l'infraction et de l'effet des mesures prises.

3. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes coopèrent quant aux mesures visées au paragraphe 2.

Article 11. Consultations et coopération

1. Les autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées de toute modification apportée à leurs législations nationales respectives qui concerne la protection des informations classifiées et qui affecte les dispositions du présent Accord.

2. Les autorités de sécurité compétentes se consultent mutuellement, à la demande de l'une d'entre elles, afin de coopérer étroitement pour mettre en œuvre des dispositions du présent Accord.

3. Les représentants des autorités de sécurité compétentes organisent des réunions d'experts afin de discuter des procédures nationales relatives à la protection des informations classifiées et des questions concernant la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

4. Aux fins de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, les Parties utilisent la langue anglaise, sauf convention contraire des autorités de sécurité compétentes.

Article 12. Habilitations de sécurité

1. Chaque Partie reconnaît les habilitations de sécurité du personnel et les habilitations de sécurité d'établissement délivrées conformément à la législation nationale de l'État de l'autre Partie.

2. Les autorités de sécurité compétentes s'informent sans délai de tout changement relatif aux habilitations de sécurité du personnel et aux habilitations de sécurité d'établissement mutuellement reconnues.

3. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes se transmettent, conformément à leurs législations nationales respectives, les informations requises pour les procédures de vérification applicables aux citoyens de l'État d'une Partie qui vivent ou qui ont vécu sur le territoire de l'État de l'autre Partie ou pour les procédures de vérification applicables aux contractants éventuels des États des deux Parties.

Article 13. Frais

Chaque Partie assume les frais qu'elle engage relativement à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend concernant la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par négociations directes entre les autorités de sécurité compétentes.

2. Les différends qui ne peuvent être réglés conformément au paragraphe 1 sont réglés par la voie diplomatique.

Article 15. Relations avec d'autres accords

1. À l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République slovaque concernant la protection mutuelle des informations classifiées, fait à Stara Lubovna le 29 juillet 2002, prendra fin.

2. Toute information classifiée échangée antérieurement entre les États des Parties est protégée conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 16. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur conformément à la législation nationale de chacune des Parties, attesté au moyen d'un échange de notes.

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière des notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer en notifiant l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord prend fin six mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

3. Même en cas de dénonciation du présent Accord, toute information classifiée échangée ou produite au titre du présent Accord demeure protégée conformément à ses dispositions tant que la Partie d'origine n'a pas libéré la Partie destinataire de cette obligation par écrit.

4. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des deux Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

FAIT à Varsovie, le 13 novembre 2013, en deux exemplaires originaux, en langues polonaise, slovaque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

[SIGNÉ]

No. 52273

Oman
and
Portugal

Agreement between the Sultanate of Oman and the Portuguese Republic on the mutual exemption of visas for holders of diplomatic, special or service passports. Muscat, 15 December 2012

Entry into force: *24 October 2014, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Oman, 11 November 2014*

Oman
et
Portugal

Accord entre le Sultanat d'Oman et la République portugaise relatif à l'exemption mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service. Mascate, 15 décembre 2012

Entrée en vigueur : *24 octobre 2014, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Oman, 11 novembre 2014*

المادة ١٢
التسجيل

عند دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ، يقوم الطرف الذي يتم في إقليمه التوقيع بإرسالها إلى الأمانة العامة للأمم المتحدة للتسجيل، وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة، ويخطر الطرف الآخر باستكمال هذا الإجراء بالإضافة إلى إفادته برقم التسجيل.

حررت في مسقط بتاريخ ١٢/١٥/ ٢٠١٢م من نسختين أصليتين باللغات العربية والبرتغالية والإنجليزية، لكل منها ذات الحجية القانونية، وفي حال الاختلاف يعتد بالنص الإنجليزي.

عن سلطنة عمان	عن جمهورية البرتغال
يوسف بن علوي بن عبدالله الوزير المسؤول عن الشؤون الخارجية	باولو سكادورا كابرال بورتاس وزير الدولة للشؤون الخارجية

المادة ٨
التعليق

١. يحق لأي من الطرفين تعليق العمل بهذه الاتفاقية كليا أو جزئيا لأسباب تتعلق بالنظام العام أو الصحة العامة أو الأمن الوطني أو في حال الإخلال الجوهري بهذه الاتفاقية.
٢. يتم إخطار تعليق العمل بهذه الاتفاقية والإنهاء فورا وكتابة عبر القنوات الدبلوماسية إلى الطرف الآخر.

المادة ٩
التعديلات

١. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموجب طلب مقدم من أحد الطرفين.
٢. تدخل التعديلات حيز النفاذ بموجب أحكام المادة ١١ من هذه الاتفاقية.

المادة ١٠
المدة والإنهاء

١. تسري هذه الاتفاقية لمدة غير محددة.
٢. يحق لأي من الطرفين في أي وقت إنهاء هذه الاتفاقية من خلال إخطار كتابي مسبق عبر القنوات الدبلوماسية.
٣. ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد ثلاثة (٣) أشهر من استلام الإخطار المذكور.

المادة ١١
دخول الاتفاقية حيز النفاذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد ثلاثين (٣٠) يوما من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي من أي من الطرفين وذلك عبر القنوات الدبلوماسية وبما يفيد استكمال الإجراءات الداخلية لدى الطرفين لهذا الغرض.

منصب قنصلي أو في منظمة دولية في إقليم الطرفين، بالإضافة إلى أفراد عائلتهم المرافقين لهم، قبل تاريخ دخولهم إلى إقليم الطرف الآخر.

المادة ٥
الامتثال لقوانين الطرفين

١. لا تعفي هذه الاتفاقية الشخص من الامتثال لقوانين الطرفين عند الدخول إلى والإقامة في والخروج من إقليم أي من الطرفين لحاملي الجوازات وفقا للشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.
٢. لا تؤثر هذه الاتفاقية على حق السلطات المعنية لأي من الطرفين في رفض دخول أو إقامة المواطنين لدى الطرف الآخر وفقا للقانون المعمول به.

المادة ٦
معلومات عن الجوازات

١. يتبادل الطرفان نماذج من جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والخدمة قيد الاستخدام الحالي خلال ثلاثين (٣٠) يوما كحد أقصى من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ بموجب المادة ١١ من هذه الاتفاقية.
٢. عند تقديم أي من الطرفين جوازات جديدة أو تعديل الجوازات المتبادلة سابقا، يتعين عليه إخطار الطرف الآخر بذلك من خلال إرسال نموذج من الجواز الجديد أو المعدل خلال ثلاثين (٣٠) يوما كحد أقصى من تاريخ بداية استخدامه.
٣. يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر عن أي تغييرات في تشريعاته الوطنية المتعلقة بالجوازات الدبلوماسية والخاصة والخدمة خلال ثلاثين (٣٠) يوما كحد أقصى من تاريخ دخولها حيز النفاذ.

المادة ٧
تسوية المنازعات

يتم تسوية أي خلاف ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية من خلال المفاوضات عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة ٣
مدة البقاء القصيرة

١- يمكن لمواطني سلطنة عمان حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أوالخاصة أوالخدمة الدخول إلى والإقامة في إقليم جمهورية البرتغال بدون تأشيرة لمدة أقصاها تسعين (٩٠) يوما خلال مدة ستة (٦) أشهر من تاريخ دخولهم لأول مرة عبر الحدود الخارجية المحددة لمنطقة الحركة الحرة التي أقرتها الدول التي تعتبر طرف في المعاهدة المطبقة لاتفاقية شنجن في ١٤ يونيو ١٩٨٥ والمعتمدة في ١٩ يونيو ١٩٩٠.

٢- يمكن لمواطني جمهورية البرتغال حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أوالخاصة الدخول إلى والإقامة في إقليم سلطنة عمان بدون تأشيرة لمدة أقصاها تسعين (٩٠) يوماً خلال مدة ستة (٦) أشهر من تاريخ دخولهم لأول مرة.

المادة ٤
الدخول والإقامة

١- يحق لمواطني سلطنة عمان حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو الخدمة، والذين يتم تعيينهم في بعثة دبلوماسية عمانية أو في منصب قنصلي في جمهورية البرتغال أو في منظمة دولية في جمهورية البرتغال، ولأفراد عائلتهم، الدخول إلى والإقامة في إقليم جمهورية البرتغال بدون تأشيرة خلال مدة بعثتهم.

٢- يحق لمواطني جمهورية البرتغال حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة، والذين يتم تعيينهم في بعثة دبلوماسية برتغالية أو في منصب قنصلي في سلطنة عمان أو في منظمة دولية في سلطنة عمان، ولأفراد عائلتهم، الدخول إلى أو الإقامة في إقليم سلطنة عمان بدون تأشيرة خلال مدة بعثتهم.

٣- لأغراض الفقرتين السابقتين، يخطر كلا الطرفين الطرف الآخر، كتابةً وعبر القنوات الدبلوماسية، عن وصول حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أوالخاصة أوالخدمة الذين يتم تعيينهم في بعثة دبلوماسية أو

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بين سلطنة عمان و جمهورية البرتغال بشأن الإعفاء المتبادل من التأشيرات لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية و الخاصة و الخدمة

إن سلطنة عمان و جمهورية البرتغال المشار إليهما فيما بعد بـ"الطرفين"،
رغبة منهما في تعزيز علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين،
ورغبة منهما في تسهيل حركة مواطنيهما حاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والخدمة،
قد اتفقتا على ما يلي:

المادة ١
الهدف

تحدد هذه الاتفاقية الإطار القانوني للإعفاء من التأشيرات لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والخدمة لدى الطرفين.

المادة ٢
التعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية يقصد بـ:
أ) "جواز سفر ساري": جواز السفر الدبلوماسي أو الخاص أو الخدمة الذي يكون صالحاً لثلاثة (٣) أشهر على الأقل عند خروج الشخص من إقليم وطنه.
ب) "فرد عائلة" : الزوج أو الزوجة بالإضافة إلى الاصول او الفروع الذين يقوم بإعالتهم.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE SULTANATE OF OMAN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE MUTUAL EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Sultanate of Oman and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "Parties",

Wishing to reinforce the relations of friendship and co-operation between both States;

Wishing to facilitate the movement of their nationals holding diplomatic, special or service passports,

Agree as follows:

Article 1
Object

This Agreement shall set forth the legal framework for the suppression of visas for holders of diplomatic, special or service passports of the Parties.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Valid passport" shall mean the diplomatic, special or service passport that, at the time of exit from the national territory of one of the Parties, has at least a three-month (3) validity;

b) "Family member" shall mean the spouse as well as the dependent descendants and ascendants.

Article 3

Short term stay

1. The nationals of the Sultanate of Oman holding a valid diplomatic, special or service passport may enter and stay in the territory of the Portuguese Republic without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month (6) period from the date of first entry at the external border establishing the area of free movement created by the States which are Party to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, adopted on 19 June 1990.

2. The nationals of the Portuguese Republic holding a valid diplomatic or special passport may enter and stay in the territory of the Sultanate of Oman without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month (6) period from the date of first entry.

Article 4

Entry and Stay

1. The nationals of the Sultanate of Oman holding a valid diplomatic, special or service passport, who are appointed to an Omani diplomatic mission or consular post in the Portuguese Republic or to international organizations in the Portuguese Republic, as well as their family members, may enter or stay in the territory of the Portuguese Republic without a visa for the period of their mission.

2. The nationals of the Portuguese Republic holding a valid diplomatic or special passport, who are appointed to a Portuguese diplomatic mission or consular post in the Sultanate of Oman or to international organizations in the Sultanate of Oman, as well as their family members, may enter or stay in the territory of the Sultanate of Oman without a visa for the period of their mission.

3. For the purposes of the previous paragraphs, each Party shall inform the other Party, in writing and through the diplomatic channels, of the arrival of the holders of diplomatic, special or service passport appointed to a diplomatic mission, consular post or to international organizations in the territory of the Parties, as well as of their family members accompanying them, prior to the date of their entry to the territory of the other Party.

Article 5

Compliance with the law of the Parties

1. The visa exemption shall not relieve a person from the obligation to comply with the law of the Parties on the entry into, stay in and exit from the territory of destination of the holders of passports in accordance with the conditions set out in this Agreement.
2. This Agreement does not exclude the right of the competent authorities of each Party to refuse entry or stay of citizens of the other Party in accordance with the applicable law.

Article 6

Information on passports

1. The Parties shall exchange specimens of the diplomatic, special or service passports in current use within a maximum of thirty (30) days after the date of the entry into force in accordance with Article 11 of this Agreement
2. Where either Party submits new passports or modifies those previously exchanged, it shall inform the other Party through the transmission of the specimen of the new or modified passport within a maximum of thirty (30) days after the date it begins to be used.
3. Each Party shall notify the other Party of any changes to its national legislation relevant to diplomatic, special or service passports within a maximum of thirty (30) days after the date of their entry into force.

Article 7

Settlement of Disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation, through the diplomatic channels.

Article 8
Suspension

1. Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or partially, on grounds of public order, public health and national security, or in the case of material breach of this Agreement.
2. The suspension of this Agreement and its termination shall be immediately notified in writing through the diplomatic channels to the other Party.

Article 9
Amendments

1. This Agreement may be amended by request of one of the Parties.
2. The amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 11 of this Agreement.

Article 10
Duration and termination

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.
2. Either Party may, at any time, terminate this Agreement upon a prior notification in writing through diplomatic channels.
3. This Agreement shall terminate three (3) months after the receipt of such notification.

Article 11
Entry into force

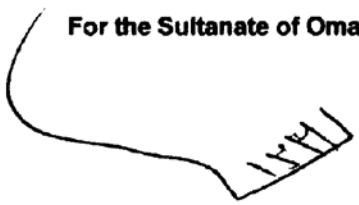
This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the latter notification between the Parties, in writing through diplomatic channels, conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

Article 12
Registration

Upon the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the other Party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done at Muscat ,on the 15/12/ 2012, in two originals, in the Arabic, Portuguese and English languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Sultanate of Oman



Yousuf bin Alawi bin Abdullah
Minister Responsible for Foreign Affairs

For the Portuguese Republic

Paulo Sacadura Cabral Portas
Minister of State and Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O SULTANATO DE OMÃ E A REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE ISENÇÃO MÚTUA DE VISTOS PARA TITULARES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, ESPECIAIS OU DE SERVIÇO

O Sultanato de Omã e a República Portuguesa, adiante designados como "Partes",

Desejando reforçar as relações de amizade e de cooperação entre os dois Estados;

Desejando facilitar a circulação dos seus nacionais titulares de passaportes diplomáticos, especiais ou de serviço,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º
Objeto

O presente Acordo estabelece a base jurídica para a supressão de vistos para titulares de passaportes diplomáticos, especiais ou de serviço das Partes.

Artigo 2.º
Definições

Para os efeitos do presente Acordo:

a) «Passaporte válido» designa o passaporte diplomático, especial ou de serviço que, no momento da saída do território nacional de uma das Partes, tenha ainda, pelo menos, três (3) meses de validade;

b) «Membro da família» designa o cônjuge assim como os descendentes e ascendentes dependentes.

Artigo 3.º
Estada de curta duração

1. Os nacionais do Sultanato de Omã titulares de passaporte diplomático, especial ou de serviço válido podem entrar e permanecer no território da República Portuguesa sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada na fronteira externa que delimita o espaço de livre circulação constituído pelos Estados que são Parte na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de junho de 1985, adotada a 19 de junho de 1990.
2. Os nacionais da República Portuguesa titulares de passaporte diplomático ou especial válido podem entrar e permanecer no território do Sultanato de Omã sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada.

Artigo 4.º
Entrada e permanência

1. Os nacionais do Sultanato de Omã titulares de passaporte diplomático, especial ou de serviço válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares omanitas na República Portuguesa ou junto de organizações internacionais sedeadas na República Portuguesa, assim como os membros das suas famílias, podem entrar e permanecer sem visto no território da República Portuguesa durante o período da missão.
2. Os nacionais da República Portuguesa titulares de passaporte diplomático ou especial válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares portugueses no Sultanato de Omã ou junto de organizações internacionais sedeadas no Sultanato de Omã, assim como os membros das suas famílias, podem entrar e permanecer sem visto no território do Sultanato de Omã durante o período da missão.
3. Para os fins constantes dos números anteriores, cada Parte deve notificar a outra, por escrito e por via diplomática, da chegada dos titulares de passaporte diplomático, especial ou de serviço designados para prestar serviço na missão diplomática, posto consular ou junto de organizações internacionais sedeadas no território das Partes, assim como dos membros da família que os acompanham, antes da data da sua entrada no território da outra Parte.

Artigo 5.º
Observância do Direito vigente das Partes

1. A isenção de visto não exclui a obrigatoriedade da observância do Direito vigente das Partes sobre entrada, permanência e saída do território de destino dos titulares dos passaportes nas condições previstas no presente Acordo.
2. O presente Acordo não exclui o exercício do direito pelas autoridades competentes das Partes de recusar a entrada ou permanência de cidadãos da outra Parte, em conformidade com o Direito vigente aplicável.

Artigo 6.º
Informação sobre passaportes

1. As Partes trocarão entre si os espécimes dos passaportes diplomáticos, especiais e de serviço em circulação até trinta (30) dias após a data de entrada em vigor nos termos do artigo 11.º do presente Acordo.
2. Sempre que uma das Partes introduza novos passaportes ou modificações nos anteriormente trocados, deverá notificar a outra Parte mediante o envio do espécime do novo passaporte ou do passaporte modificado até trinta (30) dias após a sua entrada em circulação.
3. Cada uma das Partes deve notificar a outra Parte de quaisquer alterações à legislação nacional relevante para passaportes diplomáticos, especiais ou de serviço até trinta (30) dias após a sua data de entrada em vigor.

Artigo 7.º
Solução de controvérsias

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação, por via diplomática.

Artigo 8.º
Suspensão

1. Cada uma das Partes poderá suspender temporariamente a aplicação das disposições do presente Acordo, total ou parcialmente, por razões de ordem pública, de saúde pública e de segurança nacioal ou em situações de violação substancial do presente Acordo.
2. A suspensão do presente Acordo, bem como o seu levantamento, devem ser notificadas imediatamente à outra Parte, por escrito e por via diplomática.

Artigo 9.º
Revisão

1. O presente Acordo pode ser objeto de revisão a pedido de qualquer das Partes.
2. As emendas entrarão em vigor nos termos do artigo 11.º do presente Acordo.

Artigo 10.º
Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, mediante notificação prévia, por escrito e por via diplomática.
3. O presente Acordo cessa a sua vigência três (3) meses após a data da receção da respetiva notificação.

Artigo 11.º
Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de receção da última notificação entre as Partes, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.

Artigo 12.º
Registo

Após a entrada em vigor do presente Acordo, a Parte em cujo território for assinado submetê-lo-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em MUSCAT, no dia 15 de dezembro de 2012, em dois originais, nas línguas árabe, portuguesa e inglesa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de dúvida de interpretação prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pelo Sultanato de Omã

Yousuf bin Alawi bin Abdullah
Ministro Responsável pelos Negócios Estrangeiros

Pela República Portuguesa

Paulo Sacadura Cabral Portas
Ministro de Estado e dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE SULTANAT D'OMAN ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX OU DE SERVICE

Le Sultanat d'Oman et la République portugaise, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de renforcer la relation d'amitié et de coopération entre les deux États,

Désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord établit le cadre juridique régissant la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service des Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) « Passeport valide » désigne un passeport diplomatique, spécial ou de service qui est encore valide pour au moins trois mois au moment où son titulaire sort du territoire national de l'une des Parties;

b) « Membre de la famille » désigne le conjoint ainsi que les descendants et ascendants à la charge du titulaire.

Article 3. Séjour de courte durée

1. Les ressortissants du Sultanat d'Oman titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valide peuvent entrer et séjourner sur le territoire de la République portugaise sans visa pour une durée maximale de 90 jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de première entrée à la frontière extérieure établissant l'espace de libre circulation créé par les États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, adoptée le 19 juin 1990.

2. Les ressortissants de la République portugaise titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial valide peuvent entrer et séjourner sur le territoire du Sultanat d'Oman sans visa pour une durée maximale de 90 jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de leur première entrée.

Article 4. Entrée et séjour

1. Les ressortissants du Sultanat d'Oman titulaires d'un passeport diplomatique, spécial ou de service valide, qui sont affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire omanais

dans la République portugaise ou à une organisation internationale dans la République portugaise peuvent, de même que les membres de leur famille, entrer et séjourner sur le territoire de la République portugaise sans visa pendant la durée de leur mission.

2. Les ressortissants de la République portugaise titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial valide, qui sont affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire portugais dans le Sultanat d'Oman ou à une organisation internationale dans le Sultanat d'Oman peuvent, de même que les membres de leur famille, entrer et séjourner sur le territoire du Sultanat d'Oman sans visa pendant la durée de leur mission.

3. Aux fins des paragraphes précédents, chaque Partie informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de l'arrivée des titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service affectés à une mission diplomatique, à un poste consulaire ou à une organisation internationale sur le territoire des Parties, ainsi que des membres de leur famille qui les accompagnent, avant la date de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5. Respect des lois des Parties

1. L'exemption de visa ne dégage pas le titulaire du passeport de l'obligation de respecter la législation de la Partie relative à l'entrée et la sortie de son territoire de destination, et au séjour dans celui-ci, conformément aux conditions prévues dans le présent Accord.

2. Le présent Accord n'exclut pas le droit des autorités compétentes de chaque Partie de refuser l'entrée ou le séjour de citoyens de l'autre Partie conformément aux lois applicables.

Article 6. Renseignements sur les passeports

1. Les Parties s'échangent des spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux ou de service actuellement en usage au plus tard 30 jours après la date d'entrée en vigueur prévue à l'article 11 du présent Accord.

2. Lorsque l'une des Parties produit de nouveaux passeports ou modifie ceux dont elle a remis un spécimen à l'autre Partie, elle en informe cette dernière par la transmission d'un spécimen du nouveau passeport ou du passeport modifié au plus tard 30 jours après la date de sa mise en circulation.

3. Chaque Partie notifie l'autre Partie des modifications apportées à sa législation nationale concernant les passeports diplomatiques, spéciaux ou de service au plus tard 30 jours après la date de leur entrée en vigueur.

Article 7. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu par négociation, par la voie diplomatique.

Article 8. Suspension

1. Chaque Partie peut temporairement suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de santé publique ou de sécurité nationale, ou dans le cas d'une violation substantielle du présent Accord.

2. La suspension et la dénonciation du présent Accord sont immédiatement notifiées à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.

Article 9. Modification

1. Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une des Parties.

2. Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités prévues à l'article 11 du présent Accord.

Article 10. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Chaque partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite préalable adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Le présent Accord cesse de produire ses effets trois mois après la réception de cette notification.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

Article 12. Enregistrement

À l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle il a été signé le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie à l'autre Partie l'accomplissement de cette procédure ainsi que le numéro d'enregistrement.

FAIT à Mascate, le 15 décembre 2012, en double exemplaire, en langues arabe, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Sultanat d'Oman :

YOUSUF BIN ALAWI BIN ABDULLAH
Ministre responsable des affaires étrangères

Pour la République portugaise :

PAULO SACADURA CABRAL PORTAS
Ministre d'État et des affaires étrangères

No. 52274

Turkey
and
Mauritania

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on trade, economic and technical cooperation. Nouakchott, 24 May 2005

Entry into force: *22 May 2014 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 November 2014*

Turquie
et
Mauritanie

Accord commercial et de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie. Nouakchott, 24 mai 2005

Entrée en vigueur : *22 mai 2014 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 novembre 2014*

المادة 11

يصبح هذا الاتفاق نافذا اعتبارا من تاريخ آخر إبلاغ بالتصديق عليه بالطرق الإجرائية المتبعة في كل من البلدين التعاقدين. و يظل ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات ويتم تجديده تلقائيا كل سنة ما لم يخطر احد الطرفين كتابيا الطرف الآخر برغبته في فسخه قبل ستة اشهر على الأقل من انتهاء مدة صلاحيته.

المادة 12

في حالة إنهاء هذا الاتفاق فإن جميع الالتزامات و التعهدات و التفاهمات التي أبرمت خلال مدة صلاحيته و لم يكتمل تنفيذها قبل فسخه تظل واجبة الوفاء.

حرر هذا الاتفاق في نواكشوط بتاريخ 24 مايو 2005 من ستة نسخ باللغة العربية والتركية و الفرنسية لهما نفس الحجية.

عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

محمد غالي ولد اشريف أحمد

وزير التجارة و الصناعة التقليدية و السياحة

عن حكومة الجمهورية التركية

تونسير كايالار

نائب كاتب الدولة للتجارة الخارجية

المادة 7

يتعهد الطرفان ، رغبة منهما في تسهيل تنفيذ هذا الاتفاق في حدود ما تسمح به القوانين و النظم المعمول بها في كل من البلدين بما يلي:

- منح كل التسهيلات المتبادلة وتبادل المساعدات الضرورية لتنظيم المعارض و المشاركة في المعارض الدولية المنظمة في كل منهما

- الإعفاء من الضرائب و الرسوم الجمركية بالنسبة للسلع التالية ما لم تدخل هذه السلع ضمن معاملة تجارية فإنها حينئذ تكون خاضعة لتسديد الرسوم الجمركية و الضرائب و السلع المعنية هي:

1.نماذج المنتوجات و أدوات الإشهار التي لا يمكن استغلالها إلا لتقديم الطلبيات أو للإشهار و التي ليست لها أية قيمة تجارية

2.المواد والأدوات المعدة لأغراض التصليح في التظاهرات و المعارض التجارية

المادة 8

يعمل الطرفان على تشجيع الاستثمار و التعاون و تبادل الزيارات بين ممثلي الغرف التجارية و الصناعية و غيرها من المؤسسات المماثلة و كذلك بين رجال الأعمال في البلدين.

المادة 9

كل تعديل لهذا الاتفاق يجب أن يكون مكتوبا و مصادقا عليه من الطرفين المتعاقدين.

المادة 10

لضمان تنفيذ أحكام هذا الاتفاق اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون التجاري و الاقتصادي و الفني تكلف بالنظر في المشاكل التي قد تترتب على هذا الاتفاق و بإستكشاف مجالات جديدة للتعاون بين البلدين.

تجتمع اللجنة المشتركة بصفة دورية و بالتناوب في عاصمة كل من البلدين .

-توفير المنح و تنظيم البعثات الدراسية و الملتقيات

- تنظيم المعارض و التظاهرات التجارية

-تشجيع إقامة مشاريع مشتركة في مجالات التجارة و السياحة والصناعة التقليدية والاستثمارفي مجالات اقتصادية و فنية أخرى.

- كل أشكال التعاون الأخرى التي يتفق الطرفان على إقامتها مستقبلا

المادة 3

تكون مشاريع التعاون التجاري و الاقتصادي و الفني المذكورة في المادة 2 من هذا الاتفاق موضوع اتفاقيات و تفاهمات تطبيقية خاصة.

المادة 4

تسهيلا لحركة التبادل التجاري، يتفق الطرفان المتعاقدان على توفير ما يلي:

- حرية العبور لفائدة المنتجات التجارية الواردة من أحد الطرفين باتجاه بلد ثالث

- حرية العبور لفائدة المنتجات التجارية التي يستوردها أحد الطرفين من بلد ثالث

- تشجيع الناقلين الوطنيين في كلا البلدين علي منح شركات النقل لكل من البلدين الأسبقية لنقل السلع التجارية التي يحددها هذا الاتفاق في انتظار توقيع اتفاق حول النقل البحري بين الطرفين

المادة 5

يتفق الطرفان المتعاقدان على منح بعضهما البعض كل التسهيلات الضرورية في علاقاتهما التجارية طبقا لاتفاقيات المنظمة العالمية للتجارة.

المادة 6

تتم كل عمليات التسديد التي ستجرى بموجب هذا الاتفاق طبقا لقوانين الصرف و التجارة الخارجية المعمول بها في كل من البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون تجاري و اقتصادي و فني

حكومة الجمهورية التركية
و
بين حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية و حكومة الجمهورية التركية المدعوتين في هذا النص "الطرفان المتعاقدان"

رغبة منهما في تقوية أواصر الصداقة بين البلدين

وتصميما منهما على تطوير وتكثيف التعاون التجاري و الاقتصادي و الفني بين بلديهما على أساس المساواة و المنافع المتبادلة

و اقتناعا منهما بأن تنمية التجارة و التعاون الاقتصادي و الفني هما عنصران أساسيان لأي إستراتجية نمو سريع في البلدين

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يتفق الطرفان المتعاقدان علي رعاية و تشجيع و تسهيل تنامي وتنوع المبادلات التجارية بينهما و كذلك تعزيز التعاون الاقتصادي و الفني بين التشكيلات الاقتصادية في كل من البلدين كالمنظمات و المؤسسات و الشركات بما ينسجم مع القوانين و النظم المعمول بها في كلا البلدين.

المادة 2

تشمل مجالات التعاون المشار إليها في المادة 1 أعلاه عدة ميادين من بينها على وجه الخصوص :

-إنشاء مؤسسات صناعية و تجارية برؤوس أموال مشتركة

-تبادل الخبراء و المستشارين و الوثائق و المعلومات

-منح التسهيلات في مجال التكوين و الخدمات بما في ذلك خدمات الاستشارة

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD COMMERCIAL ET DE COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie (dénommés ci-après « Parties Contractantes »)

Désireux de renforcer les liens d'amitié existants entre les deux pays,

Déterminés à promouvoir et à intensifier la coopération dans les domaines commercial, économique et technique entre leurs pays dans des conditions d'égalité et à leur avantage mutuel,

Convaincus que l'expansion du commerce et de la coopération économique et technique sont des éléments essentiels d'une stratégie de développement rapide dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Les Parties Contractantes se sont mises d'accord pour assister, encourager et faciliter le développement continu et la diversification des échanges commerciaux, la coopération économique et technique entre leurs organisations économiques, entreprises et firmes, dans le cadre des lois, statuts et règlement en vigueur dans leurs pays respectifs.

ARTICLE II

Les domaines de coopération envisagés dans l'article ci- dessus engloberont notamment ce qui suit :

- création d'entreprises industrielles et commerciales constituées à l'aide de capitaux mixtes
- échanges d'experts, de conseillers, de documentation et d'informations
- octroi de facilités en matière de formation et service notamment de consultance
- offre de bourses, organisation de voyages d'étude et de séminaires
- organisation de foires et exposition

- encouragement pour la réalisation de projets mixtes dans les domaines du commerce, du tourisme et de l'artisanat de même que pour l'investissement dans d'autres domaines économiques et techniques opportuns
- et toute autre forme de coopération sur laquelle les Parties contractantes conviendront ultérieurement

ARTICLE III

L'exécution des principaux projets de coopération commerciale, économique et technique envisagés à l'Article II fera l'objet de protocoles et/ou d'arrangement spécifiques.

ARTICLE IV

Pour faciliter le courant des échanges commerciaux, les Parties Contractantes :

- octroieront la liberté de passage en transit pour les produits commerciaux provenant de chacune des Parties Contractantes et destinés aux pays tiers
- octroieront la liberté de passage en transit pour les produits commerciaux provenant d'un pays tiers et destinés à l'autre Partie Contractante
- encourageront l'octroi de la préférence aux entreprises de transport nationales de l'une ou de l'autre Partie en vue du transport des marchandises visées par cet accord, *en attendant la conclusion d'un arrangement de trafic maritime entre les* deux pays

ARTICLE V

Les Parties Contractantes sont convenues de s'accorder mutuellement toutes facilités nécessaires dans leurs relations commerciales conformément aux dispositions des Accords de l'Organisation Mondiale du Commerce.

ARTICLE VI

Tous les paiements qui seront effectués entre les Parties Contractantes en vertu de cet Accord devront se faire conformément à la réglementation de change et de commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE VII

Dans le but de faciliter l'application de cet Accord et sous réserve des lois, statuts et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, la Parties Contractantes :

- octroieront réciproquement toutes facilités et assistance nécessaires pour l'organisation d'expositions et la participation aux foires internationales organisées dans leurs pays respectifs

- permettront l'importation et l'exportation en franchise des droits de douane, taxes et droits équivalents des marchandises suivantes (à condition que les droits de douanes, taxes et autres droits équivalents soient perçus au cas où elles feraient l'objet d'une transaction commerciale) :

1.échantillons et matériel de publicité ne servant qu'à obtenir des commandes ou n'étant utilisés que dans un but publicitaire et qui n'ont pas de valeur *commerciale*

2. produits et outils servant à faire des réparations dans les foires et expositions commerciales

ARTICLE VIII

Les deux Parties encourageront l'investissement, la coopération et l'échange de visites entre les représentants des chambres de commerce et d'industrie et de toutes autres institutions similaires ainsi que les Hommes d'affaires de leurs deux pays.

ARTICLE IX

Toute modification à cet Accord y sera apportée par écrit et devra être approuvée par chacune des Parties Contractantes.

ARTICLE X

Pour l'application des dispositions du présent Accord, les Parties Contractantes sont convenues de la création d'une Commission Mixte de Commerce, de Coopération Economique et Technique chargée d'examiner les problèmes qui pourraient en découler et d'identifier de nouvelles possibilités de coopération entre les deux pays.

La Commission Mixte se réunira alternativement dans les capitales des deux pays.

ARTICLE XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification constatant l'accomplissement de la ratification suivant les procédures en vigueur dans chacune des Parties Contractantes. Il restera en vigueur pour une durée de trois ans et sera renouvelé annuellement par tacite reconduction sauf dénonciation écrite six mois avant son expiration par une des parties contractantes.

ARTICLE XII

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, après dénonciation, à tous les protocoles, contrats et arrangements conclus pendant qu'il était en vigueur et qui n'auront pas été entièrement exécutés à la date ou il prendra fin.

Fait à Nouakchott, le 24 mai 2005, en six exemplaires originaux en langue turque, arabe et française.

Pour le Gouvernement de la République de Turquie

Tuncer KAYALAR
Sous Secrétaire d'Etat au Commerce Extérieur

Pour le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie

Mohamed Ghaly Ould Chérif Ahmed
Ministre du Commerce, de l'Artisanat et du Tourisme

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TİCARET, EKONOMİK VE TEKNİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moritanya İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır.)

İki ülke arasında mevcut dostane ilişkileri kuvvetlendirmek arzusuyla;

İki ülke arasında ekonomik, ticari ve teknik alanlardaki işbirliğini eşitlik ve karşılıklı yarar esasına göre geliştirmeye ve güçlendirmeye kararlı olarak,

Ticaretin gelişmesinin, ekonomik ve teknik alanlardaki işbirliğinin, ülkelerindeki hızlı kalkınma stratejisinin temel unsurlarından biri olduğuna inanarak;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

MADDE I

Akit Taraflar, ülkelerinde yürürlükte olan kanun, karar ve yönetmelikler çerçevesinde, iktisadi teşekkülleri, işletme ve firmaları arasındaki ticari mübadelelerin, ekonomik ve teknik işbirliğinin sürekli geliştirilmesine ve çeşitlendirilmesine yardımcı olmak, teşvik etmek ve kolaylaştırmak hususunda anlaşmışlardır.

MADDE II

Madde I'de öngrülen işbirliği alanları özellikle aşağıdaki hususları kapsayacaktır:

- Ortak sermaye ile sınai ve ticari teşebbüsler kurulması.
- Uzman, danışman, doküman ve bilgi teatisi.
- Eğitimde ve başta müşavirlik hizmetleri olmak üzere hizmetler alanında imkanlar sağlanması.
- Burs imkanları sağlanması, inceleme gezileri ve seminerler düzenlenmesi.
- Fuarlar ve sergiler düzenlenmesi.
- Ticaret, turizm ve elsanatları alanları olmak üzere, potansiyel olan ekonomik ve teknik diğer alanlarda da yatırımların ve ortak projelerin teşvik edilmesi.
- Akit Tarafların ileride üzerinde mutabık kalacakları diğer tüm işbirliği şekilleri.

MADDE III

Madde II'de öngörülen başlıca ekonomik, bilimsel ve teknik işbirliği projelerinin uygulamaları, protokoller ve/veya spesifik kontratlarla düzenlenecektir.

MADDE IV

Akit Taraflar, ticari mübadelelerin akışını kolaylaştırmak amacıyla,

- Diğer Akit Taraftan gelen üçüncü bir ülkeye yönelik ticari mallar için transit serbestisi tanıyacaklardır.
- Üçüncü bir ülkeden gelen diğer Akit Tarafa yönelik ticari mallara transit serbestisi tanıyacaklardır.
- Akit Taraflar arasında deniz trafiğine ilişkin bir düzenleme aktedilinceye kadar, işbu Anlaşma çerçevesinde mübadele edilen malların taşınmasında birbirlerinin ulusal taşıma kuruluşlarına öncelik vereceklerdir.

MADDE V

Taraflar, Dünya Ticaret Örgütüne iliskin Anlasmaların hüküm ve kurallarına uygun olarak iki ülke arasındaki ticari ilişkilerde birbirlerine gerekli tüm kolaylıkları sağlamayı kararlaştırmışlardır.

MADDE VI

Bu Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar arasında yapılacak bütün ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo ve dış ticaret mevzuatına uygun olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE VII

Bu Anlaşmanın uygulanmasını kolaylaştırmak amacıyla, her ülkede yürürlükte bulunan mevzuat çerçevesinde, Akit Taraflar;

- Ülkeleri sınırları içinde sergiler düzenlenmesi ve uluslararası fuarlara iştirak edilmesi için gerekli her türlü kolaylık ve yardımı birbirlerine göstereceklerdir.
- Herhangi bir ticari işlem konusu olmaları halinde gerekli vergi, resim, harç ve eşetkili vergilerin ödenmesi şartı ile aşağıda sıralanan malların gümrük vergisi, resim, harç ve diğer eşetkili vergilerden muaf olarak ithal ve ihracına izin vereceklerdir:
  1- Yalnız sipariş almak veya reklam yapmak için gerekli olan ve ticari değeri bulunmayan mal numuneleri ve reklam malzemeleri,
  2- Ticari fuar ve sergilerde gerekli onarımların yapılmasında kullanılacak malzeme ve aletler.

MADDE VIII

Taraflar, Sanayi ve Ticaret Odaları temsilcileri ve benzeri kuruluşlar ile işadamları arasindaki işbirliğini, karşılıklı ziyaretleri ve yatırımları teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

MADDE IX

Bu Anlaşmadaki herhangi bir değişiklik, Akit Tarafların onayıyla yazılı olarak yapılacaktır ve bu husus Akit Taraflarca ispatlanmış olacaktır.

MADDE X

Akit Taraflar, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması için, tatbikattan çıkabilecek sorunların incelenmesi ve iki ülke arasında yeni işbirliği imkanlarının belirlenmesi ile görevli bir Ticaret, Ekonomik ve Teknik İşbirliği Karma Komisyonu kurulmasında mutabık kalmışlardır.

Karma Komisyon dönüşümlü olarak iki ülkenin başkentlerinde toplanacaktır.

MADDE XI

Bu Anlaşma her iki Akit Tarafın kendi mevzuatlarına uygun olarak tamamlayacakları onay işlemlerini karşı tarafa bildirecekleri tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma üç yıl (3) yürürlükte kalacak ve bu sürenin hitamında, Akit Taraflarca altı ay önceden yazılı olarak fesih istemi bildirilmedikçe, yürürlük süresi birer yıllık devreler itibariyle otomatik olarak uzayacaktır.

MADDE XII

Bu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, Anlaşmanın hükümleri, yürürlük süresi içinde imzalanan ancak Anlaşmanın bitimi tarihinde henüz tamamen sonuçlandırılmamış olan bütün protokol, mukavele ve düzenlemeler için geçerli olacaktır.

Nuakşot'ta 24 Mayıs 2005 tarihinde Türkçe, Arapça ve Fransızca dillerinde altı orijinal nüsha olarak düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Tuncer Kayalar
Dış Ticaret Müsteşarı

MORİTANYA İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Mohamed Ghaly Ould Cherif Ahmed
Ticaret, Elsanatları ve Turizm Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous to strengthen the ties of friendship linking their two countries,

Determined to promote and enhance cooperation in trade, economic and technical fields between their countries on the basis of equality and to their mutual benefit,

Convinced that the expansion of trade and economic and technical cooperation are essential elements of a strategy for rapid development in their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties have agreed to assist, encourage and facilitate the continuous development and diversification of trade and economic and technical cooperation between their economic organizations, enterprises and firms, in accordance with the laws, statutes and regulations in force in their respective countries.

Article II

The fields of cooperation contemplated in the article above shall, in particular, include the following:

- Establishment of mixed-capital industrial and commercial enterprises;
- Exchange of experts, advisers, documentation and information;
- Provision of training and service facilities, in particular for consultancy;
- Endowment of scholarships and organization of study tours and seminars;
- Organization of fairs and exhibitions;
- Encouragement for the implementation of joint projects in the fields of trade, tourism and craft and for investment in other appropriate economic and technical fields;
- And such other forms of cooperation as the Contracting Parties may subsequently agree to.

Article III

The execution of the major commercial, economic and technical cooperation projects contemplated in article II shall be subject to specific protocols and/or arrangements.

Article IV

In order to facilitate the flow of trade, the Contracting Parties shall:

- Grant free passage for commercial products from each of the Contracting Parties en route to third countries;
- Grant free passage for commercial products from third countries en route to the other Contracting Party;
- Encourage the granting of preference for either Party's national transport companies in the transport of goods covered by this Agreement, pending the conclusion of a shipping arrangement between the two countries.

Article V

The Contracting Parties have agreed to grant one another all necessary facilities in their trade relations, in accordance with the provisions of World Trade Organization Agreements.

Article VI

All payments made by one Contracting Party to the other under this Agreement shall be in accordance with the exchange and foreign trade regulations in force in each country.

Article VII

In order to facilitate the implementation of this Agreement and subject to the laws, statutes and regulations in force in each country, the Contracting Parties shall:

- Grant one another all such facilities and assistance as may be required for the organization of exhibitions and participation in international fairs in their respective countries;
- Allow the import and export of the following goods free of customs duties, taxes and equivalent levies (provided that, where such goods are commercially traded, the said customs duties, taxes and equivalent levies are collected):

1. Samples and advertising material serving only to solicit orders or used only for advertising purposes, without commercial value;
2. Products and tooling for repairs in the context of trade fairs and exhibitions.

Article VIII

The two Parties shall encourage investment, cooperation and the exchange of visits between representatives of chambers of commerce and industry and all other similar institutions, as well as between businesspersons in their two countries.

Article IX

Any amendment to this Agreement shall be made in writing and be approved by each of the Contracting Parties.

Article X

In order to implement the provisions of this Agreement, the Contracting Parties have agreed to establish a Joint Committee on Trade, Economic and Technical Cooperation to consider issues that may arise therefrom and to identify new opportunities for cooperation between the two countries.

The Joint Committee shall meet alternately in the capitals of the two countries.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification confirming that ratification has been completed, in accordance with the procedures in force in each Contracting Party. It shall remain in force for a period of three years and shall be renewed annually by tacit agreement, unless terminated in writing six months before its expiry by either Contracting Party.

Article XII

The provisions of this Agreement shall apply, in the event of termination, to all protocols, contracts and arrangements concluded while it was in force and that would not have been fully executed as at the date of termination.

DONE at Nouakchott, on 24 May 2005, in six original copies in Turkish, Arabic and French.

For the Government of the Republic of Turkey:

TUNCER KAYALAR
Under-Secretary of State for Foreign Trade

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:

MOHAMED GHALY OULD CHÉRIF AHMED
Minister of Trade, Craft and Tourism

No. 52275

Turkey
and
Gambia

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Gambia concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. New York, 25 September 2012

Entry into force: *19 March 2014, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 November 2014*

Turquie
et
Gambie

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. New York, 25 septembre 2012

Entrée en vigueur : *19 mars 2014, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 novembre 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA

CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS

FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Gambia (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desirous of further promoting the friendly relations and cooperation between the two countries;

With the intention of facilitating travels of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement is applicable to valid diplomatic passports of both Contracting Parties.

2. The duration of validity of the diplomatic passport of citizens of each Contracting Party shall be at least 6 (six) months before entering the territory of the other Party.

Article 2

1. Citizens of each Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, commencing from the date of first entry.

2. The stay in the territory of each Contracting Party by the citizens of the other Contracting Party over the period indicated in the first paragraph of this Article (i.e. 90 days) is subject to the national legislation of the Contracting Party.

3. Citizens of each Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

Article 3

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid diplomatic, service, special and ordinary passports.

Article 4

1. In case of loss or damage of the valid diplomatic passport during their stay in the territory of the other Party, the holder shall exit from the territory of this Contracting Party on the basis of a new valid diplomatic passport or a travel document granting to these persons the right to return to the country of their citizenship, issued by a diplomatic or consular mission of the country of their citizenship. The exit with these documents issued newly shall be done without a visa or other permit from the competent authorities of the country of residence.

2. Citizens of each Contracting Party, who are not in a position to exit from the territory of the other Contracting Party within the period specified in the first paragraph of Article (2) of this agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Contracting party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

Article 5

1. Citizens of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings points designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 6

1. Visa exemption does not grant the citizens of the Contracting Parties the right to work or to engage in any lucrative activities in the territory of the other Contracting Party.

2. Citizens of each Contracting Party, who travels for the purposes of work, study, education, research, family reunification and long term residence (over 90 days), shall obtain in advance from the diplomatic and consular missions of the other Contracting Party an annotated visa in accordance with the national legislation of the Contracting Parties.

Article 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than thirty (30) days following the receipt through diplomatic channels of the last written notification on the completion by the Contracting Parties of domestic procedures that are necessary for its entry into force.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these documents sixty (60) days prior to their circulation.

Article 8

1. Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party or shorten the period of their stay in the country, with stated reasons which should not be contested by the sending Party.

2. Each Contracting Party shall readmit without delay and further formalities, its citizens who have submitted false or forged documents to the border authorities of the other Party.

Article 9

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc.), after notifying through diplomatic channels within seventy-two (72) hours the other Contracting Party of its decision to suspend this Agreement.

2. Each Contracting Party shall also notify the other Contracting Party about its decision to re-implement this agreement through diplomatic channels within seventy-two (72) hours.

Article 10

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of Notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged Notes shall enter into force according to the provisions of Article (12).

Article 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30^{th}) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at New York on the 25th of September 2012, in two original copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey

Ahmet DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of The Gambia

Mamadou TANGARA
Minister of Foreign Affairs, International Cooperation and Gambians Abroad

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

GAMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN

VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gambiya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. İşbu Anlaşma her iki Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaportlarına uygulanır.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının diplomatik pasaportunun geçerlilik süresi diğer Tarafın ülkesine girişinden önce en az 6 (altı) ay olacaktır.

Madde 2

1. Her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, her yüz seksen (180) günlük süre içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, ülkesinden çıkmak ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak ikamet etmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulacaklardır.

2. Diğer Akit Taraf vatandaşlarının her bir Akit Tarafın ülkesinde işbu Maddenin birinci fıkrasında belirtilen süreyi (yani 90 gün) aşan ikametleri, ülkesinde kaldıkları bu Akit Tarafın ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde vize muafiyeti süresini (90 gün) aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları, diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine amacına uygun vize başvurusunda bulunacaklardır.

Madde 3

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerince veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden çıkmak ve ülkesinden transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulacaklardır.

2. İşbu Maddenin birinci fıkrasının hükümleri, her iki Akit Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının geçerli diplomatik, hizmet, hususi ve umuma mahsus pasaport hamili aile fertlerine ve bakmakla yükümlü oldukları kişilere de uygulanacaktır.

Madde 4

1. Her iki Akit Tarafın diplomatik pasaport hamili vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde bulundukları sırada geçerli diplomatik pasaportlarını kaybetmeleri ya da pasaportlarının tahribata uğraması halinde, bu kişiler, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen ve kendilerine vatandaşı oldukları ülkeye geri dönüş hakkı sağlayan yeni bir geçerli diplomatik pasaport veya bir seyahat belgesiyle bu Akit Tarafın ülkesinden çıkış yapacaklardır. Yeni tanzim edilen bu belgelerle çıkış, ikamet edilen ülkenin yetkili makamlarından bir vize veya başka bir izin alınmaksızın yapılacaktır.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın 2. Maddesinin birinci fıkrasında belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu tür durumları kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşleri için ihtiyaç duydukları uygun bir süre için diğer Akit Tarafın ülkesindeki ikamet süresini uzatmak üzere izin verilmesi için ilgili makamlara başvurabilirler.

Madde 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarını kullanarak, diğer Akit Tarafın ülkesine girebilir, çıkabilir veya transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, hudut kapılarından geçerken, diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatında belirtilmiş kural ve usullere riayet etmekle yükümlüdür.

Madde 6

1. Vize muafiyeti, Akit Tarafların vatandaşlarına diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma ya da herhangi bir kazanç getirici faaliyette bulunma hakkı bahşetmez.

2. Çalışma, öğrenim, eğitim, araştırma, aile birleşmesi ve (90 günün üzerinde) uzun süreli ikamet amaçlarıyla seyahat eden her bir Akit Taraf Devletin vatandaşları, Akit Tarafların ulusal mevzuatları uyarınca diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerinden önceden meşruhatlı vize alacaklardır.

Madde 7

1. Akit Taraflar, 1. Madde'de belirtilen geçerli pasaportların örneklerini, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç onay sürecinin Akit Taraflarca tamamlandığına ilişkin son yazılı bildirimin diplomatik yollardan alınmasını izleyen en geç otuz (30) gün içerisinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, 1. Madde'de belirtilen mevcut seyahat belgelerindeki her türlü değişiklikleri diplomatik yollardan birbirlerine bildirecekler ve kullanıma başlanmasından altmış (60) gün önce bu belgelerin örneklerini birbirlerine ileteceklerdir.

Madde 8

1. Her bir Akit Taraf, gönderen Tarafça itiraz edilemeyecek belirtilen sebeplerle, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının kendi ülkesine girişini reddetme veya kendi ülkesindeki ikamet etme sürelerini kısaltma hakkına sahiptir.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın hudut makamlarına sahte veya tahrif edilmiş belgeler ibraz etmiş olan kendi vatandaşlarını gecikmeksizin ve ilave işlemler yapılmaksızın geri alacaklardır.

Madde 9

1. Her bir Akit Taraf, olağanüstü koşullar altında (savaş durumu, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığının koruması gerekçeleriyle, vb.), işbu Anlaşma'yı geçici olarak yürürlükten kaldıracağına ilişkin kararını yetmiş iki (72) saat içinde diplomatik yollardan diğer Akit Tarafa bildirdikten sonra, işbu Anlaşma'yı geçici olarak, tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Herbir Akit Taraf, işbu Anlaşma'yı yeniden uygulamaya başlayacağına ilişkin kararını da yetmişiki (72) saat içinde diplomatik yollardan diğer Akit Tarafa bildirecektir.

Madde 10

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık diplomatik yollardan çözümlenecektir.

Madde 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızalarıyla ve işbu Anlaşma'nın ayrılmaz parçası olarak kabul edilecek Notaların teatisi yoluyla değiştirilecektir. Teati edilmiş Notalar 12. Madde'deki hükümler uyarınca yürürlüğe girecektir.

Madde 12

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay sürecinin tamamlandığına ilişkin diğer Tarafa ilettikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma süresiz olarak yapılmıştır ve Akit Taraflardan biri, diğer Tarafa Anlaşma'yı feshetme kararını diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmedikçe geçerli kalacaktır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Tarafın belirtilen yazılı bildirimi aldığı tarihten altı (6) ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma, kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş olan aşağıda imzaları bulunan kişilerin tanıklığında imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma, New York'ta 25/09/2012 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her iki metin de aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha halinde imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı

Gambiya Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mamadou TANGARA
Dışişleri, Uluslararası İşbirliği ve Yurtdışında Yaşayan Gambiyalılar Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Gambie (ci-après, les « Parties contractantes »),

Désireux de continuer de développer les relations d'amitié et de coopération entre leurs deux pays,

Dans l'intention de faciliter les déplacements des citoyens des deux pays titulaires d'un passeport diplomatique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux passeports diplomatiques en cours de validité délivrés par les deux Parties contractantes.

2. Les citoyens de chacune des Parties contractantes doivent être en possession d'un passeport diplomatique valide au moins six mois au moment de l'entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 2

1. Les citoyens de chaque Partie contractante titulaires d'un passeport diplomatique valide sont dispensés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le traverser, le quitter et y séjourner pour une durée n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de 180 jours à compter de la date de leur première entrée sur ledit territoire.

2. Le séjour de citoyens de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période indiquée au premier paragraphe du présent article (90 jours) est soumis à la législation interne de la Partie contractante concernée.

3. Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante au-delà de la période d'exemption de visa (90 jours) introduisent une demande pour obtenir les visas nécessaires auprès des missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante.

Article 3

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique valide qui sont affectés à des missions diplomatiques ou consulaires ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont dispensés de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le quitter et le traverser pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux membres de la famille et aux personnes à charge des citoyens concernés titulaires d'un passeport diplomatique, de service, spécial ou ordinaire valide.

Article 4

1. En cas de perte ou de détérioration d'un passeport diplomatique valide alors que son titulaire séjourne sur le territoire de l'autre Partie, le titulaire sort du territoire de ladite Partie contractante au moyen d'un nouveau passeport diplomatique ou d'un document de voyage valide lui donnant le droit de retourner dans le pays dont il a la citoyenneté, délivré par une mission diplomatique ou consulaire de ce pays. La sortie du territoire grâce à ces nouveaux documents s'effectue sans visa ou autre permis émanant des autorités compétentes du pays de résidence.

2. Les citoyens de chacune des Parties contractantes qui ne sont pas en mesure, en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle), de quitter le territoire de l'autre Partie contractante dans le délai prévu au premier paragraphe de l'article 2 du présent Accord peuvent, sur présentation des pièces justifiant de ces circonstances ou d'autres preuves fiables, demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour le temps qui leur sera nécessaire afin de retourner dans le pays dont ils ont la nationalité ou dans lequel ils ont leur résidence permanente.

Article 5

1. Les citoyens de chacune des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser via les postes frontières prévus pour le trafic international de voyageurs.

2. Lors du passage des frontières des États, les citoyens de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures établis dans la législation nationale de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Le régime d'exemption de visa ne confère pas aux citoyens des Parties contractantes le droit de travailler ou d'exercer des activités lucratives sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les citoyens de chacune des Parties contractantes se rendant sur le territoire de l'autre Partie à des fins de travail, d'études, de recherche, de regroupement familial ou de résidence à long terme (plus de 90 jours) doivent obtenir au préalable auprès des missions diplomatiques et consulaires de cette Partie un visa annoté, conformément à la législation interne des Parties contractantes.

Article 7

1. Les Parties contractantes se font mutuellement parvenir, par la voie diplomatique, un spécimen du passeport valide visé à l'article premier, au plus tard 30 jours à compter de la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles elles

s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux documents de voyage existants visés à l'article premier et font parvenir à l'autre Partie un spécimen desdits documents 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée sur son territoire de citoyens de l'autre Partie contractante ou d'écourter la durée de leur séjour dans le pays sans que les motifs indiqués pour cette décision ne puissent être contestés par la Partie d'envoi.

2. Chacune des Parties contractantes réadmet sans délai et sans autres formalités ses propres ressortissants lorsqu'ils ont présenté des documents faux ou falsifiés aux autorités frontalières de l'autre Partie.

Article 9

1. Chaque Partie contractante peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord en cas de circonstances extraordinaires (état de guerre, épidémie, catastrophe naturelle, raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de santé publique, etc.), après avoir notifié par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante sa décision dans un délai de 72 heures.

2. Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante sa décision de reprendre l'application du présent Accord par la voie diplomatique, dans un délai de 72 heures.

Article 10

Tout différend relatif à l'application des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties contractantes, par le biais d'un échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les notes échangées entrent en vigueur conformément aux modalités prévues à l'article 12.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

2. La durée de validité du présent Accord est indéterminée; il demeure valide à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa

décision de le dénoncer, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New York, le 25 septembre 2012, en deux exemplaires originaux, en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOĞLU
Ministre des affaires étrangères :

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

MAMADOU TANGARA
Ministre des affaires étrangères, de la coopération internationale
et des Gambiens à l'étranger :

No. 52276

Turkey
and
Croatia

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Croatia on mutual exemption of visas for holders of diplomatic, service and special passports. Zagreb, 16 May 2014

Entry into force: *10 September 2014, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Croatian, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 November 2014*

Turquie
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à l'exemption mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Zagreb, 16 mai 2014

Entrée en vigueur : *10 septembre 2014, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *croate, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 novembre 2014*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE TURSKE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O UZAJAMNOM UKIDANJU VIZA ZA NOSITELJE DIPLOMATSKIH, SLUŽBENIH I POSEBNIH PUTOVNICA

Vlade Republike Turske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu „ugovorne stranke");

želeći ojačati prijateljske odnose i suradnju između dviju zemalja;

s namjerom da olakšaju putovanja državljana obiju zemalja koji su nositelji diplomatskih, službenih i posebnih putovnica;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Državljani bilo koje ugovorne stranke, nositelji valjane diplomatske, službene i posebne putovnice, oslobođeni su zahtijevanja vize za ulazak, prolazak kroz, boravak na i izlazak iz državnog područja druge ugovorne stranke za razdoblje koje ne prelazi devedeset (90) dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana

Članak 2.

1. Državljani bilo koje ugovorne stranke, nositelji valjane diplomatske, službene i posebne putovnice, koji su imenovani kao članovi diplomatskih misija, konzularnih ureda ili predstavništava međunarodnih organizacija akreditiranih na državnom području druge ugovorne stranke, oslobođeni su zahtijevanja vize za ulazak, boravak na i izlazak iz državnog područja druge ugovorne stranke tijekom trajanja njihove službene dužnosti.

2. Odredbe stavka 1. ovoga članka primjenjuju se i na članove obitelji osoba iz stavka 1. ovoga članka te na njihove uzdržavane članove obitelji, koji su dio njihova kućanstva, i nositelji su valjane diplomatske, službene i posebne putovnice.

3. Prijava osoba iz stavaka 1. i 2. ovoga članka uredit će se u skladu s odredbama nacionalnog zakonodavstva dotične ugovorne stranke u roku od trideset (30) dana nakon što te osobe preuzmu svoju dužnost.

Članak 3.

Državljani bilo koje ugovorne stranke, nositelji valjane obične putovnice, oslobođeni su zahtijevanja vize za ulazak, prolazak kroz, boravak na i izlazak iz državnog područja druge ugovorne stranke za razdoblje koje ne prelazi devedeset (90) dana u bilo kojem razdoblju od 180 dana, ako su:

1) civilni članovi posada turskih i hrvatskih civilnih zrakoplova, koji djeluju u okvirima svojih profesionalnih obveza, uz uvjet posjedovanja potvrde o članu posade (CMC) i odgovarajući upis u općoj deklaraciji;

2) članovi posada turskih i hrvatskih zrakoplova, koji sudjeluju u spasilačkim misijama, uz uvjet posjedovanja potvrde o članu posade (CMC), kao i članovi spasilačkih ekipa, uz odgovarajući upis u općoj deklaraciji;

3) civilni članovi posada pomorskih brodova, koji djeluju u okvirima svojih profesionalnih obveza, uz uvjet da su upisani kao članovi posade.

Članak 4.

Za potrebe ovoga Sporazuma, „valjana putovnica“ znači putovnicu koja, u trenutku izlaska iz državnog područja jedne ugovorne stranke, vrijedi još najmanje tri (3) mjeseca.

Članak 5.

Državljani bilo koje ugovorne stranke mogu ulaziti i napuštati državno području druge ugovorne stranke na svim graničnim prijelazima otvorenima za međunarodni putnički promet.

Članak 6.

Državljani bilo koje ugovorne stranke, tijekom svoga boravka na državnom području druge ugovorne stranke, dužni su poštovati zakone i propise ugovorne stranke u kojoj borave.

Članak 7.

Svaka ugovorna stranka ima pravo odbiti ulazak ili skratiti boravak na svom državnom području bilo kojem državljaninu druge ugovorne stranke kojega smatra nepoželjnim.

Članak 8.

1. Državljani bilo koje ugovorne stranke čija je diplomatska, službena, posebna i obična putovnica izgubljena ili oštećena tijekom njihova boravka na državnom području druge ugovorne stranke, napuštaju državno područje te ugovorne stranke na temelju nove valjane putovnice ili putne isprave koju je izdala diplomatska misija ili konzularni ured države njihova državljanstva, bez vize ili druge dozvole od nadležnih tijela države primateljice.

2. Državljani bilo koje ugovorne stranke, koji nisu u mogućnosti napustiti državno područje druge ugovorne stranke u roku navedenome u članku 1. ovoga Sporazuma zbog izvanrednih okolnosti (bolest ili elementarna nepogoda) te imaju dokumentaciju ili neki drugi pouzdani dokaz o takvim okolnostima, mogu se obratiti nadležnim tijelima za dozvolu produljenja svoga boravka na državnom području te ugovorne stranke, u odgovarajućem trajanju potrebnom da bi se vratili u državu svoga državljanstva ili stalnoga boravka.

Članak 9.

1. Oslobođenje od zahtijevanja vize na temelju ovoga Sporazuma ne daje pravo državljanima ugovornih stranaka na rad ili na obavljanje bilo kakve profesionalne djelatnosti, osim u slučaju sklapanja ugovora o zapošljavanju članova obitelji članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda jedne ugovorne stranke akreditiranih na državnom području druge ugovorne stranke.

2. Odgovarajuće vize ili dozvole kojima se uređuju rad, studij, istraživanje, izobrazba, spajanje obitelji i/ili boravak dulji od devedeset (90) dana na državnom području svake ugovorne stranke podliježu odredbama nacionalnog zakonodavstva ugovornih stranaka.

Članak 10.

1. Ugovorne stranke će razmijeniti, diplomatskim putem, uzorke svojih diplomatskih, službenih, posebnih i običnih putovnica, najkasnije šezdeset (60) dana nakon datuma stupanja na snagu ovoga Sporazuma.

2. Ugovorne stranke će također razmijeniti, diplomatskim putem, uzorke svojih novih ili izmijenjenih diplomatskih, službenih, posebnih i običnih putovnica, najkasnije šezdeset (60) dana prije njihova uvođenja.

Članak 11.

1. Svaka ugovorna stranka može privremeno obustaviti, u cijelosti ili djelomice, primjenu ovoga Sporazuma, iz razloga nacionalne sigurnosti, javnoga poretka ili javnoga zdravlja.

2. U bilo kojem takvom slučaju, druga ugovorna stranka obavješćuje se o obustavi i ukidanju te obustave diplomatskim putem, a ona proizvodi učinak trideset (30) dana od datuma takve obavijesti.

Članak 12.

Svaki spor koji proizađe iz tumačenja ili primjene odredaba ovoga Sporazuma ugovorne će stranke riješiti diplomatskim putem ili pregovorima.

Članak 13.

Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele stupa na snagu u skladu s člankom 14. ovoga Sporazuma.

Članak 14.

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom ugovorne stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme.

3. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju ovaj Sporazum prestaje biti na snazi devedeset (90) dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila takvu obavijest.

U potvrdu toga niže potpisani, propisno ovlašteni od svojih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Zagrebu dana 16. svibnja 2014

u dva izvornika, svaki na turskom, hrvatskom, i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju odredaba ovoga Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE TURSKE

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON MUTUAL EXEMPTION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of nationals of both countries who are holders of diplomatic, service and special passports;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party, holders of a valid diplomatic, service and special passport, shall be exempted from the visa requirement to enter, transit through, stay in and exit from the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any 180-day period.

Article 2

1. Nationals of either Contracting Party, holders of a valid diplomatic, service and special passport, who are appointed as members of the diplomatic missions, consular posts or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter, stay in and exit from the territory of the other Contracting Party for the period of their assignment.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the family members of persons referred to in paragraph 1 of this Article and their dependents, forming part of their household, holders of a valid diplomatic, service and special passport.

3. The notification of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be regulated in accordance with the provisions of the national legislation of the respective Contracting Party within thirty (30) days after such persons have assumed their duties.

Article 3

Nationals of either Contracting Party, holders of a valid ordinary passport, shall be exempted from the visa requirement to enter, transit through, stay in and exit from the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any 180-day period, if they are:

1) Civilian crew members of Croatian and Turkish civilian aircraft, acting within the framework of their professional duties, provided that they are in possession of a Crew Member Certificate (CMC), with the appropriate entry in the General Declaration;
2) Crew members of Croatian and Turkish aircraft on accident-related rescue missions, provided that they are in possession of a Crew Member Certificate (CMC), as well as rescue team members, with the appropriate entry in the General Declaration;
3) Civilian crew members of maritime ships, acting within the framework of their professional duties, provided that they are listed as crew members.

Article 4

For the purposes of this Agreement, "valid passport" shall mean the passport that, at the time of the exit from the territory of one of the Contracting Parties, has at least a three-months (3) validity.

Article 5

Nationals of either Contracting Party may enter and leave the territory of the other Contracting Party at any border crossing point open to international passenger traffic.

Article 6

During their stay on the territory of the other Contracting Party, nationals of either Contracting Party shall abide by the laws and regulations of the Contracting Party in which they are staying.

Article 7

Each Contracting Party has the right to refuse entry into or shorten the stay in its territory of any national of the other Contracting Party whom it may consider undesirable.

Article 8

1. Nationals of either Contracting Party, whose diplomatic, service, special and ordinary passport is lost or damaged during their stay in the territory of the other Contracting Party, shall leave the territory of such other Contracting Party on the basis of the new valid passport or travel document issued by a diplomatic mission or consular post of the State of their nationality without a visa or other permit from the competent authorities of the receiving State.

2. Nationals of either Contracting Party, who are not in a position to leave the territory of the other Contracting Party within the period specified in Article 1 of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the state of their nationality or their permanent residence.

Article 9

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the members of the diplomatic missions or consular posts of the one Contracting Party accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption under this Agreement does not grant the right to work or to engage in any professional activities to the nationals of the Contracting Parties.

2. Appropriate visas or permits regulating work, study, research, education, family reunion and/or residence over ninety (90) days in the territory of each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

Article 10

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their diplomatic, service, special and ordinary passports not later than sixty (60) days following the date of entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall also exchange through diplomatic channels specimens of their new or modified diplomatic, service, special and ordinary passports not later than sixty (60) days prior to their introduction.

Article 11

1. Either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or partially, for reasons of national security, public order or public health.

2. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels and shall have effect thirty (30) days from the date of such notification.

Article 12

Any dispute arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be resolved by the Contracting Parties, through diplomatic channels or by negotiations.

Article 13

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Contracting Parties. Any amendment agreed upon by the Contracting Parties, shall enter into force as provided for in Article 14 of this Agreement.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of receipt of the last written notification by which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. In such a case this Agreement shall cease to be in force ninety (90) days from the date on which such notification has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Zagreb on 16th of May 2014, in two originals, each in the, Turkish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Hırvatistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini güçlendirme arzusuyla;

Her iki ülkenin diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmak amacıyla;

Aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Her bir Akit Tarafın, geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, ülkesinde kalmak ve ülkesinden çıkmak için her yüz seksen (180) günlük süre içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında vize zorunluluğundan muaf tutulurlar.

Madde 2

1. Her bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya uluslararası kuruluşların temsilciliklerine atanan, geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili vatandaşları, görevleri süresince, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinde kalmak ve ülkesinden çıkmak için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulurlar.

2. Bu maddenin 1. fıkrasının hükümleri, bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen kişilerin aile fertleri ve kendileriyle birlikte yaşayan ve bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili kişiler için de geçerlidir.

3. Bu maddenin 1. ve 2. fıkralarında belirtilen kişilerin bildirimi, bu kişilerin görevlerini üstlenmelerinden sonra otuz (30) gün içerisinde her bir Akit Tarafın ulusal mevzuatının hükümleri uyarınca düzenlenir.

Madde 3

Her bir Akit Tarafın geçerli umuma mahsus pasaport hamili vatandaşları, aşağıdaki koşullarda olmaları kaydıyla, her yüz seksen (180) günlük süre içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girmek, ülkesinden transit geçmek, ülkesinde kalmak ve ülkesinden çıkmak için vize alma yükümlülüğünden muaf tutulurlar:

1) Genel Beyannamede uygun kayıtla Uçak Mürettebatı Belgesi bulundurmaları şartıyla, mesleki görevleri çerçevesinde faaliyet gösteren Türk ve Hırvat sivil uçaklarının sivil mürettebatı;

2) Bir kazayla ilgili kurtarma görevlerinde Genel Beyannamedeki uygun kayıtla Uçak Mürettebatı Belgesi (Crew Member Certificate) bulundurmaları şartıyla, Türk ve Hırvat uçaklarının mürettebatının yanı sıra kurtarma timi üyeleri;

3) Ticari gemilerde, mürettebat olarak listelenmeleri şartıyla mesleki görevleri çerçevesinde faaliyet gösteren sivil mürettebat.

Madde 4

Bu Anlaşmanın amaçları çerçevesinde, "geçerli pasaport" Akit Taraflardan birinin ülkesinden çıkış esnasında en az üç (3) ay geçerliliği olan pasaport anlamına gelir.

Madde 5

Her bir Akit Tarafın vatandaşları, uluslararası yolcu trafiğine açık bütün sınır geçiş noktalarından diğer Akit Tarafın ülkesine girebilir ve ülkesinden çıkabilirler.

Madde 6

Diğer Akit Tarafın ülkesinde kaldıkları süre boyunca, her bir Akit Tarafın vatandaşları ikamet etmekte oldukları Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uyarlar.

Madde 7

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın sakıncalı bulabileceği vatandaşlarının ülkesine girişlerini reddetme veya ülkesinde kalış sürelerini kısaltma hakkına sahiptir.

Madde 8

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinde bulundukları sırada diplomatik, hizmet, hususi ve umuma mahsus pasaportlarının kaybolması ya da tahribata uğraması halinde, bu kişiler, vatandaşı oldukları ülkenin diplomatik veya konsolosluk temsilciliği tarafından tanzim edilen yeni bir geçerli pasaport veya seyahat belgesiyle, Kabul Eden Devletin yetkili makamları tarafından vize veya başka bir izin verilmesine gerek olmadan çıkış yaparlar.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) bu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, diğer Akit Tarafın ülkesindeki ikamet sürelerini, vatandaşı oldukları ya da daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönmek için ihtiyaç duydukları uygun bir süre için uzatmak üzere izin verilmesi için ilgili makamlara başvurabilirler.

Madde 9

1. Bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde akredite diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri üyelerinin aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek bir anlaşma haricinde, bu Anlaşma uyarınca vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma veya herhangi bir mesleki faaliyette bulunma hakkı vermez.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve/veya doksan (90) günden fazla ikamet konularını düzenleyen uygun vize veya izinler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

Madde 10

1. Akit Taraflar, diplomatik, hizmet, hususi ve umuma mahsus pasaportlarının örneklerini bu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, kullanıma başlanmasından önce en geç altmış (60) gün içinde yeni veya değişiklik yapılan diplomatik, hizmet, hususi ve umuma mahsus pasaport örneklerini de iletirler.

Madde 11

1. Her bir Akit Taraf, bu Anlaşmanın uygulanmasını geçici olarak milli güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığına ilişkin nedenlerle tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Böyle bir durumda Anlaşmanın askıya alınması ve askıya almanın kaldırılması diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan bildirilir ve bildirimin yapılmasından otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.

Madde 12

Bu Anlaşma hükümlerinin yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü uyuşmazlık, Akit Taraflarca diplomatik yollardan veya müzakereler aracılığıyla çözümlenir.

Madde 13

Bu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Akit Tarafların mutabık kaldığı herhangi bir değişiklik, bu Anlaşmanın 14. maddesinde belirtildiği şekilde yürürlüğe girer.

Madde 14

1. Bu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerini tamamlandıklarını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihten itibaren otuz (30) gün içinde yürürlüğe girer.

2. Bu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir.

3. Her bir Akit Taraf, diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle bu Anlaşmayı her zaman feshedebilir. Böyle bir durumda bu Anlaşma, anılan bildirimin diğer Akit Tarafça alındığı tarihten itibaren doksan (90) gün içinde yürürlükten kalkar.

Yukarıdaki hususları tasdiken aşağıda imzaları bulunan ve Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan temsilciler bu Anlaşmayı imza etmişlerdir.

Zagreb...'de, 16 Mayıs 2014 tarihinde, her biri Türkçe, Hırvatça ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À L'EXEMPTION MUTUELLE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays,

Désireux de faciliter les déplacements des ressortissants des deux pays qui sont titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial valide sont dispensés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, transiter par ce territoire, y séjourner et en sortir pour une période maximale de 90 jours au cours de toute période de 180 jours.

Article 2

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial valide, qui sont affectés à des missions diplomatiques, des postes consulaires ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont dispensés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, y séjourner et en sortir pendant la durée de leur affectation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux membres de la famille des personnes visées au paragraphe 1 du présent article et aux personnes à charge qui font partie de leur ménage et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, de service ou spécial.

3. La notification des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'effectue conformément aux dispositions de la législation nationale de la Partie contractante concernée dans les 30 jours suivant leur entrée en fonction.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'un passeport ordinaire valide, sont dispensés de l'obligation de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, transiter par ce territoire, y séjourner et en sortir pour une période maximale de 90 jours au cours de toute période de 180 jours s'ils sont :

1) Des membres civils de l'équipage d'avions civils croates ou turcs agissant dans le cadre de leurs fonctions, à condition qu'ils soient titulaires d'un certificat de membre d'équipage, avec la mention appropriée dans la déclaration générale;

2) Des membres de l'équipage d'avions croates ou turcs prenant part à des missions de sauvetage liées à des accidents, à condition qu'ils soient titulaires d'un certificat de membre d'équipage, ainsi que les membres des équipes de sauvetage, avec la mention appropriée dans la déclaration générale;

3) Des membres civils de l'équipage de navires maritimes agissant dans le cadre de leurs fonctions, à condition qu'ils soient inscrits sur la liste des membres d'équipage.

Article 4

Aux fins du présent Accord, l'expression « passeport valide » désigne un passeport qui, au moment de la sortie de son titulaire du territoire de l'une des Parties contractantes, est encore valide au moins trois mois.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et en sortir en passant par les postes frontières ouverts au trafic international de voyageurs.

Article 6

Pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes se conforment aux lois et règlements de la Partie contractante dans laquelle ils séjournent.

Article 7

Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle considère comme indésirables.

Article 8

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes dont le passeport diplomatique, de service, spécial ou ordinaire est perdu ou endommagé pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante quittent ledit territoire au moyen du nouveau passeport ou document de voyage valide délivré par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'État dont ils ont la nationalité, sans visa ou autre permis délivré par les autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui ne sont pas en mesure de quitter le territoire de l'autre Partie contractante dans le délai prévu à l'article premier du présent Accord en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle) et qui disposent de justificatifs ou autres preuves fiables de ces circonstances peuvent demander aux autorités compétentes l'autorisation de prolonger leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pour la période nécessaire afin de retourner dans le pays dont ils ont la nationalité ou dans lequel ils ont leur résidence permanente.

Article 9

1. Sauf dans le cas où est conclu un accord sur l'emploi des membres de la famille des membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'une Partie contractante accrédités sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exemption de visa accordée au titre du présent Accord ne confère pas le droit de travailler ou de prendre part à des activités professionnelles aux ressortissants des Parties contractantes.

2. Les visas ou permis qui permettent le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial et les séjours de plus de 90 jours sur le territoire de chaque Partie contractante sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Article 10

1. Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, de service, spéciaux et ordinaires au plus tard 60 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes s'échangent également, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, de service, spéciaux et ordinaires nouveaux ou modifiés au plus tard 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 11

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut temporairement suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2. Dans ce cas, la suspension et la levée de la suspension sont notifiées à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique et prennent effet 30 jours après la date de la notification.

Article 12

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé par les Parties contractantes par la voie diplomatique ou par négociation.

Article 13

Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties contractantes. Toute modification convenue par les Parties contractantes entre en vigueur conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 14

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets 90 jours après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Zagreb, le 16 mai 2014, en double exemplaire, chacun en langues turque, croate et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

[SIGNÉ]

No. 52277

Bulgaria
and
Portugal

Agreement between the Republic of Bulgaria and the Portuguese Republic on co-operation in the fight against crime. Sofia, 28 January 2011

Entry into force: *20 August 2014, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 17 November 2014*

Bulgarie
et
Portugal

Accord de coopération entre la République de Bulgarie et la République portugaise relatif à la lutte contre la criminalité. Sofia, 28 janvier 2011

Entrée en vigueur : *20 août 2014, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bulgarie, 17 novembre 2014*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА
ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В БОРБАТА СРЕЩУ ПРЕСТЪПНОСТТА

Република България и Португалската република, наричани по-нататък „Страни",

желаейки да допринесат за развитието и укрепването на приятелските връзки и двустранното сътрудничество между двете държави;

признавайки важността на засилването и развитието на сътрудничеството в борбата срещу престъпността;

вземайки предвид, че това сътрудничество трябва да бъде осъществявано по ефикасен начин, зачитайки човешките права и основни принципи, така както са прогласени в най-важните международноправни инструменти в тази област;

зачитайки целите и принципите, залегнали в международни споразумения, по които двете държави са страни, както и конвенциите и резолюциите на Организацията на обединените нации и на нейните институции, специализирани в борбата срещу престъпността;

вземайки предвид Конвенцията на Съвета на Европа за защита на лицата при автоматизираната обработка на лични данни от 28 януари 1981 г. и на Препоръка № R (87) 15 на Комитета на министрите на Съвета на Европа до държавите-членки за използването на лични данни в полицейския сектор,

зачитайки спазването на принципите на суверенитета, равенството и взаимния интерес,

се споразумяха за следното:

Член 1

Предмет

Това споразумение установява правната рамка за сътрудничеството между страните в борбата срещу престъпността в съответствие с действащото законодателство.

Член 2

Обхват

(1) Страните, в съответствие с тяхното вътрешно законодателство, международното право и разпоредбите на това споразумение си сътрудничат при превенцията, разкриването, разследването и противодействието на престъпността и по-специално на нейните организирани форми посредством прякото сътрудничество между техните компетентни органи.

(2) За тази цел страните си сътрудничат в борбата срещу престъпността и конкретно при:

а) незаконен трафик на наркотици, психотропни вещества, както и техните прекурсори;

б) незаконен трафик на огнестрелни оръжия, боеприпаси, взривни и химически вещества, включително ядрени и радиоактивни материали;

в) трафик на хора, експлоатация на трети лица чрез принуждаване към проституция и сексуална експлоатация на деца;

г) незаконен трафик на мигранти, както и неправомерно използване на документи за самоличност и документи за пътуване;

д) тероризъм и участие в терористични групи, както и тяхното финансиране;

е) кражба и трафик на моторни превозни средства, както и подправяне на идентифициращи моторното превозно средство документи;

ж) незаконен трафик на предмети с културна и историческа стойност;

з) пране на пари;

и) корупция, финансови и икономически престъпления, както и неправомерно използване на търговски марки и патенти;

й) производство и разпространение на детска порнография и компютърни престъпления.

(3) Настоящото споразумение не се прилага при екстрадицията и взаимната правна помощ по наказателни дела.

Член 3

Компетентни органи

В рамките на своите правомощия, компетентните органи, отговарящи за прилагането на това споразумение, са:

а) за Република България:

- Министерството на вътрешните работи;

б) за Португалската република:

- Министерството на правосъдието;
- Министерството на вътрешните работи.

Член 4

Форми на сътрудничество

(1) Сътрудничеството между Страните се осъществява чрез:

а) обмен на информация и данни, отнасящи се до различни форми на организираната престъпност;

б) обмен на информация от оперативен, съдебномедицински и правен характер и информация, отнасяща се до установяване на местонахождението и идентифицирането на хора и предмети, както и оказване на съдействие при провеждане на полицейски акции;

в) обмен на информация, представляваща интерес по отношение на планирани или извършени престъпления, както и информация за лицата и организациите, въвлечени в извършването на такива престъпления;

г) професионално и техническо обучение на служители от компетентните органи на двете страни;

д) обмен на опит и експерти, включително действия по подготовка на кадри и програми за подпомагане на жертви на престъпления;

е) обмен на аналитична информация относно пораждането, развитието и възможните последици от престъпленията (криминогенна информация);

ж) обмен на информация за законодателството, научни публикации, както и информация за функциите на компетентните органи.

(2) Страните си сътрудничат винаги, когато на територията на някоя от тях, се подготвя или е извършено престъпление, в случай че са налице данни, че последиците от извършването му ще засегнат другата страна.

Член 5

Развитие на сътрудничеството

(1) Предвиденото в член 4 не ограничава Страните да решат да развиват и други форми и направления на сътрудничество, включващи оказването на помощ в специфични области.

(2) Формите на сътрудничество по член 4 могат да включват размяната на офицери за връзка, развитието на телематични средства за комуникация, както и използването на специални разузнавателни средства.

Член 6

Молба за съдействие

(1) В молбата трябва да се посочи:

а) орган, който я отправя;

б) орган, до който се отправя;

в) предмет на молбата;

г) цел на молбата;

д) каквато и да било друга информация, която би могла да улесни изпълнението на молбата.

(2) Молбата трябва да бъде удовлетворена възможно най-бързо.

(3) Молбите и съответните отговори трябва да се представят писмено.

(4) При спешни случаи молбите могат да бъдат отправени и устно, като незабавно следва да бъдат потвърдени в писмена форма.

(5) Ако замоленият орган не е компетентен да разгледа молбата, органът, който я получава трябва да я предаде на компетентния орган, уведомявайки предварително компетентния орган на молещата страна.

(6) Ако замоленият орган има съмнения относно автентичността или съдържанието на молбата или пък счете, че съдържащата се в молбата информация не е достатъчна, за да бъде изпълнена, може да поиска допълнителна информация.

Член 7

Отказ на молба за съдействие

(1) Замоленият компетентен орган може да откаже да изпълни напълно или частично молбата, ако счете, че нейното изпълнение би могло да накърни суверенитета, сигурността или обществения ред на страната или че противоречи на вътрешния правов ред или на основните интереси на държавата.

(2) Молещата страна следва да бъде уведомена писмено и своевременно за причините за пълното или частично отхвърляне на молбата, като същевременно бъде информирана и за мотивите.

Член 8

Конфиденциална информация, документи и лични данни

(1) Страните, в съответствие с приложимото международно и национално право и въз основа на предвиденото в това споразумение осигуряват конфиденциалност на информацията, на данните и на личните данни, получени устно или писмено за целите на това споразумение.

(2) Замолената страна уведомява молещата страна относно факта, че предоставената информация въз основа на това споразумение се счита за конфиденциална съгласно приложимото международно и национално право.

(3) Конфиденциалната информация, документите и личните данни, получени от компетентните органи на страните в рамките на това споразумение, не се предават на трети страни без предварително съгласие на замолената страна и наличието на подходящи правни гаранции за защита на личните данни, в съответствие с приложимото международно и национално право.

Член 9

Използване и предоставяне на лични данни

(1) В съответствие с приложимото международно и национално право, данните, използвани и предоставяни в рамките на обхвата на настоящото споразумение, трябва:

а) да са получени за целите, залегнали в това споразумение и да не се обработват допълнително по начин, несъвместим с тези цели в по-късен момент;

б) да са адекватни, относими и да не надхвърлят целите, за които са били събирани, предоставени и впоследствие обработени;

в) да бъдат точни и при необходимост актуализирани, като се вземат всички разумни мерки, за да се гарантира, че неточните и непълни данни, предвид целите, за които са били събрани или за които в последствие са обработени, ще бъдат заличени или поправени;

г) да се съхраняват, така че да позволят идентифицирането на съответните лица само когато това е необходимо за целите, за които данните са били събрани или за които в последствие те са били обработени, като след изтичането на период от време, необходим за постигането на тези цели, данните се унищожат.

(2) Ако лице, чиито лични данни са били предоставени, поиска достъп до тях, замолената страна трябва да предостави на това лице пряк достъп до тези данни, като в случай, че лицето поиска данните да бъдат коригирани, замолената страна ги коригира, с изключение на случаите, когато подобна молба може да бъде отказана в съответствие с приложимото международно и национално право.

Член 10

Работен език

(1) Молбите за съдействие и предоставените по тях документи, както и другата кореспонденция във връзка настоящото споразумение се предоставят на езика на молещата страна, придружени от превод на езика на замолената страна.

(2) Страните могат, обаче, да се споразумеят съответно да използват само собствения си език, като когато това не е възможно, те използват единствено превод на английски език.

Член 11

Разходи

(1) Замолената страна поема разходите за изпълнение на молба за съдействие на нейна територия, с изключение на онези разходи, които са свързани с пътуване и настаняване на представители на молещата страна.

(2) Извънредни разходи могат да бъдат предмет на специално споразумение между страните.

(3) Представители на компетентните органи на молещата страна не могат да пътуват на територията на замолената страна без предварителното съгласие на замолената страна.

Член 12

Консултации

Компетентните органи на двете Страни ще провеждат редовни консултации за оценяване степента на изпълнение на настоящото споразумение.

Член 13

Отношение към други международни договори

Това споразумение не засяга правата и задълженията между страните, произтичащи от други международни договори, по които двете държави са страни.

Член 14

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в три месеца след датата на получаване на втората нотификация в писмена форма и по дипломатически път, че са

изпълнени вътрешноправните процедури на страните, необходими за тази цел.

Член 15

Разрешаване на спорове

Всеки спор относно тълкуването и прилагането на това споразумение се разрешава чрез преговори по дипломатически път.

Член 16

Изменения

(1) Настоящото споразумение може да бъде изменяно по искане на всяка от страните.

(2) Измененията влизат в сила по реда на член 14.

Член 17

Срок на действие и прекратяване

(1) Това споразумение се сключва за неопределен срок.

(2) Всяка от Страните може по всяко време да прекрати това споразумение.

(3) Прекратяването се нотифицира до другата страна писмено по дипломатически път и ще влезе в сила шест месеца след получаването на съответното уведомление.

Член 18

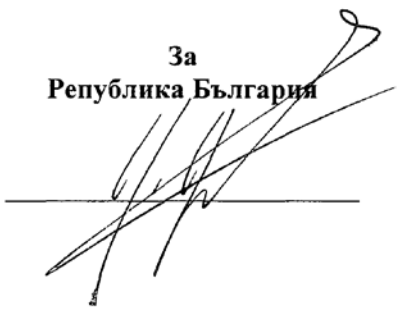
Регистриране

След влизането в сила на настоящето споразумение, Страната, на чиято територия то е подписано, го внася за регистрация в Секретариата на Организацията на обединените нации в съответствие с 102 на Устава на Организацията обединените нации и уведомява другата Страна за

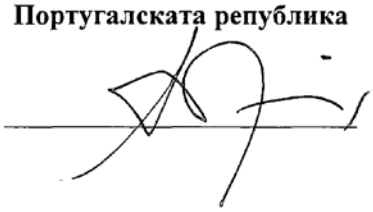
приключването на тази процедура, както за и съответния номер, под който споразумението е регистрирано.

Подписано в София на 28 януари 2011 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на български, португалски и английски език, като всички текстове са еднакво автентични. В случай на различия при тълкуването, предимство има текстът на английски език.

За
Република България



За
Португалската република



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE PORTUGUESE REPUBLIC
ON
CO-OPERATION IN THE FIGHT AGAINST CRIME

The Republic of Bulgaria and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "Parties",

Wishing to contribute to the development and consolidation of friendship relations and bilateral co-operation between the two States;

Recognizing the importance of strengthening and developing the co-operation in the fight against crime;

Considering that such co-operation shall be effective within the framework of the respect for human rights and fundamental principles, as provided by the main international legal instruments in this field;

Bearing in mind the purposes and principles set forth in international conventions to which both States are Parties, as well as conventions and resolutions from the United Nations and its specialized institutions in the fight against crime;

Considering the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28th January 1981 and the Recommendation nº R-87(15) of the Committee of Ministers regarding the Protection of Personal Data in the Police Sector, both of the Council of Europe;

Bearing in mind the respect for the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

Agree as follows:

Article 1

Object

This Agreement provides the legal framework for the co-operation between the Parties in the fight against crime, in accordance with the law applicable to it.

Article 2

Scope

(1) The Parties shall, in accordance with their domestic law, the international law and the provisions of this Agreement, cooperate in the prevention, detection, investigation and repression of criminal activities, especially in its organized form, through the direct co-operation between the competent authorities of each of the Parties.

(2) For that purpose, the Parties shall co-operate in the fight against crime namely in the following areas:

a) Illicit trafficking in narcotics, psychotropic substances as well as its precursors;

b) Illicit trafficking of fire arms, ammunition, explosives and chemical substances, including nuclear and radioactive materials;

c) Trafficking in human beings, exploitation of prostitution by third persons and sexual exploitation of children;

d) Smuggling of migrants, including the fraudulent use of identity and travel documents;

e) Terrorism and terrorist groups including its financing;

f) Theft, trafficking and forgery of identification documents of vehicles;

g) Illicit trafficking of cultural or historical objects;

h) Money laundering resulting from criminal activity;

i) Corruption, financial and economic crimes and counterfeiting of trademarks and patents;

j) Production and diffusion of child pornography and cyber criminality.

(3) The present Agreement shall not apply to mutual legal assistance in criminal matters and extradition.

Article 3

Competent authorities

Within their respective competences, the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement are:

a) For the Republic of Bulgaria:

- The Ministry of Interior;

b) For the Portuguese Republic:

- Ministry of Justice (Ministério da Justiça);
- Ministry of Internal Affairs (Ministério da Administração Interna).

Article 4

Modalities of co-operation

(1) The co-operation between the Parties translates itself in:

a) The exchange of information and data related to the several expressions of organized crime;

b) The exchange of operational, forensic and legal information and information related to the localization and identification of individuals and objects and support in the execution of police actions;

c) The exchange of useful information related to crimes that are under planning or that have been committed, as well as about individuals and organizations involved in the commission of such crimes;

d) The professional and technical training of competent authorities officials' of both Parties;

e) The exchange of experiences and experts, including staff training actions and victim's support programs;

f) The exchange of analytic information about the origin, development and the possible effects of criminal phenomena;

g) The exchange of information about legislative activity, didactic publications and scientific and technical data on the functions of the competent authorities.

(2) The Parties shall cooperate whenever, in the territory of one of the Parties, a crime in under preparation or has been committed, if the available data allow for the conclusion that the consequences of such crime will occur in the territory of the other Party.

Article 5

Development of co-operation

(1) Regardless of the modalities of co-operation mentioned in Article 4, the Parties may decide to develop other forms and modalities of co-operation that could include the support in specific areas.

(2) The modalities of co-operation mentioned in Article 4 may also include the use of liaison officers and telematic means of communication as well as the use of special investigative techniques.

Article 6

Contents of the request

(1) The request shall refer:

a) The identification of the requesting authority;

b) The identification of the requested authority;

c) The subject;

d) The purpose;

e) Any other relevant information allowing the execution of the request.

(2) The request shall be enforced as soon as possible.

(3) The request and correspondent answers should be made by writing.

(4) In case of urgency, the request may be transmitted verbally and be confirmed in written immediately.

(5) If the required falls out of its competence, the requested authority should send the request to the competent authority, informing previously the competent authority of the requesting Party.

(6) If the requested Party has doubts about the authenticity or the contents of the request or it considers that the information of the request is not sufficient for its enforcement, it may ask for additional information.

Article 7

Refusal of the request

(1) The request for co-operation may be refused, wholly or partially, if the requested Party considers that its execution may attempt against the principles of sovereignty, safety, public order of the State or that is contrary to its domestic law or to fundamental interests of the State.

(2) The requesting Party shall be notified, in writing and in due time, concerning the reasons for the full or partial refusal of the request and be provided at the same time with the grounds for refusal.

Article 8

Confidential information, documents and personal data

(1) The Parties shall, in accordance with the applicable international and domestic laws and based on this Agreement, keep confidential the information, data and personal data that have been disclosed orally or in writing and that have been obtained for the purpose defined in this Agreement.

(2) The requested Party shall notify the requesting Party that the information given pursuant to this Agreement is considered confidential under the applicable international and domestic laws.

(3) Confidential information, documents and personal data received by the competent authorities of the Parties within the framework of this Agreement shall not be transferred to a third party without the prior consent of the requested Party and the appropriate legal safeguards for the protection of personal data, in accordance with the applicable international and domestic laws.

Article 9

Use and transfer of personal data

(1) The data used and transferred within the scope of the present Agreement shall, in accordance with the applicable international and domestic laws, be:

a) Obtained for the purposes specified in this Agreement and shall not be further processed in any way incompatible with those purposes in a subsequent moment;

b) Adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are collected, transferred and then processed;

c) Accurate and, if necessary, updated; and should be taken all reasonable measures to ensure that inaccurate or incomplete data, having regard to the purposes for which they were been collected or for which they are subsequently processed, are erased or corrected;

d) Kept in a form that allows the identification of the related persons only when necessary for the purposes for which the data were collected or for which they are subsequently processed; been erased after that period.

(2) If a person whose data are transferred requests access to them, the requested Party shall grant that person with direct access to those data and shall proceed to its correction, except when this request may be refused under the terms of the applicable international and domestic laws.

Article 10

Language

(1) The request and the supporting documents, as well other communications made in accordance to the present Agreement should be made in the language of the requesting Party accompanied by a translation into the language of the requested Party.

(2) However, the Parties may agree to use only its own language or, whenever that it is not possible, to use only a translation into English for such communications.

Article 11

Costs

(1) The requested Party shall bear the expenses of executing a request in its territory, except for the expenses related to travel and accommodations of the representatives of the requesting Party.

(2) Expenses of extraordinary nature may be subject to a special agreement between the Parties.

(3) Representatives of the competent authorities of the requesting Party shall not travel without prior consent of the requested Party.

Article 12

Consultations

Regular consultations with the aim to review the level of application of the present Agreement shall be promoted by the competent authorities of the Parties.

Article13

Relation to other international conventions

This Agreement shall be without prejudice to any rights and obligations between the Parties pursuant to other international conventions to which both States are Parties.

Article 14

Entry into force

The present Agreement shall enter into force three months after the date of receipt of the later of the notifications in writing through diplomatic channels,

conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

Article 15

Settlement of disputes

Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiation through diplomatic channels.

Article 16

Amendments

(1) The present Agreement may be amended by request of any of the Parties.

(2) The amendments shall enter into force under the terms foreseen in Article 14 of the present Agreement.

Article 17

Duration and termination

(1) This Agreement shall remain in force for an indeterminate period of time.

(2) Either Party may at any time terminate this Agreement.

(3) The termination shall be notified in writing through diplomatic channels, taking effect six months after the date of receipt of such notification.

Article 18

Registration

Upon the entry into force of the present Agreement, the Party in whose territory it is signed shall transmit it to Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall

notify the other Party of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done at Sofia on the 28th day of January of 2011 in two originals, each in the Bulgarian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English version shall prevail.

For
The Republic of Bulgaria

For
The Portuguese Republic

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
DE COOPERAÇÃO
ENTRE
A REPÚBLICA DA BULGÁRIA
E
A REPÚBLICA PORTUGUESA
NO DOMÍNIO DO COMBATE À CRIMINALIDADE

A República da Bulgária e a República Portuguesa, adiante designadas como "*Partes*",

Desejando promover e consolidar as relações de amizade e a cooperação bilateral entre os dois Estados;

Reconhecendo a importância do reforço e desenvolvimento da cooperação no combate à criminalidade;

Considerando que essa cooperação tem de ser realizada da maneira mais eficaz, dentro do respeito pelos direitos do homem e pelas liberdades fundamentais, tal como constam dos instrumentos jurídicos internacionais relevantes na matéria;

Tendo em consideração os objectivos e princípios das convenções internacionais em que são Partes, bem como as convenções e resoluções das Nações Unidas e das suas instituições especializadas em matéria de combate à criminalidade;

Tendo em conta o disposto na Convenção sobre a Protecção de Pessoas relativamente ao Tratamento Automatizado de Dados Pessoais, de 28 de Janeiro de 1981 e na Recomendação nº R 87 (15) do Comité de Ministros, que regulamenta a Protecção de Dados Pessoais no Sector de Polícia, ambos do Conselho da Europa;

Tendo em conta o respeito pelos princípios da soberania, igualdade e mútuo interesse,

Acordam o seguinte:

Artigo 1º

Objecto

O presente Acordo estabelece o regime jurídico aplicável à cooperação entre as Partes no domínio do combate à criminalidade, em conformidade com o Direito vigente aplicável.

Artigo 2º

Âmbito

(1) As Partes cooperam, em conformidade com o Direito Internacional aplicável, com a respectiva legislação interna e com o presente Acordo, no âmbito da prevenção, detecção, repressão e investigação da criminalidade, especialmente nas suas formas organizadas, através da cooperação directa entre as autoridades competentes de cada uma das Partes.

(2) Para o efeito, as Partes cooperam no combate à criminalidade, nomeadamente nas seguintes áreas:

a) Tráfico ilícito de estupefacientes e de substâncias psicotrópicas, bem como dos seus precursores;

b) Tráfico ilícito de armas de fogo, munições, explosivos e substâncias químicas, incluindo materiais nucleares e radioactivos;

c) Tráfico de pessoas, exploração da prostituição por terceiros e exploração sexual de menores;

d) Auxílio à imigração ilegal, incluindo a utilização fraudulenta de documentos de identidade e de viagem;

e) Terrorismo e associação terrorista, incluindo o seu financiamento;

f) Furto, tráfico e viciação de elementos de identificação de veículos automóveis;

g) Tráfico ilícito de bens culturais ou históricos;

h) Branqueamento de capitais resultantes da actividade criminosa;

i) Corrupção, criminalidade económico-financeira e contrafacção de marcas e patentes;

j) Produção e divulgação de pornografia infantil e cibercriminalidade.

(3) O presente Acordo não se aplica à extradição nem ao auxílio judiciário mútuo em matéria penal.

Artigo 3º

Autoridades competentes

No quadro das respectivas competências, as autoridades competentes, responsáveis pela aplicação do presente Acordo são:

a) Pela República da Bulgária

- o Ministério do Interior;

b) Pela República Portuguesa:

- o Mistério da Justiça;
- o Ministério da Administração Interna.

Artigo 4º

Modalidades de cooperação

(1) A cooperação entre as Partes efectiva-se:

a) Pela troca de informações e de dados referentes às várias manifestações da criminalidade organizada;

b) Pela troca de informações de carácter operacional e jurídico, localização e identificação de pessoas e de objectos e assistência na execução de acções policiais;

c) Pela troca de informações de interesse, relativas a crimes que estão a ser planeados ou foram cometidos, bem como sobre pessoas e organizações neles implicadas;

d) Pela formação técnico-profissional de funcionários das autoridades competentes de ambas as Partes;

e) Pelo intercâmbio de experiências e de especialistas, incluindo acções de formação de pessoal e de programas de apoio à vítima;

f) Pela troca de informações analíticas sobre a génese, o desenvolvimento e as previsíveis consequências dos fenómenos criminais;

g) Pela troca de legislação, de literatura e de dados científicos e técnicos sobre as funções das autoridades competentes.

(2) As Partes cooperam ainda sempre que, no território de uma delas, estiver em preparação ou for cometido um crime, caso existam dados que permitam verificar que as consequências daquele ocorrerão no território da outra Parte.

Artigo 5º

Desenvolvimento da cooperação

(1) O disposto no artigo 4º não impede as autoridades competentes das Partes de decidirem e desenvolverem outras formas e modalidades de cooperação, que poderão incluir apoio em áreas específicas.

(2) As modalidades referidas no referido artigo poderão incluir a utilização de oficiais de ligação e de meios telemáticos de comunicação e o recurso a técnicas especiais de investigação.

Artigo 6º

Pedido

(1) O pedido deve indicar:

a) A autoridade que o formula;

b) A autoridade a quem é dirigido;

c) O objecto do pedido,

d) A finalidade do pedido;

e) Qualquer outra informação que facilite o cumprimento do pedido.

(2) O pedido deve ser cumprido o mais rapidamente possível.

(3) Os pedidos e as respostas devem ser feitos por escrito.

(4) Em casos de urgência, os pedidos podem ser feitos oralmente, desde que imediatamente confirmados por escrito.

(5) Se o requerido não lhe competir, a autoridade que receber o pedido deverá transmiti-lo à autoridade competente, avisando previamente a autoridade competente da Parte requerente.

(6) Se a Parte requerida tiver dúvidas sobre a autenticidade ou o conteúdo do pedido ou considerar que a informação contida no pedido não é suficiente para lhe dar cumprimento, pode solicitar o fornecimento de informação complementar.

Artigo 7º

Recusa do pedido

(1) O pedido pode ser recusado, total ou parcialmente, caso a Parte requerida considerar que o seu cumprimento pode causar prejuízo à soberania, à segurança ou à ordem pública do país ou que é contrário ao seu direito ou a interesses fundamentais do Estado.

(2) A Parte requerente deverá ser notificada, por escrito e em tempo oportuno, dos motivos da recusa total ou parcial do pedido, recebendo simultaneamente a fundamentação das razões que levaram a essa recusa.

Artigo 8º

Informações confidenciais, documentos e dados pessoais

(1) As Partes deverão assegurar a confidencialidade da informação, dos documentos e dos dados de natureza pessoal recebidos, por escrito ou verbalmente, que visem alcançar a finalidade do presente Acordo, com base no disposto no presente Acordo e no Direito internacional e no Direito interno aplicável.

(2) A Parte requerida notificará a Parte requerente sobre o facto das informações concedidas na base do presente Acordo serem consideradas confidenciais, nos termos do Direito Internacional e do Direito interno aplicável.

(3) As informações confidenciais, os documentos e os dados de natureza pessoal recebidos pelas autoridades competentes das Partes, no âmbito do presente Acordo, não deverão ser transferidos para terceiros, a não ser após o prévio consentimento da parte requerida e desde que sejam oferecidas garantias legais adequadas em matéria de protecção de dados pessoais, nos termos do Direito Internacional e do Direito interno aplicável.

Artigo 9º

Utilização e transferência de dados pessoais

(1) Nos termos do Direito Internacional e do Direito interno aplicável, os dados pessoais utilizados e transferidos no âmbito do presente Acordo devem:

a) Alcançar as finalidades explícitas do presente Acordo, não podendo em caso algum ser tratados de forma incompatível com essas finalidades em momento posterior;

b) Mostrar-se adequados, pertinentes e não excessivos relativamente às finalidades para que são recolhidos, transferidos e posteriormente tratados;

c) Estar exactos e, se necessário, actualizados, devendo ser tomadas todas as medidas razoáveis para assegurar que os dados inexactos ou incompletos, tendo em conta as finalidades para que foram recolhidos ou para que são tratados, posteriormente, sejam apagados ou rectificados;

d) Ser conservados de forma a permitir a identificação das pessoas em causa apenas durante o período necessário para a prossecução das finalidades para que foram recolhidos ou para que são tratados posteriormente, sendo eliminados posteriormente a esse período.

(2) Se qualquer pessoa cujos dados são objecto de transferência requerer acesso aos mesmos, a Parte requerida deverá fornecer, directamente, o acesso a esses dados, bem como proceder à sua correcção, excepto quando esse pedido possa ser recusado nos termos do Direito Internacional e do Direito interno aplicável.

Artigo 10º

Língua

(1) Os pedidos e os documentos que os instruam, bem como outras comunicações, feitos em conformidade com as disposições do presente Acordo, são escritos na língua da Parte requerente e acompanhados de uma tradução na língua da Parte requerida.

(2) As Partes podem, no entanto, acordar na utilização apenas da respectiva língua para a troca dos elementos a que o presente Acordo se reporta ou, quando tal não for possível, de uma tradução em língua inglesa.

Artigo 11º

Despesas

(1) A Parte requerida suporta as despesas ocasionadas no seu território com o cumprimento do pedido, à excepção das relacionadas com deslocações dos representantes da Parte requerente.

(2) As despesas extraordinárias podem ser objecto de acordo especial entre as Partes.

(3) A deslocação de representantes da Parte requerente depende da prévia autorização da Parte requerida.

Artigo 12º

Consultas

As autoridades competentes de ambas as Partes efectuarão consultas regulares para avaliar o grau de cumprimento do presente Acordo.

Artigo 13º

Relação com outras convenções internacionais

As disposições do presente Acordo não prejudicam os direitos e obrigações decorrentes de outras convenções internacionais, dos quais ambas as Partes sejam partes.

Artigo 14º

Entrada em vigor

O presente Acordo entrará em vigor três meses após a data da recepção da segunda notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de direito interno das Partes necessários para o efeito.

Artigo 15º

Solução de controvérsias

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação, por via diplomática.

Artigo 16º

Revisão

(1) O presente acordo pode ser objecto de revisão a pedido de qualquer das Partes.

(2) As emendas entrarão em vigor nos termos previstos no artigo 14º do presente acordo.

Artigo 17º

Vigência e denúncia

(1) O presente acordo permanecerá em vigor por tempo indeterminado.

(2) Qualquer das Partes poderá, a todo o momento, denunciar o presente Acordo.

(3) A denúncia deverá ser notificada por escrito e por via diplomática, produzindo efeitos seis meses após a data de recepção da respectiva notificação.

Artigo 18º

Registo

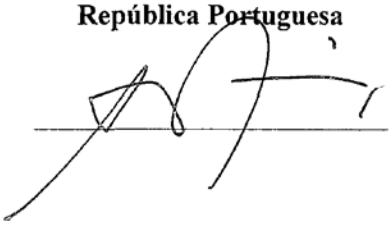
A Parte em cujo território o presente Acordo for assinado, no mais breve prazo possível após a sua entrada em vigor, submetê-lo-á para registo junto do

Secretariado das Nações Unidas, nos termos do Artigo 102º da Carta das Nações Unidas devendo, igualmente, notificar a outra Parte da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em Sofia, em 28 de Janeiro de 2011, em dois originais em língua búlgara, portuguesa e inglesa, fazendo ambos igualmente fé. Em caso de divergência na interpretação do presente Acordo prevalece o texto em língua inglesa.

Pela
República da Bulgária

Pela
República Portuguesa



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

La République de Bulgarie et la République portugaise, ci-après dénommées les « Parties »,

Désireuses de contribuer au développement et à la consolidation de leurs relations d'amitié et de leur coopération bilatérale,

Reconnaissant l'importance de renforcer et de développer la coopération dans la lutte contre la criminalité,

Considérant que cette coopération est efficace lorsqu'elle se fait dans le respect des droits de l'homme et des principes fondamentaux prévus par les principaux instruments juridiques internationaux applicables,

Tenant compte des objectifs et des principes énoncés dans les conventions internationales auxquelles les deux États sont parties, ainsi que dans les conventions et résolutions de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées dans la lutte contre la criminalité,

Considérant la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981 et la recommandation n° R (87) 15 du Comité des ministres visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police, toutes deux émanant du Conseil de l'Europe,

Ayant à l'esprit le respect des principes de la souveraineté, de l'égalité et de l'avantage réciproque,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord établit le cadre juridique régissant la coopération entre les Parties dans la lutte contre la criminalité, conformément au droit applicable.

Article 2. Portée

1) Les Parties, conformément à leur législation nationale, au droit international et aux dispositions du présent Accord, coopèrent en vue de prévenir et de détecter les activités criminelles, de mener des enquêtes sur celles-ci et de les réprimer, en particulier le crime organisé, en faisant collaborer directement leurs autorités compétentes respectives.

2) À cette fin, les Parties coopèrent dans la lutte contre la criminalité dans les domaines suivants :

a) Le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris leurs précurseurs;

b) Le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'explosifs et de substances chimiques, y compris les matières nucléaires et radioactives;

c) La traite des êtres humains, l'exploitation de la prostitution par des tiers et l'exploitation sexuelle des enfants;

d) Le trafic illicite de migrants, y compris l'utilisation frauduleuse de documents d'identité et de voyage;

e) Le terrorisme et les groupes terroristes, y compris leur financement;

f) Le vol et le trafic de véhicules ainsi que la falsification de leurs documents d'identification;

g) Le trafic illicite de biens culturels et historiques;

h) Le blanchiment de capitaux issus d'activités criminelles;

i) La corruption, la criminalité économique et financière, ainsi que la contrefaçon de marques commerciales et de brevets;

j) La production et la diffusion de pédopornographie et la cybercriminalité.

3) Le présent Accord ne s'applique pas à l'entraide judiciaire en matière pénale ou à l'extradition.

Article 3. Autorités compétentes

Dans les limites de leurs compétences respectives, les autorités chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

a) Pour la République de Bulgarie :

- Le Ministère de l'intérieur;

b) Pour la République portugaise :

- Le Ministère de la justice (Ministério da Justiça);
- Le Ministère de l'intérieur (Ministério da Administração Interna).

Article 4. Modalités de la coopération

1) La coopération entre les Parties se traduit par :

a) L'échange de renseignements et de données ayant trait aux diverses manifestations de la criminalité organisée;

b) L'échange de renseignements opérationnels, médicolégaux et juridiques et de renseignements sur la localisation et l'identification de personnes et d'objets et l'assistance dans l'exécution d'actions de la police;

c) L'échange d'informations utiles sur les crimes en cours de planification ou déjà commis, ainsi que sur les personnes et les organisations impliquées dans l'accomplissement de ces crimes;

d) La formation professionnelle et technique des fonctionnaires des autorités compétentes des deux Parties;

e) L'échange de données d'expérience et d'experts, y compris des activités de formation du personnel et des programmes de soutien aux victimes;

f) L'échange de renseignements analytiques sur l'origine, le développement et les effets possibles des phénomènes criminels;

g) L'échange de renseignements sur les activités législatives, de publications didactiques et de données scientifiques et techniques concernant le rôle des autorités compétentes.

2) Les Parties coopèrent lorsque, sur le territoire de l'une d'elles, un crime est en cours de préparation ou a été commis, si les données disponibles permettent de conclure que les conséquences de ce crime se produiront sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5. Développement de la coopération

1) Indépendamment des modalités de coopération prévues à l'article 4, les Parties peuvent décider de définir d'autres formes et modalités de coopération, notamment sous forme d'appui dans des domaines spécifiques.

2) Les modalités de coopération prévues à l'article 4 peuvent également inclure le recours à des agents de liaison et à des moyens de communication télématiques ainsi qu'à des techniques d'enquête spéciales.

Article 6. Contenu d'une demande de coopération

1) Figurent sur une demande de coopération :

a) L'identité de l'autorité requérante;

b) L'identité de l'autorité requise;

c) L'objet de la demande;

d) Le but de la demande;

e) Tout autre renseignement pertinent permettant l'exécution de la demande.

2) La demande est exécutée dès que possible.

3) La demande et les réponses sont présentées par écrit.

4) En cas d'urgence, la demande peut être transmise verbalement et immédiatement confirmée par écrit.

5) Si l'autorité requise n'est pas compétente pour exécuter la demande, elle la transmet à l'autorité compétente après en avoir informé l'autorité compétente de la Partie requérante.

6) Si la Partie requise a des doutes quant à l'authenticité ou au contenu de la demande, ou si elle estime que les renseignements donnés dans la demande sont insuffisants pour l'exécuter, elle peut demander un complément d'information.

Article 7. Refus de la demande

1) La demande de coopération peut être refusée, en tout ou en partie, si la Partie requise estime que son exécution est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public dans son État, ou qu'elle est contraire à sa législation interne ou aux intérêts fondamentaux de son État.

2) La Partie requérante est notifiée, par écrit et en temps voulu, du refus total ou partiel de la demande, le cas échéant, et, en même temps, des motifs du refus.

Article 8. Renseignements confidentiels, documents et données personnelles

1) Conformément au droit international et à leur législation interne applicables, et en application du présent Accord, les Parties préservent la confidentialité des renseignements et des données, personnelles ou autres, qui leur sont communiqués verbalement ou par écrit et qu'elles ont obtenus aux fins définies dans le présent Accord.

2) La Partie requise informe la Partie requérante que les renseignements communiqués en vertu du présent Accord sont qualifiés de confidentiels par le droit international applicable et sa législation interne.

3) Les renseignements confidentiels, les documents et les données personnelles que reçoivent les autorités compétentes des Parties en application du présent Accord ne peuvent être communiqués à une tierce partie sans le consentement préalable de la Partie requise et sans les dispositions juridiques adéquates permettant la protection des données personnelles, conformément au droit international applicable et à la législation interne.

Article 9. Utilisation et communication des données personnelles

1) Conformément au droit international et à la législation interne des Parties applicables, les données utilisées et communiquées en application du présent Accord :

a) Sont obtenues aux fins décrites dans le présent Accord et ne sont traitées subséquemment d'aucune manière qui soit incompatible avec ces fins;

b) Sont adéquates, pertinentes et non excessives au regard des fins pour lesquelles elles sont recueillies, communiquées, puis traitées;

c) Sont exactes et, au besoin, actualisées; toutes les mesures raisonnables devraient être prises pour garantir que les données inexactes ou incomplètes, au regard des fins pour lesquelles elles ont été recueillies ou traitées subséquemment, sont effacées ou rectifiées;

d) Sont conservées sous une forme permettant l'identification des personnes liées aux données seulement lorsque cette identification est nécessaire aux fins pour lesquelles les données ont été recueillies ou traitées subséquemment. Ces données sont ensuite effacées.

2) Si une personne dont les données sont communiquées demande à y avoir accès, la Partie requise accorde à cette personne un accès direct à ces données et les corrige, sauf si la demande peut être refusée en vertu du droit international et de la législation interne applicables.

Article 10. Langue

1) La demande et les pièces justificatives présentées ainsi que les autres communications faites en application du présent Accord sont rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

2) Toutefois, les Parties peuvent convenir d'utiliser uniquement leur propre langue ou, lorsqu'il n'est pas possible de le faire, de n'utiliser qu'une traduction anglaise pour leurs communications.

Article 11. Frais

1) La Partie requise assume les frais liés à l'exécution d'une demande sur son territoire, à l'exception des frais de déplacement et d'hébergement des représentants de la Partie requérante.

2) Les frais de nature extraordinaire peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

3) Les représentants des autorités compétentes de la Partie requérante ne se déplacent pas sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 12. Consultations

Les autorités compétentes des Parties favorisent les consultations régulières ayant pour but de vérifier le niveau de mise en application du présent Accord.

Article 13. Relations avec d'autres conventions internationales

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits ou obligations des Parties découlant d'autres conventions internationales auxquelles elles sont toutes deux parties.

Article 14. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trois mois après la date de réception, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par négociation par la voie diplomatique.

Article 16. Modification

1) Le présent Accord peut être modifié à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2) Les modifications entrent en vigueur conformément aux modalités prévues à l'article 14 du présent Accord.

Article 17. Durée et dénonciation

1) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une durée indéterminée.

2) L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord.

3) La dénonciation est notifiée par écrit et par la voie diplomatique, et prend effet six mois après la date de réception de la notification.

Article 18. Enregistrement

À l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle il est signé le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie à l'autre Partie l'accomplissement de cette procédure ainsi que le numéro d'enregistrement.

FAIT à Sofia, le 28 janvier 2011, en double exemplaire, chacun en langues bulgare, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour la République de Bulgarie :

[SIGNÉ]

Pour la République portugaise :

[SIGNÉ]

No. 52278

China
and
Netherlands (for the European and the Caribbean part of the Netherlands)

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Beijing, 31 May 2013

Entry into force: *31 August 2014, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 5 November 2014*

Chine
et
Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne et la partie caribéenne des Pays-Bas)

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Beijing, 31 mai 2013

Entrée en vigueur : *31 août 2014, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 5 novembre 2014*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

荷兰王国政府和中华人民共和国政府
对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定

荷兰王国政府和中华人民共和国政府，愿意缔结对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用于由缔约国一方或其地方当局对所得征收的税收，不论其征收方式如何。·

二、对全部所得或某项所得征收的税收，包括对来自转让动产或不动产的收益征收的税收以及对企业支付的工资或薪金总额征收的税收，应视为对所得征收的税收。

三、本协定应特别适用的现行税种是：

（一） 在中国：·

1. 个人所得税；

2. 企业所得税；

（以下简称“中国税收”）；

（二）在荷兰：·

1. 所得税；

2. 工资税；

3. 公司税，包括按照《采矿法》《荷属安的列斯BES三岛采矿法案》《荷属安的列斯BES三岛采矿令》和《荷属安的列斯BES三岛萨巴银行石油法案》从自然资源开采净利润中征收

的政府份额；

4. 股息税；

（以下简称“荷兰税收”）。□

四、本协定也适用于本协定签订之日后征收的属于新增加的或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法发生的重要变动通知对方。□

第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释外：

（一）“中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指所有适用中国有关税收法律的中华人民共和国领土，包括领海，以及根据国际法和国内法，中华人民共和国拥有管辖权或主权权利的领海以外的区域；

（二）“荷兰”一语是指：

1. 位于欧洲的部分，包括其领海以及根据国际法，荷兰王国行使管辖权或主权权利的领海以外的区域；以及

2. 位于加勒比海的部分，由博奈尔岛、圣尤斯特歇斯岛和萨巴岛构成，包括这些岛屿的领海以及根据国际法，荷兰王国行使管辖权或主权权利的这些岛屿的领海以外的区域；

（三）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，根据上下文的要求，是指中国或者荷兰；

（四）“人”一语包括个人、公司和其他团体；

（五）“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同法人团体的实体；

（六）“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

（七）“国际运输”一语是指在缔约国一方设有实际管理机构的企业以船舶或飞机经营的运输，不包括仅在缔约国另一方各地之间以船舶或飞机经营的运输；

（八）“主管当局”一语是指：

1. 在中国，国家税务总局或其授权的代表；

2. 在荷兰，财政部长或其授权的代表；

（九）“国民”一语，在涉及缔约国一方时，是指

1. 任何拥有缔约国一方国籍的个人；

2. 任何按照缔约国一方法律成立的法人、合伙企业或团体。

二、缔约国一方在实施本协定的任何时候，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有要求的以外，应当具有协定实施时该国适用于本协定的税种的法律所规定的含义，此用语在该国有效适用的税法上的含义优先于在该国其他法律上的含义。

第四条 居民

一、在本协定中，“缔约国一方居民”一语是指按照该缔约国法律，由于住所、居所、成立地、实际管理机构所在地，或者其他类似的标准，在该缔约国负有纳税义务的人，并且包括该缔约国及其地方当局。但是，这一用语不包括仅因来源于该缔约国的所得而在该缔约国负有纳税义务的人。

二、由于第一款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

（一）应认为仅是其永久性住所所在国的居民；如果在缔约国双方同时有永久性住所，应认为仅是与其个人和经济关系更密切（重要利益中心）的缔约国的居民；

（二）如果其重要利益中心所在国无法确定，或者在缔约国任何一方都没有永久性住所，应认为仅是其习惯性居处所在国家的居民；

（三）如果其在缔约国双方都有或者都没有习惯性居处，应认为仅是其国籍所属国家的居民；

（四）如果发生双重国籍问题，或者其不是缔约国任何一方的国民，缔约国双方主管当局应通过协商解决。

三、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为仅是其实际管理机构所在国家的居民。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

（一）管理场所；

（二）分支机构；

（三）办事处；

（四）工厂；

（五）作业场所；以及

（六）矿场、油井或气井、采石场或者其他开采自然资源的场所。

三、“常设机构”一语还包括：

（一）建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，但仅以该工地、工程或活动连续超过12个月的为限；

（二）缔约国一方企业通过雇员或雇用的其他人员在缔约国另一方提供劳务，包括咨询劳务，但仅以该性质的活动（为同一项目或相关联的项目）在任何12个月中连续或累计超过183天的为限。·

四、虽有本条上述规定，“常设机构”一语应认为不包括：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为由另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集信息的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行其他准备性或辅助性活动的目的所设的固定营业场所；

（六）专为本款第（一）项至第（五）项活动的任意结合所设的固定营业场所，条件是这种结合使该固定营业场所的全部活动属于准备性质或辅助性质。

五、虽有第一款和第二款的规定，当一个人（除适用第六款规定的独立地位代理人以外）在缔约国一方代表缔约国另一方的企业进行活动，有权以该企业的名义签订合同并经常行使这种权力，这个人为该企业进行的任何活动，应认为该企业在该缔约国一方设有常设机构，除非这个人通过固定营业场所进行的活动限于第四款的规定。按照该款规定，不应认为该固定营业场所是常设机构。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立地位代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但如果该代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，且企业和代理人之间的商业和财务关系不同于非关联企业之间应有

的关系，则不应认为是本款所指的独立地位代理人。

七、缔约国一方的居民公司，控制或被控制于缔约国另一方的居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），仅凭此项事实不能使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、缔约国一方居民从位于缔约国另一方的不动产取得的所得(包括农业或林业所得)，可以在该缔约国另一方征税。

二、“不动产”一语应当具有财产所在地的缔约国的法律所规定的含义。该用语在任何情况下应包括附属于不动产的财产，农业和林业所使用的牲畜和设备，有关地产的一般法律规定所适用的权利，不动产的用益权以及由于开采或有权开采矿藏、水源和其他自然资源取得的不固定或固定收入的权利。船舶和飞机不应视为不动产。

三、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者以任何其他形式使用不动产取得的所得。

四、第一款和第三款的规定也适用于企业的不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业，则其利润可以在缔约国另一方征税，但应仅以归属于该常设机构的利润为限。

二、除适用本条第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国双方应归属于该常设机构。

三、在确定常设机构的利润时，应当允许扣除为常设机构营业目的发生的各项费用，包括行政和一般管理费用，不论其发生于该常设机构所在国还是其他地方。

四、如果缔约国一方习惯于以企业总利润按一定比例分配给所属各单位的方法来确定常设机构的利润，则第二款规定并不妨碍该缔约国一方按这种习惯分配方法确定其应税利润。但是，采用的分配方法所得到的结果，应与本条所规定的原则一致。

五、不应仅由于常设机构为本企业采购货物或商品，而将利润归属于该常设机构。

六、在执行上述各款时，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定归属于常设机构的利润。

七、利润中如果包括本协定其他各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其他各条的规定。

第八条 海运和空运

一、以船舶或飞机经营国际运输取得的利润，应仅在企业实际管理机构所在的缔约国征税。

二、如果船运企业的实际管理机构设在船舶上，应以船舶母港所在缔约国为所在国；没有母港的，应以船舶经营者为其居民的缔约国为所在国。

三、第一款的规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者国际经营机构取得的利润。

第九条 关联企业

一、在下列任何一种情况下：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）相同的人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

两个企业之间商业或财务关系的构成条件不同于独立企业之间商业或财务关系的构成条件，并且由于这些条件的存在，导致其中一个企业没有取得其本应取得的利润，则可以将这部分利润计入该企业的所得，并据以征税。

二、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润——在两个企业之间的关系是独立企业之间关系的情况下，这部分利润本应由该缔约国一方企业取得——包括在该缔约国一方企业的利润内征税时，缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整。在确定调整时，应对本协定其他规定予以注意。如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

第十条 股息

一、缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，可以在缔约国另一方征税。

二、然而，这些股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果股息受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款：

（一）在受益所有人是公司（合伙企业除外），并直接拥有支付股息的公司至少25%资本的情况下，不应超过股息总额的5%；

（二）在其他情况下，不应超过股息总额的10%。

缔约国双方主管当局应协商确定实施限制税率的方式。

本款不应影响对该公司支付股息前的利润征税。

三、虽有第二款的规定，由缔约国一方居民公司支付给缔约国另一方居民的股息，如果受益所有人是缔约国另一方政府、其任何机构或缔约国另一方直接或间接全资所有的任何其他实体，应仅在该缔约国另一方征税。

四、本条“股息”一语是指从股份或者非债权关系分享利润的其他权利取得的所得，以及按照分配利润的公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其他公司权利取得的所得。

五、如果股息受益所有人作为缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用本条第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

六、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征税，也不得对该公司的未分配利润征税，即使支付的股息或未分配利润全部或部分是发生于缔约国另一方的利润或所得。但是，支付给缔约国另一方居民的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。

七、如果据以支付股息的股份或其他权利的产生或分配，是由任何人以取得本条利益为主要目的或主要目的之一而安

排的，则本条规定不适用。

第十一条 利息

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的利息，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，这些利息也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，如果利息受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过利息总额的10%。缔约国双方主管当局应协商确定实施限制税率的方式。

三、虽有第二款的规定，发生于缔约国一方而由缔约国另一方政府或其地方当局、中央银行或者该缔约国另一方完全拥有的任何金融机构取得的利息；或者因该缔约国另一方政府或其地方当局、中央银行或者该缔约国另一方完全拥有的任何金融机构担保或保险的贷款而发生的利息，应在首先提及的缔约国一方免税。

四、关于第三款，“任何由缔约国完全拥有的金融机构”是指：

（一） 在中国：

1. 国家开发银行股份有限公司；

2. 中国农业发展银行；

3. 中国进出口银行；

4. 全国社会保障基金理事会；

5. 中国出口信用保险公司；

6. 中国投资有限责任公司；以及

7. 缔约国双方主管当局随时可能同意的任何其他机构；

（二） 在荷兰：

1. 荷兰发展中国家金融公司；

2. 荷兰发展中国家投资银行；以及

3. 缔约国双方主管当局随时可能同意的任何其他机构。

五、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，包括其溢价和奖金。由于延期支付而产生的罚款不应视为本条所规定的利息。

六、如果利息受益所有人作为缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用本条第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

七、如果支付利息的人是缔约国一方居民，应认为该利息发生在该缔约国。然而，如果支付利息的人——不论是否为缔约国一方居民——在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在的缔约国。

八、由于支付利息的人与受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于在没有上述关系情况下所能同意的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。

九、如果据以支付利息的债权的产生或分配，是由任何人以取得本条利益为主要目的或主要目的之一而安排的，则本条规定不适用。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方而支付给缔约国另一方居民的特许权使用费，可以在该缔约国另一方征税。

二、然而，上述特许权使用费也可以在其发生的缔约国一方，按照该国的法律征税。但是，如果特许权使用费受益所有人是缔约国另一方居民，则所征税款不应超过：

（一）第三款第（一）项所指特许权使用费总额的10%；

（二）第三款第（二）项所指特许权使用费调整数额的10%。该项“调整数额”是指特许权使用费总额的60%。

缔约国双方主管当局应协商确定实施上述限制税率的方式。·

三、本条“特许权使用费”一语是指：

（一）为使用或有权使用文学、艺术或科学著作（包括电影影片、无线电或电视广播使用的胶片、磁带）的版权，任何专利、商标、设计或模型、图纸、秘密配方或秘密程序所支付的作为报酬的各种款项，或者为有关工业、商业、科学经验的信息（专有技术）所支付的作为报酬的各种款项；

（二）为使用或有权使用工业、商业、科学设备所支付的作为报酬的各种款项。

四、如果特许权使用费受益所有人作为缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用本条第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方居民，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，如果支付特许权使用费的人——不论是否为缔约国一方居民——在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担该特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在的缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就有关使用、权利或信息所支

付的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于在没有上述关系情况下所能同意的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其他规定予以适当注意。

七、如果特许权使用费据以支付的权利的产生或分配，是由任何人以取得本条利益为主要目的或主要目的之一而安排的，则本条规定不适用。

第十三条 财产收益

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的动产、或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地的动产取得的收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、缔约国一方企业转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让与上述船舶或飞机的运营相关的动产取得的收益，应仅在该企业实际管理机构所在的缔约国征税。

四、缔约国一方居民转让股份取得的收益，如果该股份价值的50%（不含）以上直接或间接来自位于缔约国另一方的

不动产，可以在该缔约国另一方征税。

五、缔约国一方居民转让其在缔约国另一方居民公司的股份取得的收益，如果该收益的收款人在转让行为前的12个月内，曾经直接或间接拥有该公司至少25%的股份，可以在该缔约国另一方征税。

六、然而，本条第四款和第五款的规定对转让下列股份取得的收益不适用：

（一）在被认可的证券交易所上市的股票，条件是该居民在转让行为发生的纳税年度内所转让股票的总额不超过上市股票的3%；或者

（二）由缔约国一方政府、其任何机构或由该缔约国一方全资拥有的任何其他实体持有的股票，条件是该机构或实体是该缔约国一方居民。

七、转让本条第一款至第五款所述财产以外的其他财产取得的收益，应仅在转让者为其居民的缔约国一方征税。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民由于专业性劳务或者其他独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

（一）在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，缔约国另一方可以仅对归属于该

固定基地的所得征税；

（二）在有关纳税年度开始或结束的任何12个月内在缔约国另一方停留连续或累计达到或超过183天。在这种情况下，缔约国另一方可以仅对在该缔约国进行活动取得的所得征税。

二、“专业性劳务”一语特别包括独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 受雇所得

一、除适用第十六条、第十八条和第十九条的规定外，缔约国一方居民因受雇取得的薪金、工资和其他类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在缔约国另一方从事受雇活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在该缔约国一方征税：

（一）收款人在有关纳税年度开始或结束的任何12个月内在缔约国另一方停留连续或累计不超过183天；

（二）该项报酬由并非缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有本条上述规定，在经营国际运输的船舶或飞机上受雇而取得的报酬，可以在企业实际管理机构所在的缔约国征税。

第十六条 董事费

一、缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其他类似款项，可以在缔约国另一方征税。

二、第一款规定中，“董事会成员”一语包括任何负责公司全面管理的人和任何负责公司监管的人。

第十七条 演艺人员和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民作为表演家，如戏剧、电影、广播或电视演艺人员或音乐家，或作为运动员，在缔约国另一方从事个人活动取得的所得，可以在缔约国另一方征税。

二、表演家或运动员从事个人活动取得的所得，未归属

于表演家或运动员本人，而归属于其他人时，虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，该所得仍可以在该表演家或运动员从事其活动的缔约国征税。

三、缔约国一方居民在缔约国另一方从事活动取得的所得，如果到缔约国另一方的访问完全或主要由缔约国一方或其地方当局的公共基金赞助，或是由于缔约国双方政府的文化协议而进行，则不适用本条第一款和第二款的规定。在这种情况下，该所得应仅在表演家或运动员为其居民的缔约国征税。

第十八条 退休金和社会保险金

一、除适用第十九条第二款的规定外，支付给缔约国一方居民的退休金和其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

二、然而，退休金和其他类似报酬，无论是否定期支付，只要与其相关的缴纳或支付或者从中取得的权益曾经符合缔约国另一方的减免税条件，也可以在该缔约国另一方征税。

三、虽有本条第一款的规定，缔约国一方政府或其地方当局按照该缔约国的社会保险制度支付的退休金或其他类似款项，无论是否定期支付，应仅在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方政府或其地方当局对向其提供服务的个人支付的薪金、工资和其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1. 是该缔约国另一方国民；或者

2. 不是仅由于提供该项服务而成为该缔约国另一方居民的，

则上述薪金、工资和其他类似报酬应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）虽有本条第一款的规定，缔约国一方或其地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金和其他类似报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其国民的，上述退休金和其他类似报酬应仅在该缔约国另一方征税。

三、第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定，应适用于向缔约国一方政府或其地方当局举办的事业提供服务取得的薪金、工资、退休金和其他类似报酬。

第二十条 学生

如果学生是缔约国一方居民，或者在紧接前往缔约国另一方之前曾是缔约国一方居民，仅由于接受教育的目的停留在该缔约国另一方，对其为了维持生活、接受教育的目的而收到的来源于该缔约国另一方以外的款项，该缔约国另一方应免予征税。

第二十一条 其他所得

一、由缔约国一方居民取得的各项所得，不论发生于何地，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国一方征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其他所得，如果所得的收款人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用本条第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

三、虽有本条第一款和第二款的规定，由缔约国一方居民取得的本协定上述各条未作规定的各项所得，如果所得发

生于缔约国另一方，也可以在缔约国另一方征税。□

第二十二条 消除双重征税

一、在中国，按照中国法律规定，消除双重征税如下：

（一）中国居民从荷兰取得的所得，按照本协定规定在荷兰缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

（二）从荷兰取得的所得是荷兰居民公司支付给中国居民公司的股息，并且该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于20%的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的荷兰税收。

二、在荷兰，消除双重征税如下：

（一）在对其居民征税时，荷兰可以在其征税基数中包括按照本协定规定可以在中国征税或仅应在中国征税的各项所得；

（二）但是，如果荷兰居民取得按照本协定第六条第一款、第三款和第四款、第七条第一款、第八条第一款和第三款、第十条第五款、第十一条第六款、第十二条第四款、第十三条第一款、第二款、第三款、第四款和第五款、第十四条第一款、第十五条第一款和第三款、第十八条第二款和第三款、第十九条第一款第（一）项和第二款第（一）款以及

第二十一条第二款的规定可以在中国征税或仅应在中国征税的各项所得，且将其包括在本条第二款第（一）项所述基数中，荷兰应通过扣减税额对上述各项所得免税。扣减税额的计算应符合荷兰关于避免双重征税的法律规定。因此，上述各项所得应视为包括在按照荷兰法律规定给予免税的各项所得总额中；

（三）另外，按照本协定第十条第二款、第十一条第二款、第十二条第二款、第十六条第一款、第十七条第一款和第二款以及第二十一条第三款可以在中国征税或仅应在中国征税，并且包含在本条第二款第（一）项所述基数中的各项所得，荷兰应允许以同样的计算方法扣除荷兰税收。该项扣除额应等于在中国就上述各项所得所缴纳的税收，但是，如果被包含在税基内的所得，根据荷兰有关避免双重征税的法律规定，是在荷兰免税的唯一所得，并且荷兰有关避免双重征税的法律有相关规定，则该扣除额不应超过这种情况下所允许的扣除额。

本款不应限制按照荷兰有关避免双重征税的法律所规定的现在或未来给与的补贴，但仅以荷兰税收扣除额的计算考虑来自一个（不含）以上国家的所得总额和就有关所得项目缴纳的中国税收结转到以后年度为限。

（四）虽有第（二）项的规定，按照本协定第七条第一款、第十条第五款、第十一条第六款、第十二条第四款、第十三条第四款和第二十一条第二款可以在中国征税或仅应在

中国征税，并且包括在本条第二款第（一）项所述基数中的各项所得，只要按照荷兰有关避免双重征税的法律规定，荷兰允许从其税收中扣除就这些所得在其他国家缴纳的税收，则荷兰应当允许从其税收中扣除就这些所得缴纳的中国税收。扣除额的计算应适用本条第二款第（三）项的规定。

第二十三条 其他规则

本协定不应妨碍缔约国双方行使其关于防止逃税和避税（不论是否称为逃税和避税）的国内法律及措施的权利，但以不导致与本协定冲突的税收为限。

第二十四条 非歧视待遇

一、缔约国一方的国民在缔约国另一方负担的税收或者有关要求，在相同情况下，不应与该缔约国另一方的国民负担或可能负担的税收或者有关要求不同或比其更重。虽有第一条的规定，本规定也应适用于不是缔约国一方或者双方居民的人。

二、缔约国一方企业在缔约国另一方常设机构的税收负担，不应高于缔约国另一方对从事同样活动的本国企业征收的税收。本规定不应理解为缔约国一方由于民事地位、家庭责任而给予本国居民的任何税收上的个人补贴、优惠和减免

也必须给予缔约国另一方居民。

三、除适用第九条第一款、第十一条第八款或第十二条第六款的规定外，缔约国一方企业支付给缔约国另一方居民的利息、特许权使用费和其他款项，在确定该企业应纳税利润时，应像支付给该缔约国一方居民的一样，在相同情况下予以扣除。

四、缔约国一方企业的资本全部或部分、直接或间接为缔约国另一方一个或多个居民拥有或控制，该企业在该缔约国一方负担的税收或者有关要求，不应与该缔约国一方其他同类企业负担或可能负担的税收或者有关要求不同或比其更重。

五、虽有第二条的规定，本条规定应适用于所有种类的税收。

第二十五条 相互协商程序

一、如有人认为，缔约国一方或者双方所采取的措施，导致或将导致对其的征税不符合本协定的规定时，可以不考虑各缔约国国内法律的救济办法，将案情提交该人为其居民的缔约国主管当局，或者如果其案情属于第二十四条第一款，可以提交该人为其国民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定的征税。达成的协议应予执行，而不受各缔约国国内法律规定的期限的限制。

三、缔约国双方主管当局应通过相互协商设法解决在解释或实施本协定时所发生的困难或疑义，也可以对本协定未作规定的消除双重征税问题进行协商。

四、缔约国双方主管当局为达成本条第二款和第三款的协议，可以相互直接联系。为有助于达成协议，双方主管当局的代表可以进行会谈，口头交换意见。

第二十六条 信息交换

一、缔约国双方主管当局应交换可以预见的与执行本协定的规定相关的信息，或与执行缔约国双方或其地方当局征收的各种税收的国内法律相关的信息，以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限。信息交换不受第一条和第二条的限制。

二、缔约国一方根据第一款收到的任何信息，都应和根据该国国内法所获得的信息一样作密件处理，仅应告知与第一款所指税收有关的评估、征收、执行、起诉或上诉裁决有关的人员或当局（包括法院和行政部门）及其监督部门。上述人员或当局应仅为上述目的使用该信息，但可以在公开法庭的诉讼程序或法庭判决中披露有关信息。

三、第一款和第二款的规定在任何情况下不应被理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国一方或缔约国另一方的法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国一方或缔约国另一方的法律或正常行政渠道不能得到的信息；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业或专业秘密或贸易过程的信息或者泄露会违反公共政策（公共秩序）的信息。

四、如果缔约国一方根据本条请求信息，缔约国另一方应使用其信息收集手段取得所请求的信息，即使缔约国另一方可能并不因其税务目的需要该信息。前句所确定的义务受本条第三款的限制，但是这些限制在任何情况下不应被理解为允许缔约国一方仅因该信息没有国内利益而拒绝提供。

五、在任何情况下，本条第三款的规定不应被理解为允许缔约国一方仅因信息由银行、其他金融机构、被指定人、代理人或受托人所持有，或者因信息与人的所有权权益有关，而拒绝提供。

第二十七条 税收征收协助

一、缔约国双方应努力相互协助征收第二条所包含的税收。缔约国双方主管当局应通过相互协商确定本条规定的实施方式。

二、本条规定在任何情况下不应理解为缔约国一方有以下义务：

（一）采取与该缔约国一方或缔约国另一方法律和行政惯例相违背的行政措施；

（二）采取会违反公共政策（公共秩序）的措施；

（三）提供协助，如果缔约国另一方并未穷尽按照其法律或行政惯例视具体情况可以采取的所有合理的征收或保全措施；

（四）提供协助，如果在这些情况下，该缔约国一方因此所承受的行政负担明显超出缔约国另一方可获得的利益。

第二十八条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般原则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第二十九条 生效

一、缔约国双方应通过外交途径相互通知已完成本协定生效所必需的国内法律程序。本协定自后一份通知之日起的下一个月的最后一天生效。本协定应对在本协定生效的次年1月1日或以后开始的任何纳税年度或纳税期间取得的所得有效。

二、1987年5月13日在北京签订的《荷兰王国和中华人民共和国关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》及议定书（旧协定），应对本协定按本条第一款规定生效之日起适用的任何税收停止有效。

第三十条 终止

本协定应长期有效，但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年6月30日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定对终止通知发出年度的次年1月1日或以后开始的纳税年度或纳税期间取得的所得停止有效。

下列代表，经各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于 2013 年 5 月 31 日在 北京 签订，一式两份，每份均用荷兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文本为准。

荷兰王国政府

代表

中华人民共和国政府

代表

王力

议定书

在签订《荷兰王国政府和中华人民共和国政府对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定》（以下简称“协定”）时，双方同意下列规定应作为协定的组成部分：

一、 关于第一条

双方认为，在荷兰成立且按照荷兰公司税法视同免税投资机构的人，不应享受本协定的待遇。

二、 关于第三条第二款和第二十五条

双方认为，如果缔约国双方主管当局通过相互协商，根据上下文就下列将导致双重征税或双重免税的案例形成解决方案：

1. 适用第三条第二款对本协定未定义的名词进行解释，或者

2. 定性上的差异（例如对某项所得或某个人），

在双方主管当局公布后，该解决方案也应对未来适用本协定规定的其他类似案例具有约束力。

三、 关于第六条、第十三条和第二十二条

双方认为，勘探和开采自然资源的权利，应当视作这些权利所适用的领海和领海以外的区域(包括其海床和底土)所在的缔约国一方的不动产，该缔约国一方根据国际法和国内

法，对这些区域行使管辖权或主权权利。

四、 关于第七条

双方认为，从事勘测、供货、安装或建筑活动获得的利润，应仅将通过常设机构行使的功能、使用的资产和承担的风险而获得的利润归属于该常设机构。

五、 关于第八条

本协定第八条规定不应影响荷兰王国政府和中华人民共和国政府 1975 年 8 月 14 日在北京签订的海运协定第八条的规定、荷兰王国政府和中华人民共和国政府 1979 年 1 月 20 日在北京签订的民用航空运输协定第十条第二款的规定以及荷兰王国使馆和中华人民共和国国家税务总局 2004 年 12 月 14 日和 2004 年 12 月 21 日关于航空运输企业取得的国际运输所得互免征税的换文的规定。

下列代表，经各自政府正式授权，在本议定书上签字，以昭信守。

本议定书于_____年____月____日在_____签订，一式两份，每份均用荷兰文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文本为准。

荷兰王国政府

代表

中华人民共和国政府

代表

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Volksrepubliek China,

Geleid door de wens een verdrag te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Personen op wie het verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide verdragsluitende staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een verdragsluitende staat of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken en belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in China:
   i de persoonlijke inkomstenbelasting (individual income tax);
   ii. de belasting op het inkomen van ondernemingen (enterprise income tax);
   (hierna te noemen: „Chinese belasting");

b in Nederland:
   i. de inkomstenbelasting;
   ii. de loonbelasting;
   iii. de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de regering in de nettowinsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnbouwwet, de Mijnwet BES, het Mijnbesluit BES of de Petroleumwet Saba Bank BES;
   iv. de dividendbelasting;
   (hierna te noemen: „Nederlandse belasting").

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun belastingwetgeving zijn aangebracht.

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekent de uitdrukking „China" de Volksrepubliek China; wanneer deze in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, betekent deze uitdrukking, het gehele gebied van de Volksrepubliek China, met inbegrip van haar territoriale wateren, waar de Chinese belastingwetgeving van toepassing is, en elk gebied buiten haar territoriale wateren, waarbinnen de Volksrepubliek China, in overeenstemming met het internationale recht en met haar nationale recht, rechtsmacht heeft of soevereine rechten uitoefent;

b. betekent de uitdrukking „Nederland":

i. het Europese deel van Nederland, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen het Koninkrijk der Nederlanden, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsmacht heeft of soevereine rechten uitoefent; en

ii. het Caribische deel van Nederland dat is gelegen in de Caribische Zee en bestaat uit de eilandgebieden Bonaire, Sint Eustatius en Saba, met inbegrip van de territoriale zee van deze eilanden en elk gebied buiten de territoriale zee van deze eilanden waarbinnen het Koninkrijk der Nederlanden, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsmacht heeft of soevereine rechten uitoefent;

c. betekenen de uitdrukkingen „een verdragsluitende staat" en „de andere verdragsluitende staat" China of Nederland, al naargelang de context vereist;

d. omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam" elke rechtspersoon of elke entiteit die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een verdragsluitende staat" en "onderneming van de andere verdragsluitende staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een verdragsluitende staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere verdragsluitende staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een schip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een verdragsluitende staat is gelegen, behalve wanneer het schip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere verdragsluitende staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

i. wat China betreft, de „State Administration of Taxation" of haar bevoegde vertegenwoordiger;

ii. wat Nederland betreft, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

i. betekent de uitdrukking „onderdaan" met betrekking tot een verdragsluitende staat:

i. elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een verdragsluitende staat bezit;
ii. elke rechtspersoon die, elk samenwerkingsverband dat of elke vereniging die zijn of haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een verdragsluitende staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van het Verdrag door een verdragsluitende staat op enig moment heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die staat aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een verdragsluitende staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van oprichting, plaats van werkelijke leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid en omvat tevens de staat zelf of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide verdragsluitende staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide staten een duurzaam huis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten de aangelegenheid in onderling overleg.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide verdragsluitende staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de staat waarin de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting" omvat in het bijzonder:
a. een plaats waar leiding wordt gegeven;
b. een filiaal;
c. een kantoor;
d. een fabriek;
e. een werkplaats; en
f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking „vaste inrichting" omvat eveneens:
a. een plaats van uitvoering van een bouwwerk, constructie-, montage- of installatiewerkzaamheden of daarmee verband houdende toezichthoudende activiteiten, maar alleen indien de plaats van uitvoering of de werkzaamheden of de activiteiten een periode van twaalf maanden overschrijdt;
b. het verlenen van diensten, daaronder begrepen diensten van adviserende aard, door een onderneming door middel van werknemers of andere personeelsleden die door de onderneming daartoe zijn aangesteld, maar alleen indien dergelijke werkzaamheden (voor hetzelfde of een daarmee samenhangend project) in een verdragsluitende staat voor een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden in totaal meer dan 183 dagen voortduurt of voortduren.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking "vaste inrichting" niet geacht te omvatten:
a. het gebruikmaken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;

c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of informatie in te winnen;

e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de onderdelen a tot en met e genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – in een verdragsluitende staat optreedt namens een onderneming van de andere verdragsluitende staat, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die verdragsluitende staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die verdragsluitende staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming van een verdragsluitende staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere verdragsluitende staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die andere staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Indien de werkzaamheden van een dergelijke vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend worden verricht voor die onderneming en tussen de onderneming en de vertegenwoordiger voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd ten aanzien van hun zakelijke en financiële betrekkingen die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, wordt hij niet beschouwd als een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van dit lid.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een verdragsluitende staat een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere verdragsluitende staat of dat in die andere

staat haar bedrijf uitoefent (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere verdragsluitende staat zijn gelegen, mogen in die andere staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de verdragsluitende staat waar de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op variabele of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn eveneens van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een verdragsluitende staat zijn slechts in die staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere verdragsluitende staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere staat worden belast, maar slechts in zoverre zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden, indien een onderneming van een verdragsluitende staat in de andere verdragsluitende staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting, in elk van de verdragsluitende staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige en onafhankelijke onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een verdragsluitende staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die verdragsluitende staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens die gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen van het inkomen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zee- en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze geacht te zijn gelegen in de verdragsluitende staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of indien er geen thuishaven is, in de verdragsluitende staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een verdragsluitende staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere verdragsluitende staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een verdragsluitende staat en een onderneming van de andere verdragsluitende staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een verdragsluitende staat in de voordelen van een onderneming van die staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere verdragsluitende staat in die andere staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere staat het bedrag aan belasting dat in die staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt zorgvuldig rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een verdragsluitende staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat, mogen in die andere staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de verdragsluitende staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner van de andere verdragsluitende staat is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is (niet zijnde een samenwerkingsverband) dat onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 10 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle overige gevallen.

De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van deze beperkingen.

Deze bepaling laat onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, mogen dividenden betaald door een een[2)] lichaam dat inwoner is van een verdragsluitende staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat uitsluitend in die andere verdragsluitende staat worden belast indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden de regering van die andere verdragsluitende staat is of een van zijn instellingen of een andere entiteit waarvan het kapitaal onmiddellijk of middellijk volledig in het bezit is van de regering van die andere verdragsluitende staat.

4. De uitdrukking „dividenden" zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten, niet zijnde schuldvorderingen, die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een verdragsluitende staat, in de andere verdragsluitende staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting of in die andere

---

2) [Red.] Kennelijk dient hier eenmaal het woord „een" gelezen te worden.

staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gelegen vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald tot het vermogen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

6. Indien een lichaam dat inwoner is van een verdragsluitende staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere verdragsluitende staat, mag die andere staat geen belasting heffen over de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere staat gelegen vaste inrichting of vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere staat afkomstig zijn.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het voornaamste doel of een van de voornaamste doelen van een persoon betrokken bij het creëren of toewijzen van de aandelen of andere rechten ter zake waarvan de dividenden worden betaald, is door die creatie of toewijzing van de voordelen van dit artikel te profiteren.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een verdragsluitende staat en betaald aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat, mag in die andere staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de verdragsluitende staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner van de andere verdragsluitende staat is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van deze beperking.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is interest afkomstig uit een verdragsluitende staat en betaald aan, of ter zake van leningen gegarandeerd of verzekerd door, de regering of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam, de Centrale Bank, of een financiële instelling die volledig in bezit is van de andere verdragsluitende staat, vrijgesteld van belasting in de eerstgenoemde staat.

4. Voor de toepassing van het derde lid wordt onder „een financiële instelling die volledig in bezit is van de andere verdragsluitende staat" verstaan:

a. wat China betreft:
   i. China Development Bank Corporation;
   ii. Agricultural Development Bank of China;
   iii. Export-Import Bank of China;
   iv. National Council for Social Security Fund;
   v. China Export & Credit Insurance Corporation;
   vi. China Investment Corporation; en
   vii. elke andere instelling zoals van tijd tot tijd door de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten wordt vastgesteld;
b. wat Nederland betreft:
   i. Nederlandse Financieringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V.;
   ii. Nederlandse Investeringsbank voor Ontwikkelingslanden N.V.; en
   iii. elke andere instelling zoals van tijd tot tijd door de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten wordt vastgesteld.

5. De uitdrukking „interest" zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boetes voor te late betaling worden voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een verdragsluitende staat, in de andere verdragsluitende staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting of in die andere staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gelegen vast middelpunt, en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald tot het vermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een verdragsluitende staat afkomstig te zijn indien zij wordt betaald door een inwoner van die staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een verdragsluitende staat is of niet, in een verdragsluitende staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt

van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gelegen.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de verdragsluitende staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

9. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het voornaamste doel of een van de voornaamste doelen van een persoon betrokken bij het creëren of overdragen van de schuldvordering ter zake waarvan de interest wordt betaald, is door die creatie of overdracht van de voordelen van dit artikel te profiteren.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een verdragsluitende staat die worden betaald aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat mogen in die andere staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de verdragsluitende staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die staat, worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner van de andere verdragsluitende staat is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. in het geval van de royalty's bedoeld in onderdeel a van het derde lid, 10 percent van het brutobedrag van de royalty's; en

b. in het geval van de royalty's bedoeld in onderdeel b van het derde lid, 10 percent van het aangepaste bedrag van de royalty's. Voor de toepassing van dit onderdeel wordt onder „het aangepaste bedrag" verstaan 60 percent van het brutobedrag van de royalty's.

De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van deze beperkingen.

3. De uitdrukking „royalty's" zoals gebezigd in dit artikel betekent:

a. vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, of

films of geluidsbanden voor radio- of televisie-uitzendingen, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor informatie (knowhow) omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap; en

b. vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, uitrusting op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een verdragsluitende staat, in de andere verdragsluitende staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting of in die andere staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gelegen vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald tot het vermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een verdragsluitende staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door een inwoner van die verdragsluitende staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een verdragsluitende staat is of niet, in een verdragsluitende staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt gelegen is.

6. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de informatie waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de verdragsluitende staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

7. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het voornaamste doel of een van de voornaamste doelen van een persoon betrokken bij het creëren of overdragen van de rechten ter zake waarvan de royalty's worden betaald, is door die creatie of overdracht van de voordelen van dit artikel te profiteren.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit de vervreemding van onroerende zaken als bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere verdragsluitende staat, mogen in die andere staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een verdragsluitende staat in de andere verdragsluitende staat heeft of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt waarover een inwoner van een verdragsluitende staat in de andere verdragsluitende staat beschikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (afzonderlijk of met de gehele onderneming) of van dat vaste middelpunt, mogen in die andere staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende zaken die worden gebruikt voor de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit de vervreemding van aandelen die meer dan 50 percent van hun waarde onmiddellijk of middellijk ontlenen aan onroerende zaken gelegen in de andere verdragsluitende staat, mogen in die andere staat worden belast.

5. Voordelen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit de vervreemding van aandelen van een lichaam dat inwoner van de andere verdragsluitende staat is, mogen in die andere verdragsluitende staat worden belast indien de genieter van het voordeel, op enig moment gedurende het tijdvak van twaalf maanden voorafgaand aan de vervreemding, onmiddellijk of middellijk, een deelneming van ten minste 25 percent had in het kapitaal van dat lichaam.

6. De bepalingen van het vierde en vijfde lid zijn echter niet van toepassing op voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen:

a. die genoteerd staan aan een erkende effectenbeurs, mits het totaal van de door de inwoner vervreemde aandelen in het belastingjaar waarin de vervreemding plaatsvindt niet groter is dan 3 percent van de genoteerde aandelen; of

b. die in het bezit zijn van de regering van een verdragsluitende staat, een van zijn instellingen of een andere entiteit waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van de regering van die andere verdragsluitende staat, op voorwaarde dat deze instelling of entiteit inwoner is van die verdragsluitende staat.

7. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste tot en met het vijfde lid zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die staat belastbaar, behalve onder de volgende omstandigheden waarin deze inkomsten tevens mogen worden belast in de andere verdragsluitende staat:

a. indien hij in de andere verdragsluitende staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt; in dat geval mogen de inkomsten slechts in zoverre zij zijn toe te rekenen aan dat vaste middelpunt in die andere verdragsluitende staat worden belast; of

b. indien hij in de andere verdragsluitende staat verblijft gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die tezamen in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaat of gaan; in dat geval mogen de inkomsten slechts in die andere staat worden belast voor zover zij verkregen zijn met de werkzaamheden die hij in die staat verricht.

2. De uitdrukking „vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Inkomsten uit dienstbetrekking

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19, zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere verdragsluitende staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, is de beloning verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat ter zake van een in de andere verdragsluitende staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde staat belastbaar, indien:

a. de genieter in de andere staat verblijft gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaat of gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die of een vast middelpunt dat de werkgever in de andere staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mag de beloning verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in het internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in de verdragsluitende staat worden belast waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Directeursbeloningen

1. Directeursbeloningen en andere beloningen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer van een lichaam dat inwoner is van de andere verdragsluitende staat, mogen in die andere staat worden belast.

2. Voor de toepassing van de bepalingen van het eerste lid omvat de uitdrukking „lid van de raad van beheer" zowel personen die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam als personen die zijn belast met het toezicht daarop.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen inkomsten verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat als artiest, zoals een toneelspeler, een film-, radio- of televisie-artiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere verdragsluitende staat, worden belast in die andere staat.

2. Indien inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden ver-

richt, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de verdragsluitende staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen door een inwoner van een verdragsluitende staat uit werkzaamheden verricht in de andere verdragsluitende staat indien het bezoek aan die andere staat geheel of grotendeels wordt bekostigd uit de openbare middelen van de eerstgenoemde verdragsluitende staat of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, of plaatsvindt in het kader van een culturele overeenkomst tussen de regeringen van de verdragsluitende staten. In dergelijke gevallen zijn de inkomsten slechts belastbaar in de verdragsluitende staat waarvan de artiest of sportbeoefenaar inwoner is.

Artikel 18

Pensioenen en socialezekerheidsuitkeringen

1. Onder voorbehoud van het bepaalde in het tweede lid van artikel 19, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een verdragsluitende staat slechts in die staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere soortgelijke beloningen, ongeacht of zij een periodiek karakter dragen of niet, mogen, voor zover de met dit pensioen of andere soortgelijke beloning samenhangende bijdragen of betalingen, dan wel de aanspraken op dit pensioen of deze andere soortgelijke beloning, in de andere verdragsluitende staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale faciliëring, echter ook in die staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, zijn pensioenen alsmede andere betalingen betaald door de regering van een verdragsluitende staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan uit hoofde van het socialezekerheidsstelsel van die staat, ongeacht of zij een periodiek karakter dragen of niet, uitsluitend in die staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, betaald door de regering van een verdragsluitende staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan de regering van die staat of dat publiekrechtelijke lichaam, zijn slechts in die staat belastbaar.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere verdragsluitende staat belastbaar, indien de diensten in die staat worden verleend en de natuurlijke persoon inwoner is van die staat en:

i. onderdaan is van die staat; of

ii. niet uitsluitend voor het verlenen van de diensten inwoner van die staat werd.

2. a. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een verdragsluitende staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan de regering van die staat of dat publiekrechtelijke lichaam, slechts in die staat belastbaar.

b. Deze pensioenen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere verdragsluitende staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op salarissen, lonen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van diensten verleend in het kader van een bedrijf, uitgeoefend door de regering van een verdragsluitende staat of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Studenten

Betalingen die een student die inwoner is, of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een verdragsluitende staat inwoner was, van de andere verdragsluitende staat en die uitsluitend voor zijn studie in de eerstbedoelde staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud of studie, zijn in die staat niet belastbaar, mits deze afkomstig zijn uit bronnen buiten die staat.

Artikel 21

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een verdragsluitende staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genieter van die inkomsten, die inwoner

is van een verdragsluitende staat, in de andere verdragsluitende staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gelegen vaste inrichting of in die andere staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een vast middelpunt aldaar, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald tot het vermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 naargelang van het geval, van toepassing.

3. Onverminderd de bepalingen van het eerste en tweede lid, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een verdragsluitende staat die niet behandeld worden in de voorgaande artikelen van dit Verdrag en afkomstig zijn uit de andere verdragsluitende staat ook worden belast in die andere staat.

Artikel 22

Vermijding van dubbele belasting

1. Dubbele belasting wordt in China, met inachtneming van het bepaalde in de wetgeving van China, als volgt vermeden:

a. Indien een inwoner van China inkomsten verwerft uit Nederland mag het bedrag aan in Nederland verschuldigde belasting over die inkomsten in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag worden verrekend met de van die inwoner geheven Chinese belasting. Het te verrekenen bedrag zal evenwel niet hoger zijn dan het bedrag van de Chinese belasting over die inkomsten zoals berekend in overeenstemming met de belastingwetten en -voorschriften van China.

b. Wanneer de uit Nederland verkregen inkomsten bestaan uit dividend betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam dat inwoner is van China en dat niet minder dan 20 percent bezit van de aandelen van het lichaam dat het dividend betaalt, wordt bij de verrekening rekening gehouden met de belasting, die het lichaam dat het dividend betaalt, in Nederland ter zake van zijn inkomsten betaalt.

2. Dubbele belasting wordt in Nederland als volgt vermeden:

a. Nederland is bevoegd, bij het heffen van belasting van zijn inwoners, in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in China mogen worden belast of slechts in China belastbaar zijn.

b. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, eerste, derde en vierde lid, artikel 7, eerste lid, artikel 8, eerste en derde lid, artikel 10, vijfde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, eerste, tweede, derde, vierde en vijfde lid, artikel 14, eerste lid, artikel 15, eerste en derde lid, artikel 18, tweede en derde lid, artikel 19, eerste lid, onderdeel a, en

tweede lid, onderdeel a, en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in China mogen worden belast of slechts in China belastbaar zijn en die in de in het tweede lid, onderdeel a, van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen van het inkomen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden bedoelde bestanddelen van het inkomen geacht te zijn begrepen in het bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

c. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor de bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 16, eerste lid, artikel 17, eerste en tweede lid, en artikel 21, derde lid, van dit Verdrag in China mogen worden belast of slechts in China belastbaar zijn, in zoverre deze bestanddelen in de in het tweede lid, onderdeel a, van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in China over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt, indien de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting daarin voorzien, niet meer dan het bedrag van de aftrek die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

Dit lid zal een tegemoetkoming nu of in de toekomst verleend uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting niet beperken, echter uitsluitend voor zover het de berekening van het bedrag van de aftrek van de Nederlandse belasting betreft met betrekking tot de som van inkomsten afkomstig uit meer dan een land en de voortwenteling van de belasting betaald in China over bedoelde bestanddelen van het inkomen naar de volgende jaren.

d. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, onderdeel b, van dit artikel verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in China betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, eerste lid, artikel 10, vijfde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vierde lid, artikel 13, vierde lid, en artikel 21, tweede lid, van dit Verdrag in China mogen worden belast of slechts in China belastbaar zijn, voor zover deze bestanddelen in de in het tweede lid, onderdeel a, van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen, voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het tweede lid, onderdeel c, van overeenkomstige toepassing.

Artikel 23

Overige bepalingen

Geen enkele bepaling van dit Verdrag doet afbreuk aan het recht van elk van de verdragsluitende staten hun nationale wetgeving en maatregelen inzake het voorkomen van het ontgaan en ontwijken van belasting toe te passen, ongeacht of deze als zodanig zijn omschreven, voor zover zij geen aanleiding geven tot belastingheffing die in strijd is met dit Verdrag.

Artikel 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een verdragsluitende staat worden in de andere verdragsluitende staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder met betrekking tot woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide verdragsluitende staten.

2. De belastingheffing ter zake van een vaste inrichting die een onderneming van een verdragsluitende staat in de andere verdragsluitende staat heeft, is in die andere staat niet ongunstiger dan de belastingheffing ter zake van ondernemingen van die andere staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een verdragsluitende staat verplicht aan inwoners van de andere verdragsluitende staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de burgerlijke staat, de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde verdragsluitende staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, achtste lid, of artikel 12, zesde lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een verdragsluitende staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde staat.

4. Ondernemingen van een verdragsluitende staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere verdragslui-

tende staat, worden in de eerstbedoelde staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Procedure voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide verdragsluitende staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die staten voorziet, zijn kwestie voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn kwestie valt onder artikel 24, eerste lid, aan die van de verdragsluitende staat waarvan hij onderdaan is. De kwestie moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de kwestie in onderling overleg met de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende staat op te lossen teneinde belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag te vermijden. De bereikte overeenstemming wordt ten uitvoer gelegd niettegenstaande de eventuele verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de verdragsluitende staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitleg of de toepassing van het Verdrag in onderling overleg op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting te vermijden in gevallen die niet in het verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in het tweede en derde lid te bereiken. Vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten kunnen elkaar ontmoeten om mondeling van gedachten te wisselen wanneer dit raadzaam lijkt teneinde een overeenstemming te bereiken.

Artikel 26

Uitwisseling van informatie

1. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten wisselen de informatie uit die naar verwachting van belang is voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag of voor de toepassing of handhaving van de nationale wetgeving betreffende belastingen van elke soort en benaming die worden geheven ten behoeve van de verdragsluitende staten of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, voor zover de heffing ingevolge die wetgeving niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van informatie wordt niet beperkt door de artikelen 1 en 2.

2. Alle uit hoofde van het eerste lid door een verdragsluitende staat ontvangen informatie wordt op dezelfde wijze geheim gehouden als informatie die volgens de nationale wetgeving van die staat is verkregen en wordt alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke en bestuursrechtelijke instanties) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de handhaving of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de in het eerste lid bedoelde belastingen, of het toezicht daarop. Deze personen of autoriteiten mogen alleen voor deze doeleinden van de informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen.

3. In geen geval worden de bepalingen van het eerste en tweede lid zo uitgelegd dat zij een verdragsluitende staat de verplichting opleggen:

a. bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of bestuurlijke praktijk van die of van de andere verdragsluitende staat;

b. informatie te verstrekken die niet verkrijgbaar is volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in het bestuur van die of van de andere verdragsluitende staat;

c. informatie te verstrekken die een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of een handelsproces zou onthullen, dan wel informatie waarvan de bekendmaking in strijd zou zijn met de openbare orde (*ordre public*).

4. Indien informatie wordt verzocht door een verdragsluitende staat in overeenstemming met dit artikel, wendt de andere verdragsluitende staat zijn maatregelen inzake het verzamelen van informatie aan om de verzochte informatie te verkrijgen, ongeacht het feit dat de andere staat ten behoeve van zijn eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie behoeft te beschikken. Op de in de vorige volzin vervatte verplichting zijn de beperkingen van het derde lid van toepassing, maar deze beperkingen mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een ver-

dragsluitende staat toegestaan is uitsluitend op grond van het feit dat hij geen nationaal belang heeft bij dergelijke informatie te weigeren informatie te verstrekken.

5. De bepalingen van het derde lid mogen in geen geval zodanig worden uitgelegd dat het een verdragsluitende staat toegestaan is het verstrekken van informatie te weigeren uitsluitend op grond van het feit dat de informatie berust bij een bank, een andere financiële instelling, een gevolmachtigde, of een persoon die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreedt, dan wel omdat deze betrekking heeft op eigendomsbelangen in een persoon.

Artikel 27

Bijstand bij de invordering van belastingen

1. De verdragsluitende staten trachten elkaar bijstand te verlenen bij de invordering van de belastingen waarop artikel 2 van toepassing is. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van dit artikel.

2. In geen geval worden de bepalingen van dit artikel zo uitgelegd dat zij een verdragsluitende staat de verplichting opleggen:

a. bestuurlijke maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of bestuurlijke praktijk van die of van de andere verdragsluitende staat;

b. maatregelen te nemen die in strijd zouden zijn met de openbare orde (*ordre public*);

c. bijstand te verlenen indien de andere verdragsluitende staat niet alle redelijke invorderings- of conservatoire maatregelen heeft aangewend die hem naargelang van het geval uit hoofde van zijn wetgeving of bestuurlijke praktijk, ter beschikking staan;

d. bijstand te verlenen in gevallen waarin de administratieve last voor die staat in verhouding duidelijk onevenredig is ten opzichte van het voordeel te behalen door de andere verdragsluitende staat.

Artikel 28

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

De bepalingen in dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of leden van consulaire posten ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Beide verdragsluitende staten stellen elkaar langs diplomatieke weg ervan in kennis dat zij alle vereiste nationale wettelijke procedures voor de inwerkingtreding van dit Verdrag hebben voltooid. Dit Verdrag treedt in werking op de laatste dag van de maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving. Dit Verdrag is van toepassing op inkomsten verkregen gedurende belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar dat volgt op het kalenderjaar waarin dit Verdrag in werking treedt.

2. De Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, met Protocol, getekend te Beijing op 13 mei 1987 (de vorige Overeenkomst) houdt op van toepassing te zijn op enige belasting met ingang van de datum waarop dit Verdrag van toepassing is op die belasting in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.

Artikel 30

Beëindiging

Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de verdragsluitende staten kan op of voor 30 juni van enig kalenderjaar beginnend na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar na de datum van haarinwerkingtreding, langs diplomatieke weg de andere verdragsluitende staat schriftelijk kennis geven van beëindiging. In dat geval houdt dit Verdrag op van toepassing te zijn ter zake van inkomsten verkregen gedurende de belastingjaren en -tijdvakken die beginnen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Beijing, op 31 mei 2013, in tweevoud in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

F.H.H. WEEKERS

Voor de Regering van de Volksrepubliek China,

WANG LI

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden gesloten tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de regering van de Volksrepubliek China, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend onderdeel van het Verdrag vormen.

1. Ad artikel 1

Het is wel te verstaan dat een persoon die in Nederland is gevestigd en krachtens de Nederlandse vennootschapsbelastingwetgeving wordt behandeld als vrijgestelde beleggingsinstelling geen aanspraak kan maken op de voordelen van dit Verdrag.

2. Ad artikel 3, tweede lid, en artikel 25

Het is wel te verstaan dat indien de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende staten in onderling overleg binnen de context van het Verdrag een oplossing hebben bereikt, voor gevallen waarin

a. artikel 3, tweede lid, wordt toegepast met betrekking tot de uitlegging van een in het Verdrag niet omschreven uitdrukking, of

b. sprake is van verschillen in kwalificatie (bijvoorbeeld van een bestanddeel van het inkomen of van een persoon)

en dit zou leiden tot dubbele belasting of dubbele vrijstelling, deze oplossing, na bekendmaking ervan door beide bevoegde autoriteiten, ook bindend zal zijn bij de toepassing van de bepalingen van het Verdrag in andere, gelijksoortige toekomstige gevallen.

3. Ad artikelen 6, 13 en 22

Het is wel te verstaan dat rechten tot de exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de verdragsluitende staat op wiens territoriale zee, en elk gebied buiten de territoriale zee, met inbegrip van de zeebodem en ondergrond daarvan, – waarin deze staat, in overeenstemming met het internationale recht en met zijn nationale recht rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent – deze rechten van toepassing zijn.

4. Ad artikel 7

Het is wel te verstaan dat in het geval van voordelen uit toezicht, leverings-, installatie- of constructiewerkzaamheden alleen dat deel van deze voordelen aan een vaste inrichting is toe te rekenen dat voortvloeit

uit taken verricht, vermogensbestanddelen gebruikt en risico's aangegaan door of door middel van de vaste inrichting.

5. Ad artikel 8

De bepalingen van artikel 8 van dit Verdrag laten onverlet de bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China inzake het zeevervoer, ondertekend te Beijing op 14 augustus 1975, evenals de bepalingen van artikel 10, tweede lid, van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China betreffende de burgerluchtvaart, ondertekend te Beijing op 20 januari 1979, evenals de bepalingen van de briefwisseling van 14 december 2004 en 21 december 2004 tussen de ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en de State Administration of Taxation van de Volksrepubliek China betreffende de wederzijdse vrijstelling van belasting van inkomsten uit internationaal vervoer door luchtvaartondernemingen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Beijing, op 31 mei 2013, in tweevoud in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

F.H.H. WEEKERS

Voor de Regering van de Volksrepubliek China,

WANG LI

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

Persons covered

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property and taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in China:
   (i) the individual income tax;
   (ii) the enterprise income tax;
   (hereinafter referred to as "Chinese tax");

b) in the Netherlands:
   (i) the income tax;
   (ii) the wages tax;
   (iii) the company tax, including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mining Act, the Mining Act BES, the Mining Decree BES or Petroleum Act Saba Bank BES;
   (iv) the dividend tax;
   (hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "China" means the People's Republic of China; when used in geographical sense, means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the Chinese laws relating to taxation apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has jurisdiction or sovereign rights in accordance with international law and its internal law;

b) the term "the Netherlands" means:

(i) the European part of the Netherlands, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Kingdom of the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights; and

(ii) the Caribbean part of the Netherlands that is situated in the Caribbean Sea and consists of the islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba, including the territorial sea of these islands, and any area beyond the territorial sea of these islands within which the Kingdom of the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean China or the Netherlands as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in China, the State Administration of Taxation or its authorized representative;

(ii) in the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative;

i) the term "national", in relation to a Contracting State, means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of incorporation, place of effective management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:
a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop; and
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:
a) a building site, or construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than 12 months;
b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, and has, and habitually exercises, in that Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, and conditions are made or imposed between that enterprise and the agent in their commercial and financial relations which differ from those which would have been made between independent enterprises, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work,

mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the

enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other Contracting State if the beneficial owner of the dividends is the Government of that other Contracting State, any of its institutions or any other entity the capital of which is wholly owned directly or indirectly by that other Contracting State.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as

well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividends are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to, or on loans guaranteed or insured by,

the Government or a local authority, the Central Bank, or any financial institution wholly owned by the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. For the purposes of paragraph 3, the term "any financial institution wholly owned by the other Contracting State" means:

a) in the case of China:
   (i) China Development Bank Corporation;
   (ii) Agricultural Development Bank of China;
   (iii) Export-Import Bank of China;
   (iv) National Council for Social Security Fund;
   (v) China Export & Credit Insurance Corporation;
   (vi) China Investment Corporation; and
   (vii) any other institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
b) in the case of the Netherlands:
   (i) Netherlands Finance Company for Developing Countries;
   (ii) Netherlands Investment Bank for Developing Countries; and
   (iii) any other institution as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

9. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) in the case of royalties referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3, 10 per cent of the gross amount of the royalties; and

b) in the case of royalties referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3, 10 per cent of the adjusted amount of the royalties. For the purpose of this sub-paragraph "the adjusted amount" means 60 per cent of the gross amount of the royalties.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "royalties" as used in this Article means:

a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience; and

b) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

7. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting

State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares deriving more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State if the recipient of the gain, at any time during the twelve month period preceding such alienation, had a participation, directly or indirectly, of at least 25 per cent in the capital of that company.

6. However, the provisions of paragraphs 4 and 5 shall not apply to gains derived from the alienation of shares:

a) quoted on a recognised stock exchange, provided that the total of the shares alienated by the resident during the fiscal year in which the alienation takes place does not exceed 3 per cent of the quoted shares; or

b) held by the Government of a Contracting State, any of its institutions or any other entity the capital of which is wholly owned by that Contracting State, provided that such institution or entity is a resident of that Contracting State.

7. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1 to 5, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case,

only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purpose of the provisions of paragraph 1, the term "member of the board of directors" includes any person who is charged with the general management of the company and any person who is charged with the supervision thereof.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State, if the visit to that other State is wholly or mainly supported by public funds of the first-mentioned State or local authorities thereof, or takes place under a cultural agreement between the Governments of the Contracting States. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

Pensions and social security payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other similar remuneration, whether or not periodic in nature, insofar as the contributions or payments associated with the pension or other similar remuneration, or the entitlements received from them, have qualified for tax relief in the other Contracting State, may also be taxed in that State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other similar payments made by the Government of a Contracting State or local authority thereof under the social security system of that State, whether or not periodic in nature, shall be taxable only in that State.

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by the Government of a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State or authority, shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to the Government of that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by the Government of a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Students

Payments which a student who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his educa-

tion receives for the purpose of his maintenance or education shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

Article 22

Elimination of double taxation

1. In China, in accordance with the provisions of the law of China, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of China derives income from the Netherlands, the amount of tax on that income payable in the Netherlands in accordance with the provisions of this Agreement may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

b) Where the income derived from the Netherlands is dividend paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is a resident of China and which owns not less than 20 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid in the Netherlands by the company paying the dividend in respect of its income.

2. In the Netherlands, double taxation shall be eliminated as follows:

a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Agreement, may be taxed or shall be taxable only in China.

b) However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to paragraphs 1, 3 and 4 of Article 6, paragraph 1 of Article 7, paragraphs 1 and 3 of Article 8, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 of Article 13, paragraph 1 of Article 14, paragraphs 1 and 3 of Article 15, paragraphs 2 and 3 of Article 18, sub-paragraph a) of paragraph 1 and sub-paragraph a) of paragraph 2 of Article 19 and paragraph 2 of Article 21 of this Agreement may be taxed or shall be taxable only in China and are included in the basis referred to in sub-paragraph a) of paragraph 2 of this Article, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

c) Further, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 1 of Article 16, paragraphs 1 and 2 of Article 17 and paragraph 3 of Article 21 of this Agreement may be taxed or shall be taxable only in China to the extent that these items are included in the basis referred to in sub-paragraph a) of paragraph 2 of this Article. The amount of this reduction shall be equal to the tax paid in China on these items of income, but shall, in case the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation provide so, not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from the Netherlands tax under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation.

This paragraph shall not restrict allowance now or hereafter accorded by the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation, but only as far as the calculation of the amount of the reduction of the Netherlands tax is concerned with respect to the aggregation of income from more than one country and the carry-forward of the tax paid in China on the said items of income to subsequent years.

d) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph b) of paragraph 2 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax for the tax paid in China on items of income which according to paragraph 1 of Article 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraph 4 of Article 13 and paragraph 2 of Article 21 of this Agreement may be taxed or shall be taxable only in China to the extent that these items are included in the basis referred to in sub-paragraph a) of paragraph 2 of this Article, insofar as

the Netherlands under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a reduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this reduction the provisions of sub-paragraph c) of paragraph 2 of this Article shall apply accordingly.

Article 23

Miscellaneous rule

Nothing in this Agreement shall prejudice the right of each Contracting State to apply its domestic laws and measures concerning the prevention of tax evasion and avoidance, whether or not described as such, insofar as they do not give rise to taxation contrary to this Agreement.

Article 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more resi-

dents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual Agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of paragraphs 2 and 3. When it seems advisable for reaching an agreement, representatives of the competent authorities of the Contracting States may meet together for an oral exchange of opinions.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because

the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 27

Assistance in the collection of taxes

1. The Contracting States shall endeavour to lend assistance to each other in the collection of the taxes covered by Article 2. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

2. In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to carry out measures which would be contrary to public policy (*ordre public*);

c) to provide assistance if the other Contracting State has not pursued all reasonable measures of collection or conservancy, as the case may be, available under its laws or administrative practice;

d) to provide assistance in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the other Contracting State.

Article 28

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29

Entry into force

1. Both Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that they have completed the internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the last day of the month following the date of the last notification. This Agreement shall have effect as regards income derived during the taxable years and periods beginning on or after the first day of January next following the calendar year in which this Agreement enters into force.

2. The Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income, with Protocol, signed at Beijing on May 13th, 1987 (the prior Agreement), shall cease to have effect in relation to any tax with effect from the date on which this Agreement has effect in relation to that tax in accordance with paragraph 1 of this Article.

Article 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give written notice of termination to the other Contracting State through diplomatic channels. In such event this Agreement shall cease to have effect as respects income derived during the taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Beijing, on the 31st day of May, 2013, in duplicate in the Netherlands, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

F.H.H. WEEKERS

For the Government of the People's Republic of China,

WANG LI

Protocol

At the moment of signing the Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad Article 1

It is understood that a person who is established in the Netherlands and treated as a tax exempt investment institution under the Netherlands company tax law shall not be entitled to the benefits of this Agreement.

2. Ad paragraph 2 of Article 3 and Article 25

It is understood that, if the competent authorities of the Contracting States have, by mutual agreement, reached a solution within the context of the Agreement for cases in which

a) application of paragraph 2 of Article 3 with respect to the interpretation of a term not defined in the Agreement, or

b) differences in qualification (for example of an element of income or of a person)

would result in double taxation or double exemption, this solution, after publication thereof by both competent authorities, shall also be binding for the application of the provisions of the Agreement in other similar cases in the future.

3. Ad Articles 6, 13 and 22

It is understood that rights to the exploration and exploitation of natural resources shall be regarded as immovable property located in the Contracting State to whose territorial sea, and any area beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil thereof – within which that State, in accordance with international law and its internal law, exercises jurisdiction or sovereign rights – these rights apply.

4. Ad Article 7

It is understood that in the case of profits from survey, supply, installation or construction activities, only so much of these profits shall be attributable to a permanent establishment as results from the functions performed, assets used and risks assumed at or through the permanent establishment.

5. Ad Article 8

The provisions of Article 8 of this Agreement shall not affect the provisions of Article 8 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China relating to maritime shipping, signed at Beijing on 14 August 1975, nor the provisions of paragraph 2 of Article 10 of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China relating to civil air transport, signed at Beijing on 20 January 1979, nor the provisions of the letters exchanged on 14 December 2004 and 21 December 2004 between the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and the State Administration of Taxation of the People's Republic of China relating to the reciprocal exemption from taxation on revenue arising from international transportation by air transport enterprises.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Beijing, on the 31st day of May, 2013, in duplicate in the Netherlands, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,

F.H.H. WEEKERS

For the Government of the People's Republic of China,

WANG LI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Souhaitant conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant ou des collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers ainsi que les impôts sur le montant global des salaires et rémunérations payés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord comprennent notamment :

a) Dans le cas de la Chine :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur les sociétés;

(ci-après dénommés l'« impôt chinois »);

b) Dans le cas des Pays-Bas :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les salaires;

iii) L'impôt sur les sociétés, y compris la part du Gouvernement dans les bénéfices nets provenant de l'exploitation des ressources naturelles, perçue conformément à la loi sur les mines, à la loi sur les mines BES, au décret BES relatif aux activités minières ou à la loi sur le pétrole du banc de Saba BES;

iv) L'impôt sur les dividendes;

(ci-après dénommés l'« impôt néerlandais »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou

qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine. Employé au sens géographique, il désigne l'ensemble du territoire de la République populaire de Chine, y compris sa mer territoriale, où s'applique sa législation fiscale, ainsi que toute zone située au-delà de la mer territoriale sur laquelle la République populaire de Chine exerce sa compétence ou ses droits souverains conformément au droit international et à son droit interne.

b) Le terme « Pays-Bas » désigne :

i) La partie européenne des Pays-Bas, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de celle-ci sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce, conformément au droit international, sa compétence ou ses droits souverains; et

ii) La partie caribéenne des Pays-Bas située dans la mer des Caraïbes et constituée des îles Bonaire, Saint-Eustache et Saba, y compris la mer territoriale de ces îles et toute zone située au-delà de celle-ci sur laquelle le Royaume des Pays-Bas, conformément au droit international, exerce sa compétence ou ses droits souverains;

c) Les expressions « État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la Chine ou les Pays-Bas, selon le contexte;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, ainsi que tout groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En Chine, l'administration fiscale de l'État ou son représentant autorisé;

ii) Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

i) Le terme « ressortissant » désigne, en ce qui concerne un État contractant :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à un moment donné par un État contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels

s'applique l'Accord, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale de cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois de cet État.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu de constitution, de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de celui dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou des activités de supervision liées à ce projet, mais seulement si ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de 12 mois;

b) La fourniture, par une entreprise de services (y compris de services conseils) directement ou par l'intermédiaire d'employés ou autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, si ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet en lien avec celui-ci) dans un État contractant pour une période ou des périodes totalisant plus de 183 jours au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » ne désigne pas :

a) Des installations servant uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité globale de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État contractant pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise et qu'entre cette entreprise et l'agent sont établies ou imposées, dans leurs relations commerciales et financières, des conditions qui diffèrent de celles qui auraient été établies entre des entreprises indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris le revenu des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel et l'équipement utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprises ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition

adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement stable a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant;

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

Et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une d'elles, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant si le bénéficiaire effectif des dividendes est le Gouvernement de cet État contractant, l'un de ses organismes ou toute autre entité dont le capital est entièrement détenu, directement ou indirectement, par lui.

4. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que le revenu d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, ce dernier ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt au titre des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque impliquée dans la création ou la cession d'actions ou autres titres générateurs de dividendes était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant où ils sont produits et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un État contractant et payés au Gouvernement ou à une collectivité locale, la Banque centrale ou une autre institution financière entièrement détenue par l'autre État contractant, et les intérêts provenant d'un prêt garanti ou assuré par ceux-ci, sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Au sens du paragraphe 3, l'expression « institution financière entièrement détenue par l'autre État contractant » désigne :

a) S'agissant de la Chine :

i) La Banque de développement de la Chine;

ii) La Banque de développement agricole de la Chine;

iii) La Banque d'exportation et d'importation de la Chine;

iv) Le Conseil national pour le Fonds de sécurité sociale de la Chine;

v) La Société d'assurance-crédit et d'assurance à l'exportation de la Chine;

vi) La Société d'investissement de la Chine; et

vii) Toute autre institution dont les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir;

b) S'agissant des Pays-Bas :

i) La Société financière des Pays-Bas pour les pays en développement;

ii) La Banque d'investissement néerlandaise pour les pays en développement;

iii) Toute autre institution dont les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir.

5. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante depuis une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont réputés provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec laquelle la créance sur

laquelle des intérêts sont versés a été contractée et à laquelle la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison d'une relation spéciale existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque impliquée dans la création ou la cession de la créance sur laquelle sont versés les intérêts était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) S'agissant des redevances visées à l'alinéa a) du paragraphe 3, 10 % de leur montant brut;

b) S'agissant des redevances visées à l'alinéa b) du paragraphe 3, 10 % de leur montant ajusté. L'expression « montant ajusté », employée dans le présent alinéa, désigne le montant correspondant à 60 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne :

a) Les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) Toute somme payée pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante depuis une base fixe qui y est située, et que

le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si le but principal ou l'un des buts principaux d'une personne quelconque impliquée dans la création ou la cession des droits au titre desquels sont versées les redevances était de tirer avantage des dispositions du présent article par le biais de cette création ou de cette cession.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions qui tirent directement ou indirectement plus de 50 % de leur valeur de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

5. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions d'une société résidente de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État si le bénéficiaire du gain a, au cours de la période de 12 mois précédant cette aliénation, détenu, directement ou indirectement, une participation d'au moins 25 % dans le capital de cette société.

6. Toutefois, les dispositions des paragraphes 4 et 5 ne s'appliquent pas aux gains provenant de l'aliénation d'actions :

a) Cotées sur un marché boursier reconnu, pour autant que le total des actions faisant l'objet de l'aliénation par le résident au cours de l'exercice financier pendant lequel l'aliénation a eu lieu n'excède pas 3 % des actions cotées; ou

b) Détenues par le Gouvernement d'un État contractant, l'un de ses organismes ou une autre entité dont le capital est entièrement détenu par cet État contractant, pour autant que cet organisme ou cette entité soit un résident de cet État contractant.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont également imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités, auquel cas seule la portion des revenus qui est imputable à cette base fixe est imposable dans l'autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours commençant ou s'achevant pendant l'exercice financier considéré, auquel cas seule la portion du revenu qui est tirée des activités exercées dans cet autre État est imposable dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » désigne notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Revenus d'emploi

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres formes de rémunération similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que cet emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si ledit emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier considéré;

b) La rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État;

c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes

1. Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « membre du conseil d'administration », employée au paragraphe 1, vise notamment les personnes chargées de la direction générale de la société ou de sa supervision.

Article 17. Activités artistiques et sportives

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire, dans l'autre État contractant, de ses activités personnelles qu'il exerce en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou tel qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'activités qu'il exerce dans l'autre État contractant si sa visite dans cet autre État est entièrement ou principalement financée par des fonds publics du premier État ou des collectivités locales de celui-ci ou qu'elle a lieu dans le cadre d'un accord culturel entre les Gouvernements des États contractants. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions et prestations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, les pensions et autres rémunérations similaires, de nature périodique ou non, dans la mesure où les contributions ou paiements associés à cette pension ou à d'autres rémunérations similaires ou les droits qui en découlent bénéficient d'une exonération fiscale dans l'autre État contractant, sont également imposables dans cet État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions versées et autres rémunérations similaires payées par le Gouvernement d'un État contractant ou ses collectivités locales au titre du régime de sécurité sociale de cet État, qu'elles soient ou non de nature périodique, ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues payés par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis au Gouvernement ou aux collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements ou autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique qui est résidente de cet État :

i) Possède la nationalité de cet État;

ii) N'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir ces services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations analogues payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués à cette fin, à une personne physique au titre de services fournis au Gouvernement de cet État ou à l'une de ses collectivités, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations analogues ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations analogues payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité commerciale exercée par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État aux seules fins d'y poursuivre ses études, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien ou d'études, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit la provenance, qui ne sont pas visés aux articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant soit une activité d'entreprise par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas visés aux articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. En Chine, conformément aux dispositions de la législation chinoise, l'élimination de la double imposition s'effectue de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine reçoit des revenus provenant des Pays-Bas, le montant de l'impôt payé sur ces revenus aux Pays-Bas conformément aux dispositions du présent Accord peut être déduit de l'impôt perçu à charge de cette personne en Chine en raison de ces revenus. Le montant de cette déduction ne peut cependant excéder la fraction de l'impôt chinois sur ces revenus, calculé conformément à la législation et aux règlements fiscaux de la Chine;

b) Lorsque les revenus provenant des Pays-Bas consistent en des dividendes payés par une entreprise résidente des Pays-Bas à une entreprise résidente de la Chine et qui détient au moins 20 % des actions de l'entreprise distributrice des dividendes, la déduction tient compte de l'impôt payé par cette entreprise aux Pays-Bas sur ses revenus.

2. Aux Pays-Bas, l'élimination de la double imposition s'effectue de la façon suivante :

a) Les Pays-Bas, lorsqu'ils imposent leurs ressortissants, peuvent inclure dans l'assiette fiscale les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Chine ou imposables uniquement en Chine;

b) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, selon les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 6, du paragraphe 1 de l'article 7, des paragraphes 1 et 3 de l'article 8, du paragraphe 5 de l'article 10, du paragraphe 6 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 14, des paragraphes 1 et 3 de l'article 15, des paragraphes 2 et 3 de l'article 18, de l'alinéa a) du paragraphe 1 et de l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 19 et du paragraphe 2 de l'article 21 du présent Accord, sont imposables en Chine ou ne sont imposables qu'en Chine et sont inclus dans l'assiette fiscale visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, les Pays-Bas exonèrent ces éléments de revenu au moyen d'une réduction d'impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition. À cette fin, ces éléments de revenu sont considérés comme inclus dans le montant des éléments de revenu qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

c) En outre, les Pays-Bas accordent une réduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 1 de l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et au paragraphe 3 de l'article 21 du présent Accord, sont imposables en Chine ou ne sont imposables qu'en Chine, dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette fiscale visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article. Le montant de cette réduction est égal à l'impôt payé en Chine sur ces éléments de revenu, mais il ne peut pas, si les dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition le prévoient, excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls éléments de revenu exonérés de l'impôt néerlandais en vertu desdites dispositions.

Le présent paragraphe ne limite pas les dégrèvements qui sont ou seront accordés par les dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition, mais uniquement pour ce qui est du calcul de la réduction de l'impôt néerlandais au titre du cumul des revenus provenant de plusieurs pays et du report à des années ultérieures de l'impôt payé en Chine sur ces éléments de revenu.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, les Pays-Bas admettent en déduction de l'impôt néerlandais l'impôt payé en Chine sur les éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, au paragraphe 5 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, au paragraphe 4 de l'article 13 et au paragraphe 2 de l'article 21 du présent Accord, sont imposables en Chine ou ne sont imposables qu'en Chine, dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette fiscale visée à l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, pour autant que les Pays-Bas, en vertu des dispositions de la législation néerlandaise tendant à éviter la double imposition, admettent en déduction de l'impôt néerlandais l'impôt perçu dans d'autres pays sur ces éléments de revenu. Pour la détermination de cette déduction, les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article s'appliquent en conséquence.

Article 23. Règle accessoire

Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit de chaque État contractant d'appliquer sa législation nationale et d'autres mesures internes visant à prévenir la fraude et l'évasion fiscales, qu'elles soient ou non décrites comme telles, dans la mesure où elles n'entraînent pas une imposition qui soit contraire au présent Accord.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation fiscale qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable que possède une entreprise d'un État contractant dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour le calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en tout ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne

sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les entreprises similaires du premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. La saisine doit avoir lieu dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure visée.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Le règlement convenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler à l'amiable les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus dans le présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes 2 et 3. Si elles le jugent opportun, leurs représentants respectifs peuvent également engager des échanges verbaux à cette fin.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'application des dispositions du présent Accord ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités locales, à condition que l'imposition en résultant ne soit pas contraire au présent Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus au titre du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts visés au paragraphe 1 ou par la surveillance de ces activités. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent toutefois les divulguer au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les moyens dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, quand bien même cet autre État contractant n'en aurait pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne doivent en aucun cas être interprétées de manière à permettre à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan national.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire, ou parce qu'ils se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

Article 27. Assistance en matière de recouvrement des impôts

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement des impôts visés à l'article 2. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent article.

2. Les dispositions du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public;

c) De prêter assistance si l'autre État contractant n'a pas pris toutes les mesures raisonnables de recouvrement ou de conservation, selon le cas, à sa disposition dans sa législation ou sa pratique administrative;

d) De prêter assistance dans les cas où la charge administrative qui en résulte est pour lui nettement disproportionnée par rapport aux avantages que peut en tirer l'autre État contractant.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. Les États contractants se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur le dernier jour du mois qui suit la date de la dernière notification. Le présent Accord produit ses effets en ce qui concerne les revenus perçus au cours des années et des périodes fiscales commençant à partir du 1er janvier suivant l'année civile de son entrée en vigueur.

2. L'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, avec Protocole, signée à Beijing le 13 mai 1987 (l'Accord antérieur), cesse de produire ses effets à l'égard de tout impôt à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article 30. Dénonciation

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, mais chaque État contractant peut, au plus tard le 30 juin de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, le dénoncer par la voie diplomatique, moyennant une notification écrite à l'autre État contractant. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets à l'égard des revenus perçus au cours des années et des périodes fiscales commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle sa dénonciation a été notifiée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 31 mai 2013, en double exemplaire en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

F. H. H. WEEKERS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

WANG LI

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'Accord.

1. Ad article premier

Il est entendu qu'une personne établie aux Pays-Bas et considérée comme une institution d'investissement exonérée d'impôt en vertu de la législation néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés n'a pas droit aux avantages du présent Accord.

2. Ad paragraphe 2 de l'article 3 et article 25

Il est entendu que, si les autorités compétentes des États contractants sont parvenues, dans le cadre du présent Accord, à une solution pour les cas où :

a) L'application du paragraphe 2 de l'article 3 concernant l'interprétation d'un terme non défini dans l'Accord; ou

b) Les différences de classification (par exemple d'un élément de revenu ou d'une personne);

Résulteraient en une double imposition ou une double exonération, cette solution, une fois publiée par les deux autorités compétentes, est également contraignante pour l'application des dispositions du présent Accord dans des cas similaires survenant à l'avenir.

3. Ad articles 6, 13 et 22

Il est entendu que les droits de prospection et d'exploitation des ressources naturelles de la mer territoriale et de toute zone au-delà de cette mer territoriale, y compris les fonds marins et leur sous-sol, auxquels ces droits s'appliquent, sont considérés comme des biens immobiliers de l'État contractant qui, conformément au droit international et à sa législation nationale, y exerce sa compétence ou ses droits souverains.

4. Ad article 7

Il est entendu que les bénéfices provenant des activités de sondage, d'approvisionnement, d'installation ou de construction ne sont attribuables à un établissement stable que dans la mesure des fonctions exercées, des actifs utilisés et des risques pris à cet établissement stable ou par son intermédiaire.

5. Ad article 8

Les dispositions de l'article 8 de l'Accord ne portent pas atteinte aux dispositions de l'article 8 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports maritimes, signé à Beijing le 14 août 1975, ni aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils, signé à Beijing le 20 janvier 1979, ni à l'échange de lettres des 14 et 21 décembre 2004 entre l'ambassade du Royaume des Pays-Bas et l'administration fiscale d'État de la République populaire de Chine relatif à l'exemption réciproque de l'impôt sur les revenus provenant du transport international par des entreprises de transport aérien.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Beijing, le 31 mai 2013, en double exemplaire en langues néerlandaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
F. H. H. WEEKERS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
WANG LI

No. 52279

Belgium
and
Ecuador

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Ecuador on the gainful occupation of family members of diplomatic and consular personnel. Brussels, 29 June 2012

Entry into force: *7 August 2014, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 11 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Belgique
et
Équateur

Accord entre le Royaume de Belgique et la République de l'Équateur sur l'exercice d'activités à but lucratif par des membres de la famille du personnel diplomatique et consulaire. Bruxelles, 29 juin 2012

Entrée en vigueur : *7 août 2014, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 11 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52280

Belgium
and
Albania

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Albania on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular staff. Brussels, 14 October 2010

Entry into force: *1 April 2014, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Albanian, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 19 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Belgique
et
Albanie

Accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie sur l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille du personnel de missions diplomatiques et de postes consulaires. Bruxelles, 14 octobre 2010

Entrée en vigueur : *1er avril 2014, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *albanais, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 19 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52281

Germany
and
Bolivia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia concerning financial cooperation in 2006. La Paz, 3 July 2007

Entry into force: *1 April 2008 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Bolivie

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie en 2006. La Paz, 3 juillet 2007

Entrée en vigueur : *1er avril 2008 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52282

Germany
and
Ghana

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation in 2012. Accra, 14 August 2014

Entry into force: *14 August 2014 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 10 November 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Allemagne
et
Ghana

Accord de coopération financière en 2012 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 14 août 2014

Entrée en vigueur : *14 août 2014 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 10 novembre 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

ISBN 9789219800854

21-05247

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
3009

2014

I. Nos.
52255-52282

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES